



EUSKALTZAINDIA



2009

KALENDREERA

1571

Joanes LEIZARRAGA

KALENDREERA

1571

Joanes LEIZARRAGA

VRTHARRILLA.



OTSAILLA.



MARTCHOA.



ADVENDVA.



KALENDREERA,

BAZCO NOIZ DATEN,
ILHARGVI BERRIAREN
eta letra Dominicalaren eça-
gutzeco manera-
requin.

* *
*

*Besta deitzen direnetaric-ere batzu eçarri içan
dira, ez Igandearz berce egun santificatze-
ric delacortz, baina ferietaco, harru-emanetaco,
eta asco berce gauçataco egun iaquinac eta be-
reciac dituztenec cerbirzu dutençat.*

ROCHELLAN
Pierre Hautin, Imprimiçale
1571.

APRILLA.



MAIATZA.



HACILLA.



VRRIA.



BREYAROA.



BVRVILLA.



AGORRILLA.



VZTAILLA.



EUSKALTZAINDIA

Bilbo
2009

Kalendrer

Joanes Leizarraga

1571

Liburu honen fitxa katalogifikoa eskuragarri duzu
Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:
www.euskaltzaindia.net/azkue

Kalendrera-ren jatorrizko alea
Frantziako Biblioteka Nazionalarena da (BnF).

© *Sarrera*: Xabier Kintana Urtiaga

© EUSKALTZAINDIA / Real Academia de la Lengua Vasca / Académie de la Langue Basque

Eskubide guztiak jabetunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoko edo mekanikoko, fotokimikoko, magnetikoko, elektrooptikoko, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmitzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo COPYRIGHTaren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Preinpresioa: IKUR, S.A.
c/ Muros de San Pedro nº 4 (lonja) – 48007 Bilbo

Inprimategia: BASTER S.L.L.
Pol. Atxukarro nº 2 – 48480 Arrigorriaga (Bizkaia)

ISBN: 978-84-95438-54-6
D.L.: BI-2624-09

AURKIBIDEA
INDICE
INDEX
INDEX

Agurra.....	VII
Salutación.....	IX
Salutations à tous.....	XI
Greetings.....	XIII
Lehen euskal egutegia: Joanes Leizarragaren 1571.eko <i>Kalendrera</i>	3
Kalendrera	27
El primer calendario en lengua vasca: <i>Kalendrera</i> de 1571 de Joanes Leizarraga	43
Le premier calendrier en langue basque: <i>Kalendrera</i> de 1571 par Joanes Leizarraga	67
The first calendar in basque: <i>Kalendrera</i> in 1571 by Joanes Leizarraga.....	77
Ilustrazio orokorrak / Ilustraciones generales / Illustrations généraux / General illustrations	101
Bibliografia / Bibliografía / Bibliographie / Bibliography.....	119

AGURRA

Mundu moderno honetan beti presaka gabiltzanez gero, badirudi kontraesanekoa dela 1571. urteko euskal egutegia argitaratzea. Alabaina, ez da kontraesanekoa, ezta hurrik eman ere, kontuan hartzen badugu egutegia elizgizon protestante batek prestatu zuela, bere garaian, eta bera izan zela ebanjelioak lehenengoz euskaratu zituen, eta, harrezkero, euskal literaturaren klasiko bihurtu dena.

Leizarragaren egutegia, *Kalendrer*a, zin-zinez, euskal kulturaren altxor aparta da, eta, egun, eredu bilakatu zaigu, XVI. mendeko euskal kulturara egokitu eta moldatu zuelako aspaldi-aspalditik unibertsala dena, hain justu ere, egutegia, gizakiok denboraren joan-etorria neurtzeko asmatu dugun hori, denbora ondasun ukiezin eta urria dela aintzakotzat hartuta.

Argitalpenaren arduraduna Xabier Kintana jauna izan da, Euskaltzaindiaren idazkaria. Euskal kulturaren mesederako lan neketsuan diharduen horrek bere gain hartu du Leizarragaren lana, eta edizio bikaina prestatu du, Euskaltzaindiaren laurogeita hamargarren urteurrena ospatzeko. Edizio hori euskaltzale guztien eskura jarri du berak, egutegiaren faksimilearekin batera, testua bera lau hizkuntzatan hedatu eta zabaltzeko asmoarekin.

Euskaltzaindia, laurogeita hamar urteko erakundea. Eta euskal egutegia, 1571. urtekoa. Bi horiek, erakundea eta testua, euskal kulturaren ezinbesteko osagaiak dira, eta bi-biek ere batu egiten gaituzte eta gonbita luzatzen digute euskal kultura horretan parte har dezagun.

Zorionak eta eskerrik asko, Xabier!

Andres Urrutia
Presidente de Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca

SALUTACIÓN

Puede parecer contradictorio, en este mundo moderno tan rápido en el que nos movemos, editar un calendario vasco de 1571. No tanto, si se tiene en cuenta que lo preparó en su día un clérigo protestante, clásico de la literatura vasca y autor de la primera traducción de los evangelios al euskera.

El calendario de Leizarraga, *Kalendrera*, es una auténtica joya de la cultura vasca, un testigo de algo que hoy es un modelo para todos nosotros, porque consigue traducir y adaptar a la cultura vasca de su tiempo, en pleno siglo XVI, lo que es algo universal, esto es, el calendario, la convención que los seres humanos hemos creado para medir el tiempo, bien intangible que tanto escasea.

El responsable de la edición, Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia y hombre absolutamente entregado a la cultura vasca, ha sabido captar el esfuerzo de Leizarraga, y ofrecérselo, en una edición excelente, conmemorativa del noventa aniversario de Euskaltzaindia, a todos los euskaltzales, con un espíritu de difusión que se manifiesta en las cuatro lenguas del texto que acompaña a la edición facsímil del calendario.

Noventa años de Euskaltzaindia. Y un calendario vasco de 1571. Los dos, institución y texto, parte de la cultura vasca, manifestaciones de la misma que nos unen e invitan a todos a participar en ella.

Zorionak eta eskerrik asko, Xabier!

Andres Urrutia,
euskaltzainburua

SALUTATIONS À TOUS

Il peut sembler contradictoire, dans ce monde moderne si rapide dans lequel nous vivons, d'éditer un calendrier basque de 1571. Pas tant que cela si l'on tient compte du fait qu'il fut préparé à l'époque par un prêtre protestant, un classique de la littérature basque et auteur de la première traduction des Évangiles en basque.

Le calendrier de Leizarraga, *Kalendrera*, est un véritable joyau de la culture basque, un témoin de quelque chose qui constitue aujourd'hui un modèle pour nous tous, car il parvient à traduire et adapter à la culture basque de son temps, en plein XVI^e siècle, quelque chose d'universel, c'est-à-dire le calendrier, la convention que nous, les êtres humains, avons créé pour mesurer le temps, un bien intangible qui devient tellement rare.

Le responsable de l'édition, Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia et homme absolument dévoué à la culture basque, a su saisir l'effort de Leizarraga et l'offrir, dans une excellente édition commémorative du quatre-vingt-dix-neuvième anniversaire d'Euskaltzaindia, à tous les Euskaltzales, avec un esprit de diffusion qui se manifeste dans les quatre langues du texte qui accompagne l'édition fac-similée du calendrier.

Quatre-vingt-dix ans d'Euskaltzaindia. Et un calendrier basque de 1571. Les deux, institution et texte, font partie intégrante de la culture basque, sont ses manifestations qui nous unissent et nous invitent tous à y participer.

Zorionak eta eskerrik asko, Xabier !

Félicitations et merci Xabier!

Andres Urrutia,
euskaltzainburua

GREETINGS

It may seem contradictory, in this so very fast modern world in which we move, to publish a Basque calendar dating from 1571. Not so, if one takes into account that the person who drafted it in their day and age was a Protestant clergyman, a classical figure of Basque literature classic and author or of the first translation of the Gospels into the Basque language.

The Leizarraga's calendar, *Kalendrer*, is a veritable gem of the Basque culture, a witness of something that today is a model for all of us, because to manages to translate and adapt Basque culture of its period, in the sixteenth century, to something which is universal, that is, a calendar, the custom, that humans have created to measure time, an intangible and increasingly scarce asset..

The editor of the publication, Xabier Kintana, secretary of Euskaltzaindia and a man downright dedicated to the Basque culture, has been able to capture the spirit of Leizarraga, and to offer, in an excellent publication, commemorating the ninetieth anniversary of Euskaltzaindia, to all euskaltzales (Basque language advocates), with a pervasive spirit that is manifested in the four languages of the text accompanying the facsimile reproduction of the calendar.

Ninety years of Euskaltzaindia. And a Basque calendar dating from 1571. Both, the institution and the text, are part of the Basque culture, expressions of same that unites us and invites everybody to participate.

Congratulations and thank you, Xabier!

Andres Urrutia
euskaltzainburua

KALENDRE RA

LEHEN EUSKAL EGUTEGIA: JOANES LEIZARRAGAREN 1571.EKO KALENDRERA

Haren obrarik ezagunena eta garrantzitsuena *Iesu Christ gure launaren Testamentu Berria* den arren, XVI. mendeko apaiz kalvinista beraskoiztarrak beste lan batzuk ere eman zituen argitara kristau doktrinaz eta erlijioaren dibulgazioaz; mamiaz eta luzeraz, ordea, apalagoak. Horietako bat euskarazko lehenbiziko egutegi ezaguna dugu: 1571eko ***Kalendrer***, ***Bazco noiz daten, ilhargui berriaren eta letra dominicalaren eçagutzeko manerarequin*** deritzona, Rochelan 1571an argitara emana, festak eta data bereziak urtero, 1572tik 1623ra arte, zein egunetan gertatzen ziren jakiteko taularekin. Eta horixe da, hain zuzen, hemen aurkeztu nahi duguna.

Joanes Leizarragaren liburu guztiak jada 1900.ean berrargitaratu zituzten Theodor Linschmann eta Hugo Schuchardt irakasle alemanek¹. Laurogeita hamar urte geroago Euskaltzaindiak orduko edizio hura berriro kalerarazi zuen, obren aurkibideaz eta bertan erabiliriko euskal hitz guztien zerrendaz hornitua. Bertako aleman-testuak I. Ruiz Arzalluz-ek eta J.M. Vélez Latorrek gaztelaniara itzuli zituzten. Geroago, 2007an, Nafarroako Aurrezki Kutxak Testamentu Berri haren edizio originalaren faksimila kaleratu zuen, Xabier Kintana, Henrike Knörr eta Txomin Peillen euskaltzainen hitzaurre banarekin osatua. Oraingoan Euskaltzaindiak 1571.eko kalendrer

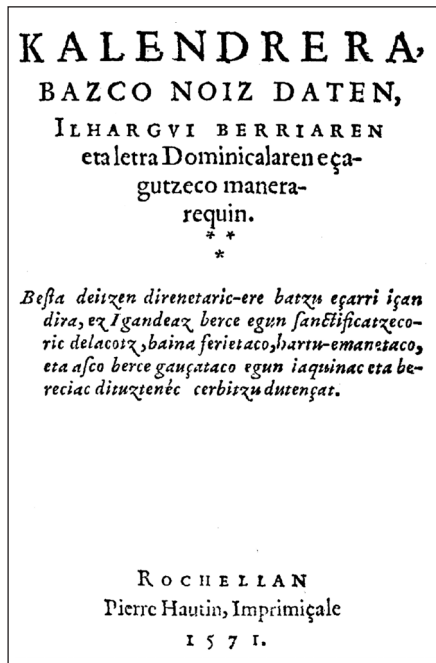
¹ Ikus *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) Strassburg 1900*, Euskaltzaindiak 1990ean berrargitaratua).

Baina, aurkezpen gisa, komenigarria dirudi denbora neurtzeko guregana heldu den egutegi sistema horren tradizio luzearen zenbait berri emateak, irakurleak obra hori denboran eta kultur giroan ongi koka dezan.

Egutegien sorreraz

Denbora astronomikoa etengabea eta itxuraz infinitua bada ere, gizakion bizialdia, ordea, laburra eta mugatua da, eta horregatik pertsonok hura ataletan banatu beharra sentitu dugu aspalditik. Horretarako erabili ditugun neurgailu nagusiak Naturarenak izan dira: *Eguzkia* eta *Ilargia*, hain zuzen. Lehenbizikoaren arabera, gure planetak bere ardatzaren inguruan erabateko bira egiteko behar duen denborari *egun osoa* deitu zaio (24 orduz osatua, gutxi gorabehera), eta bialdi ditu: argialdiari *eguna* esaten zaio, eta ilunaldiari, aldiz, *gaua*.

Lurrak Eguzkiaren inguruko orbita eliptikotik mugitzean bere ekuatorearen planoarekiko 23,5°-ko angelua eratzen du, eta ibilbide horretan (ekliptikan) joatean gure planetaren errotazio-mugimenduarekin egunaldia eta gaualdia gertatzen dira. Orbita makur hori eliptikoa izanik, urtaroen arabera Eguzkiak Lurrari argitzen dion aldea denboraz eta eremuz aldatuz doa. Hori dela eta,



Joanes Leizarragaren 1571ko *Kalendrea* liburuaren azala.

Euskarazko lehen egutegia izan zen, euskaldun protestanteek egina.

egunen eta gauen irautea ere aldakorra da, eta bietako bata luzatzen den neurrian, era berean, bestea, halaxe laburtzen da. Horregatik egun osoaren iraupena beti bat izaten da.

Biok luzera berekoak direnean *ekinokzioak* (lat. *aequi-noctium* 'luzera bereko gaua') izaten dira: bata udaberriaren hasieran (martxoaren 20-21 artean) eta bestea udaren bukaeran (irailaren 22-23 artean). Bestetik, egunik luzeena uda hasten denean (ekainaren 22ean) izaten da, eta gau luzeena, aldiz, neguaren hasieran (abenduaren 21ean). Horiei *solstizioak* esaten zaie eta berba horrek (lat. *sol-stitium*) 'Eguzkia [zeruko puntu gorenean] egotea' esan nahi du.

Bestetik, Eguzkiaren inguruan bira osoa egiteko Lurrak behar duen denborari *urtea* deritzogu; 365 egunez eta sei orduz osatua da, eta eskuarki hemisferio bietan lau urtarotan banaturik dago, solstizio-ekinokzioen hasiera-amaieraren arabera: *udaberria*, *uda*, *udazkena* eta *negua*. Ekuatore aldean, ordea, urtaroak bi izaten dira: *lehorte-urtaroa* eta *eurite-urtaroa*.

Eguzkiari dagokionez, beraz, *eguna* eta *urtea* hartzen dira ereduzko neurritzat. Ilargiaren araberrako kalkuluak egiteko, ordea, gure sateliteak Lurraren inguruan orbitatzean bira osoa egiteko behar duen denbora hartzen da kontuan, hau da 29 egun inguru, eta horri *ilargialdia* edo *ilargi-hilabetea* deritzogu.

Denbora-tarte luzeak esateko, urtea neurri-patroi egokitzen jo daiteke –pertsonek adina edo bizialdia adierazteko, adibidez–, eta, denboraldi laburragoak aztertu behar direnean, eguna ere bai. Gainera, neurketa txikiagoak egin gura izanez gero, eguna *ordutan*, ordua *minututan*, eta minutuak *segundotan* banatu ziren, Babiloniako antzinako tradizioei jarraituz, baina horiek guztiok honezkero zaharkiturik gelditu zaizkigu, Fisikaren gaurko neurketa oso zehatzak egin behar direnean. Azkenik, denboraldi ertainetarako, badira 29 eguneko ilargialdi edo "hilabete naturalak" ere, *far west*-eko filmetako indiarrek, beren erdal hizketa inoiz gaizki itzulietan sarritan gogorarazten digutenez.

Izan ere, Ilargiaren oinarri natural horientatik, ez da harritzekoa 'ilargia' eta 'hilabetea' adierazteko, mintzaira batzuetan oraindik hitz berberaz baliatzea. Adibidez hebreeraz: *yereah* יָרֵחַ eta germaniar hizkuntzetan ere jatorri bereko berbak darabiltzate esangura bi horietan: ingl. *moon / month*; alem. *Mond / Monat*. (< indoeur. **manot*-); eta suomieraz ere bai *kuu*, *kuu(kausi)* lit. 'ilargi-aldi'. Gogoan izan, gainera, euskaraz ere *ilargi* < *ilhargi* < **hil-argi* eta *hil/hilabete* berbetan nabarmen ageri dela etorkidetasun hori. Bestalde, etimologista batzuek latinezko *mensurare* 'neurtu', *mensis*

'hilabetea' eta grezierazko $\mu\eta\nu, \mu\eta\varsigma$, *men, mes* 'ilargialdia, hilabetea' hitzen erroetan, jatorrizko loturarik ikusi uste dute, gure satelitea antzina denbora neurtzeko tresnatzat hartzen zelakoan.

Halere, urtea 29 eguneko ilargialdien artean zehazki zatitzerik ez dagoenez, egutegia urte astronomikoarekin batera joateko, eta bien artean desorekarik gerta ez zedin, egokitzapen batzuk egin behar izan ziren, pixkanaka oraingo 365 eguneko urtera heldu arte.

Paleontologo batzuek susmatzen dute, zenbait haitzulotan aurkituriko animalien hezurretako marrak Harri Aroan ilargialdiak seinatzeko nolabaiteko markak izan litezkeela. Edonola ere, gauza segurua da Britainia Handiko Stonehengeko monumentu megalitikoak (K. a. 2500 inguruan eraikiak) egiazko astronomia-behatokiak zirela. Baina kalkulu astronomiko horietan lehenbiziko aldiz aritu zirenak, gure kulturaren bederen, Mesopotamiako eta Egipto Zaharreko jendeak izan ziren, ilargiaren gorabeheretan oinarrituta, Kristo baino 3000 urte lehenago almanaka eratua zuten eta. Ondoren, K. aurreko 1000. urtean Asian bertan txinatarrek eta indiarrek antzeko ikerkuntzan jardun zuten, geroago Amerikan maiatarrek eta aztekek bezala, eta zeinek bere kultur eremuan, inguruko herrietara hedarazi zituzten beren egutegi sistemak, inoiz harri biribil handietan zizelatuak. Nolanahi ere den, Mediterraneoaren ekialdeko jendeek (babiloniarrek, hititek, asiriarrek, grekoek, pertsiarrek, juduek...) egutegi bereziak garatu zituzten, eta gu, nolabait, horien zordunak gara.

Hamabi hilabeteak izendatzerakoan ohikoa izaten zen jendeak urtaro bakoitzeko fenomeno naturalei beha egotea, eta, hor oinarriturik, nekazaritzako zereginak ere ahortzi gabe, *ereiteko hilabetea, haziak ernetzen zirenekoa, uzta biltzekoa, urritearena, hotzarena, euritearena, beroarena, lehortearena* edo *uholdeena* eta abar sortu ziren, eta gaurko euskaraz ere hilabete batzuen izenetan badiraute oraindik antzinako izendatze-sistema horren aztarnek. Beste kasu batzuetan, ordea, auzo-jende garatuagoengandik mailegaturiko izenez baliatzen ziren, bake-, merkataritza-, kultura- edota menpetasunezko harremanen bidez eskuratuak². Gauza jakina da, adibidez, antzinatean hebrearrek Babiloniako gatibualdian jaso zituztela beren egutegiko hilabete gehienek, Akadeko semitar hizkuntzatik ikasiak eta geroago Israelera eramanak.

² Hilabeteen euskal izenek halaber, ageri-agerian derakuskigute inguruko erdal administrazioetatik jasoriko presioa eta eragina norainokoak izaten diren. Horregatik, gaur egun ere, jende ezjakinen artean bereziki, hilabeteen jatorrizko euskal izen guztiak edo gehienak galdu eta, horien ordean, erdarakada berri gordinak entzuten dira: *Enerua, febrerua... septembre, ..octobre...*

Erbestealdi hori K. a. VI mendean gertatu zen, guk Ziro moduan ezagutzen dugun pertsiar erregeak (iraneraz *Kuraš*, grezieraz *Κυρος Kyros*) 538. urtean hiriburua konkistatu zuen arte, ondoren juduak aske utzirik. Juduek Babiloniatik ekarririko hilabeteen izenak honako hauek dira: *ניסן Nisan* < *Nisanu*, *איר Iyyar* < *Ayaru*, *סיון Siwan* < *Simanu*, *אב Av* < *Abu*, *אלול Elul* < *Ululu*, *תשרי Tišri* < *Tašritu*, *כסלו Kislev* < *Kislimu*, *טבת Tevet* < *Tebetu*, *שבט Sabat* < *Sabatu*, *אדר Adar* < *Adaru...*, inoiz Testamentu Zaharrean aipatuak eta israeldarren erlijio-egutegian orain arte erabiliak.

Grezia zaharrean ilargi-hilabeteak jainkoen omenez izendatzen ziren, edota hil horietako ospakizunak kontuan harturik. Lehenbiziko hilabeteari *Ἑκατομβαιών Hekatombaion*, hau da, 'Hekate jainkosaren hila' zeritzon eta udaren erdian hasten zen (uztailaren bigarren erdian zuen hasiera, eta agorrilaren lehen hamabostaldira arte zirauen). Gainerakoak, hurrenez hurren, honako hauek ziren: *Μεταγειτνιών Metageitnion* (agorrilaren 2. erdialdetik irailaren 1. hamabostaldiraino); *Βοηδρομιών Boedromion* (irailaren erditik urriaren erdira arte), *Πυανεψιών Pyanepsion* (urriaren erditik hazilaren erdira arte), *Μαιμακτηριών Maimakterion* 'Jupiterren omenezko oparien hila', hazilaren erdialdetik abenduaren hasierara arte), *Ποσειδεών Poseideon* (abenduaren amaierarik urtarrilaren azkenera arte), *Γαμηλιών Gamelion* 'ezteien hila' (urtarrilaren 21etik otsailaren 20ra arte), *Ἀνθεστηριών Anthesterion* 'loreen hila' (otsailaren erditik martxoaren erdira arte), *Ελαφηβολιών Elaphebolion* 'orein-ehizaren jaiak' (martxoaren erditik apirilaren erdira arte), *Μουνιχιών Mounikhion* (apirilaren erditik maiatzaren erdiraino), *Θαργηλιών Thargelion* 'Apolo eta Dianaren jaiak' (maiatzaren erditik ekainaren erdiraino) eta *Σκιροφοριών Skirophorion* 'Athenea jainkosaren jaien hila' (ekainaren erditik uztailaren erdiraino). Izen horiek guztiok baina, galduz joan ziren Erromako egutegiaren eraginez.

Erromatar egutegia

Guregandik hurbilago, Erroma izan zen ia Europa osoan gaurko egutegia sartu eta hedarazi zuena. Kasu batzuetan hitz horiek latin-izenen tokian tokiko bilakaera edo egokitzapen nazional huts gertatu dira, baina, halere, gure egutegiak behintzat, gorago aipatu bezala, erromatarrak baino lehenagoko bizimoduaren oihartzun batzuk ere gorde ditu. Beraz, gurearen iturri hurbilenak direla eta, aparteko garrantzia eskaini behar diogu geuk ere erromatarren egutegiari.

Antzinako tradizioak dioskunez, Erromako lehen egutegia hiriburu horren fundatzaileak, Romulok (K. a. 771-717) sortu omen zuen. Hasieran hamar hilabete zituen, ilargiaren arabera neurtuak, martxotik abendura arte. Geroago, Numa Pompiliok, bigarren erregeak (K.a. 715-672), hura aldatu eta *januarius* 'Jano jainkoaren hila, gure *urtarrila*' eta *februarius*, urteko azken hilabetea, gaineratu zituen, Februo-ri eskainia (Plutoni alegia) '*otsaila*, garbitze-zeremoniena'.

Ageri denez, hasieran behintzat, hilabeteak izendatzeko, erromatarren sistema zaharra aski sinplea zen, hots, *lehen*, *bigarren*, *hirugarren*, *laugarren*... *hilabetea* gisakoa, antzinako eran gaur arte Europako hizkuntza askotan kontserbatu diren *september*, *october*, *november* eta *december* ezagunak lekuko³. Geroago baina, hilabete batzuetako ospakizun bereziak zirela eta, horiexen izenekin birbataiatu zituzten, hots, *martius*, 'Marte, gerrako jainkoaren omenezkoa', hau da, Romulo eta Remo, Erromaren bi fundatzaileen ustezko aitarena. Hori zen urteko lehen hilabetea, eta orduantxe hasten ziren, jainko horren babespean hain zuzen, gerra-kanpainak, neguko hotzaldiak amaitzen zirenean. Ondoren, *aprilis* zetorren, batzuen ustez 'Venusen hilabetea' (etrurieraz *Apru*; cfr. grezierazko Ἀφροδίτη 'Aphrodite'), eta beste batzuen iritzi *lat. zah. aperilis* < *aperire* 'ireki'-tik eratorria, hots '[udaberriaren] irekiera'; *maius*, Maia, landareen jainkosarena, Merkurioren amarena, baina beste zenbaitzuen aburuz asaba zaharrak (*maiores*) gurtzekoa; *junius* 'Juno, amatasunaren jainkosarena; *julius* [lehenago *quintilis* 'bosgarrena' deitua] Marco Antonioren proposamenez Julio Caesarren ohoretan K. aurreko 44. urtean jarria; *augustus*, ordura arte *sextilis* 'seigarrena' zeritzona, Senatuaren erabakiz Augusto enperadorearen omenez erabakia, etab.

Lehenbiziko buruzagi horien antzera, ondoko erromatar enperadore batzuek ere beren hatzak beste hilabeteen izenetan ezartzeko tentazioa ukan zuten. Horrela, Caligulak urriari *germanicus* jarri zion; Neronek maiatzari *claudius* eta ekainari *germanicus* ezarri zien, eta Domitianok irailari *germanicus* eta urriari *domitianus* deitzea erabaki zuen. Baina aldaketa horiek, izen berbera hilabete ezberdinei jartzean nahasbidea besterik ez zekartelako, arrakastarik gabeak izan ziren, eta ez zuten luzaro iraun. Beraz, enperadore horiek hil ondoren, Erromako hiritarrek lehenagoko izenak berreskuratu zituzten.

Zazpi eguneko astearen kontzeptua, berez ilargialdi baten laurdena dena, (lat. *septimana*), oraindik finkatua ez zenean, hilabetearen barruan baziren egun batzuk, erreferentzia gisa hartuak. Horrela, lehen egunari *Kalendae* ('Kalendak')

³ Antzeko zerbait gertatzen da portugesez ere asteko egunak izendatzekoan: *domingo*, *segunda feira*, *terça feira*, *quarta feira*, *quinta feira*, *sexta feira* eta *sábado*: hots, asteko egun guztiek ordinalarekin bereizten dira, *larunbata* eta *igandea* salbuetsirik.

esaten zioten; adibidez, *Kalendis Ianuariis* 'Urtarrilaren kalendetan'. Hortik datoz eusk. *kalendrera*, fr. *calendrier* eta gazt. *calendario*⁴, eta *ad Kalendas graecas* 'greziar kalendetan' esaera ere, eta horrekin gauza bat ez zela inoiz eginen adierazten zuten, grekoen egutegian ez baitzen kalendarik.

Nonae ('nonak') hilabete bakoitzaren 5. egunak ziren, martxoan, maiatzean, uztailan eta urrian izan ezik, horietan zazpigarren egunean kontatzen ziren eta. Esaterako: *Nonis Octobris* 'Urriaren nonetan'.

Idus ('idusak') hilabete guztietako hamahirugarren egunak ziren, aurrekoan bezala, martxoan, maiatzean, uztailan eta urrian izan ezik, horietan hamabostean gertatzen ziren eta. Plutarko idazle grekoak dioskunez, behin gizon itsu batek Caesarri "Kontuz martxoko idusekin" esan omen zion, egun horretan ukanen zuen arriskuaz aurretik abisu emateko⁵.

Astronomiaren araberrako urteak, lehenago esan bezala, egutegietan eskuarki ageri diren 365 egun horiez gainera, sei ordu gehiago ditu. Horrexegatik, denboraz pixkanaka gertatzen ari ziren desfaseak baztertzeko, urte naturalaren soberazko sei orduekin, lau urterik behin, egun bat gehiago osatu eta 366 eguneko urte luzeago bat tartekatzea erabaki zuten. Egun gehigarri hori erromatarrek otsailaren 23ari eransten zioten, hots, haien egutegiko azken eguna zenari, eta *sexto kalendas martii* zeritzon ('martxoko kalendetarako seigarrena'), baina, urtea 366 egunekoa zenean, egun gehitu

⁴ Iparraldeko *almanaka*, *ordea*, arabierari mailegatua da (< *al-munāḥ* المنأح, Al-Andaluseko arabiera dialektalean *al-manāḥ* ahoskatua). Hitz horrek hasieran 'gameluak etzaten ziren tokia', hau da, merkatarietzako eta beren gameluentzako 'aterpea, ostata, *karavansar*', esan gura zuten, eta hortik zodiakoaren zeinuek hilabeteetan zehar zeruan hartzen zuten tokia edo 'etxea' adieraztera pasatu zen. Lehenbiziko egutegietan hilabeteak zodiakoaren zeinuekin apaindurik agertzen zirela eta, ondorioz 'egutegia' esangura hartu zuen *almanaka* hitzak.

⁵ K.a. 44ko martxoaren 15ean, *Idus Martiae*, hots, Idusen eguna heltzean, kalean Juliok itsu hori berriz ikusi eta ironiaz honela esan omen zion: "Idusak helduak dira", eta, halere, bera oraindik ongi bizirik zegoela adierazteko. Itsuak, ordea, honela erantzun omen zion: "Heldu bai, baina oraindik ez dira joan". Geroxeago, egun berean, Senatura sartu eta konspiratzaileek bertan hil zuten. Haien artean Brutus, bere semetzakoa ikustean, Caesarrek honela galdetu omen zion: "Hi ere, ene semea?". Shakespearek ere 1599an bere *Julius Caesar* obran istorio hori bildu zuen. Esaera eskuarki latinez aipatzen bada ere (*Tu quoque, fili mi?*), jakin badakigu, Plutarkoren lekukotasunari esker, hitz horiek jatorriz grezieraz esan zituela Juliok: -**Καί σύ τέκνον?** *Kaí sú téknon?* Garai hartako erromatar eskolatuak bezala, berak ere hizkuntza hori ongi zekien eta. Izan ere, Julio Caesarrek ohitura handia omen zuen egoera eta gertakari berezietan grezieraz mintzatzeko. Pasadizo horietako bat Suetoniok ere aipatzen digu bere *De vita Caesarum*. Diktadoreak, dirudienez, perpaus hori Menandro dramagile grekoarengandik hartu zuen: **Ἄνερρίφθω κύβος** *Anerriphthō kúbos*, 'jokoa has dadila!', latinez eskuarki *alea jacta est* gisa itzulia, hau da, 'zoria jada jaurtia da'. Esaldi hori, Erromako hirira sartzeko, Rubicon ibaia bere tropekin zeharkatzean erran zuen K. a. 49 urteko urtarrilaren 11-12 arteko gauean, senatuaren debekua gora-behera, eta horrela gerra zibila sortu zen.

horri *bis-sexto kalendas* deitzen zitzaion, hots, 'bi aldiz seigarrena', eta hortik heldu da *bisestu* izena.

Egun egokiak eta desegokiak. Tradizioak, jainkoen legeak edo augureek hala markaturik, egutegian baziren egun batzuk harremanetarako, salerosketetarako, opariak egiteko edo gerrarako egokitzat hartuak: era horretako egunari *dies fastus* esaten zitzaion. Alderantzikoa ere izan zitekeen, hots, *dies ne fastus*, hau da, zoritxarrekoa, balbetsua, desegokia; eta era horretako egunetan zerbait egiteak porrota edo galerak omen zekartzan. Halako sineskerien ondorio dira, oraingo *13 eta asteartea* (hispaniarren artean) edo *13 eta ostirala* (anglosaxoien artean batez ere).

Juliar Egutegiaren sorrera

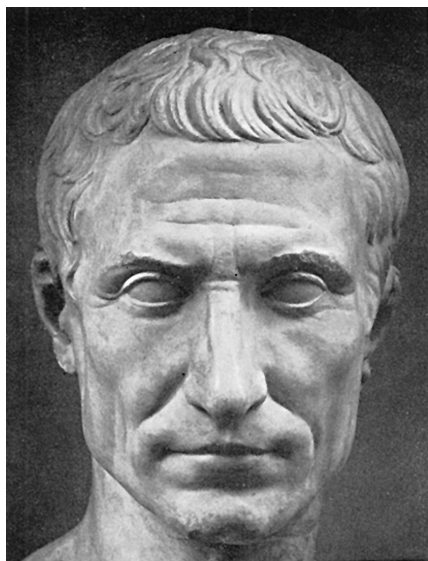
Arestian esandakoagatik, hamabi ilargialdien iraute naturala, izan, urte astronomikoarena baino laburragoa da, eta horrek aldean desfase batzuk zekartzan, jai tradizionalak inoiz urtarotik aldaraztea eta hilabeteak luzatu beharra ere bai. Hori guztiori konpontzeko, Julio Caesarrek, Sosigenes Alexandriako astronomo baten laguntzarekin, Erromako egutegia erreformatzea erabaki zuen, urtaroak eta Erromako jaiak zein bere hilabete egokiarekin bat etor zitezen. Almanaka horri *Juliar Egutegia* deitu zitzaion. Era horretara, Kristo aurreko 46. urtean egutegi erreformatu berria indarrean jarri zen ofizialki.

Urtea hamabi hilabetetan banatzeko ohitura horrek gureganaino iraun du, baina horien izenei doakienez, aldatzeko saio batzuk izan dira. Horrela, Karlomagnok (K. o. 742-814) hilabeteen izenak birmoldatu nahi eta, bere hizkuntzaz, hots, frankoeraz, honako hauek proposatu zituen, urtarriletik abendura: *Wintarmanoth*, *Hornung*, *Lentzinmanoth*, *Ostarmanoth*, *Winemanoth*, *Brachmanoth*, *Heuvimanoth*, *Aranmanoth*, *Witumanoth*, *Windumemanoth*, *Herbistmanoth* eta *Heilagmanoth*⁶. Bistan denez, horietako batek ere ez du gureganaino iraun.

Edonola ere, hilabeteen izenak birmoldatzeko saiorik sonatuena, segur aski, Frantziako Iraultzaren ondokoa izan zen, XVIII. mendearen bukaera eta XIX. mendearen hasiera artean hogeit bat urtez indarrean egondakoa. Izan ere, horrela jaio zen 1792.eko errepublikar egutegia, Gilbert Romme matematikariak

⁶ Kontuan izan, gaurko frantsesa latinetikoa hizkuntza den arren, antzinako frankoen mintzaira, aldiz, germaniarra zela, alemana edo ingelesa bezala. Horregatik izen horien osagaiak garbi nabari dira, (wintar 'negua', wine 'ardoa', wind 'haizea', herbist 'udazken', heilag 'santua', lentzin 'udaberri' eta, batez ere, *manoth* bukaera 'hilabetea' (Cfr. ing. *month* eta alem. *Monat*).

diseinatua eta Philippe Fabre d'Églantine-k Naturatik jasoriko izenekin eratua, 1806raino iraun zuena: *Vendémiaire* 'mendemakoa', *Brumaire* 'lainotsua', *Frimaire* 'izotzaldia', *Nivôse* 'elurtsua', *Pluviôse* 'euritsua', *Ventôse* 'haizetsua', *Germinal* 'ernealdia', *Floréal* 'loretsua', *Prairial* 'belartsua', *Messidor* 'uztakoa', *Thermidor* 'berotsua', *Fructidor* 'fruitutsua'. Horietan guztiotan hamar bat urte lehenago hila zen Jean Jacques Rousseau-ren eragina ageri da nolabait, haren gogoko Arkadia natural eta paradisu galdura itzuli nahia, hots, *retour aux sources* bila, lehenagoko baserri-giroko ametsak berreskuratzeko ahalegina.



Julio Caesar (Erroma, K.a 100 – Erroma, K.a. 44). Erromatar Inperioaren egutegia K. a. 46. urtean erreformatu zuen. Hil baino sei urte lehenago zizelatu zioten eskultura honek ederki salatzen digu enperadorearen buru-ederresmena, beste iturri batzuetatik dakigunaren arabera, garai hartan Julio Caesar erabat burusoila zen eta.

Ohartzekoa da hilabete horien izenetan hasieran Naturako gorabeherei begira hautatu zirela, baina metodologia jasoagoaz baliatuz. Izan ere, urtaro bakoitzeko hilabete guztiek amaiera bera zeukaten: udaberrikoek *-al*, udakoek *-idor*, udazkenekoek *-aire* eta negukoek *-ose*, hain zuzen. Frantses Iraultzaren garaiko aldaketa hauek euskaraz ere ukan zuten oihartzuna, bai eta urtaro bakoitzerako bukaera berezietan ere (*-te*, *-kor* *-dun*, *-liz*, hurrenez hurren) eta garai bereko Ipar Euskal Herriko udal izkribu batzuetan halaxe ageri dira: *Mahaste*, *Lanhote*, *Izozte*, *Elhurkor*, *Eurikor*, *Haizekor*, *Sapadun*, *Lilidun*, *Belhardun*, *Bihiliz*, *Beroliz*, *Frutiliz*⁷.

⁷ Ikus, esaterako, beste batzuen artean, Margarita RICA-ren *Traduction en basque de termes politiques sous la révolution*, in ASJU, IX tomoa, Donostia, 1975, Manex GOYHENETCHE-ren *Histoire Générale du Pays Basque (tome IV)*, Elkar, Donostia 2002 (Bukaerako dokumentu erantsietan), Aurelia ARKOTXAREN "Sur la traduction en basque des Textes officiels de la période révolutionnaire" (171-194. orr.) eta Txomin PEILLENEN "Euskarazko idazkiak eta beste, Zuberoan iraultza garaian" (195-209. orr.) in *1789 et les Basques*, Presses Universitaires de Bordeaux 1991.

Asteak, egunak eta orduak

Konstantino I.a Handiak K. ondoko 321. urteko martxoan erromatar inperioan zazpi eguneko astea ezarri zuen, juduen ilargi-egutegitik mailegatua. Aldi berean *igandea*-ri (latinez *solis dies* deitzen zitzaionari ('Eguzkiaren eguna' alegia) ordutik aurrera kristauen artean 'Jaunaren eguna' iritzi zitzaion, Jesus astegun horretan berpiztua zelako, hura atseden eguntzat harturik⁸.



Konstantino I.a Handia (Naissus, K.o 272 – Ankyrona K.o. 337). K. ondoko 321.urtean Erromatar Inperioan zazpi eguneko astea ezarri zuen, juduen ilargi-egutegian oinarritua.

Enperadorearen agindu horrek, ordea, ez zuen erabat galarazten, ordurarteko tradizioari jarraituz, larunbata, halaber, Jainkoa adoratzeko jaieguntzat hartzea, baina bi mende geroago, 538. urtean, Orleansko III. Kontzilioan, zeremonia horretan ere judu eta paganoen ohituretatik urruntzeko, kristauen artean *igandea* asteko nahitaezko eguzari bakartzat ezarri zen.

Egutegiko egunak bereizteko modua bisigodoek ekarri ziguten, hor urtea, hilabetea eta eguna aipatuz, baina hori ez zen ofiziala izan harik eta

⁸ Gogoan izan, gaztelaniazko *mar* edo *calor* berben antzera (*el / la mar*; *el / la calor*), latinez *dies* 'eguna' izena ere genero bitakoa zela, eta maskulino zein femeninotzat jo zitekeela. Femeninozko eratik, hots, [*dies*] *dominica*-tik frantsesezko *dimanche*, katalanezko *diumenge*, italierazko *domenica* eta mendebal euskarazko *domeka* sortu dira, eta maskulinozko [*dies*] *dominicus*-etik, aldiz, gaztelaniazko eta portugesezko *domingo*, bai eta euskarazko *domiku* ere (onomastikan erabilia).

Karlomagno onartu zuen arte. Edonola ere, jende xeheak, lehenagoko ohiturari jarraikiz, data zehazteko, orain arte segitu du egun horretako santua edo eliz ospakizuna aipatzen eskuarki: *Martiko Ama Birjina, San Isidro; San Bartolome; Donibane egunean, Garizuman, Pazko egunean, Errege(en) egunean*; maiz pluraliz: *Eguberrietan, San Ferminetan, San Tomasetan...* Camilo José Cela idazleak berak ere baliabide berbera erabili zuen Espainiako gerra zibilaren hasiera (uztailaren 18a) adierazteko, 1970.ean argitaratu zuen *San Camilo 1936* bere liburu ezagunean. Atsotizetan ere ez dira falta: *San Jurgi: artoa ereiteko, goizegi. San Markos: artoak ereinda balegoz* (Martxoaren 23an lehena eta 25ean bigarrena); edo 1596ko *Refr. y Sentencias*-etako beste hauek ere: *Doneaneko euria, garien galzaigarria* (ekainaren 24an) (254); *Done Bizen argia, guztioenzat dakar ogia* (318) (urtarrilaren 22an); *Done Meteri Zeledon, porru ereiario on* (330) (martxoaren 3an); *Por San Blas la cigüeña verás, y si no la vieres, será año de nieves* (otsailaren 2an); *Por San Vicente, alza la mano llena de simiente* (urtarrilaren 22an).

Antzinatean egun osoa hamabi ordutan banatzen zen, eta hori, esaterako, ebanjelioen aipamen askotan garbi ageri da: "Baina sei orenetarik bedratzi orenetarano lur guziaren gainean ilunbe egin zedin" (Mat. 27, 45). Eguerdia sei oretan zen, hots, bazkaltzeko orduan, eta latinezko *hora sexta* horretatik sortu da espainierak mundu zabalean hedarazi duen *siesta* izena, hots, bazkalondoko lotalditxoa, euskaraz *biaoa* ere deritzona (< lat. *meridianum*). Antzinako orduak ez zuten urtaro guztietan berdina irauten, eta horregatik baliagarriagoa izan zen bai eguna eta bai gaua hamabina orduko multzotan banatzea, gaur dugun sistema, alegia.

Erlojuak

Hasierako erlojuak Egipton agertu ei ziren. Funtsean harrizko zutarrak (obeliskoak) ziren, eta haien itzalak, egunean zehar mugitzean, orduak markatzen zituen, gutxi gorabehera bederen, Eguzkia goizean agertzen zenetik arratsean ezkutatu arte. Dakigunetik, K.a. 3500 urte ingurukoa da ezagutzen den lehena. Ondoren, lehenago bezala lurrean zutik jarri barik, *Eguzki-erlojuak* eraikinen hormetan ezarri ziren, barra irten batekin. Geroago egiptoarrek *ur-erlojua* edo κλεψύδρα *klepsydra*, hau da, 'ur-ebaslea', asmatu zuten K. a. XV. mendean, eta horrela, neurri-patroitzat harturiko ontzi batetik beste batera iragateko, urak behar zuen denbora neurtzen zuten. Sistima hori xhinatarrek eta hinduek hobetu zuten. *Hondar-erlojua* sortzeko, aski izan zen

uraren lekuan harea xehea jartzea. Beste "erloju" batzuk, txinatarrek erabiliak, kandela bat osorik iraungitzeko, edo soka korapilatu baten tarteak erretzeko, behar zen denboran oinarritzen ziren. Erloju hauek, batez ere, Eguzki-argirik gabeko orduetan erabiltzen ziren, hots, gauez.

Erloju mekanikoak XIII. mendean sortu ziren, eta haien lehenbiziko aipamenak Alfonso X.a Jakintsuaren *Libro del Saber de Astronomía* 'Astronomiaren Jakintza-liburuan' irakur daitezke. Geroago, zintzilikako pisuak erabiliz, *erloju motordunak* asmatu ziren, guztiak finkoak, horretan esekitzekoak. 1410an, Brunelleschi florentziar arkitektoak eragingailu-erlojua prestatu zuen, eta hortik 1500 inguruan *aldean eramateko lehenengo erlojuak* sortuko ziren, malguki-eragingailua asmatzearen ondorioz. Galileok, 1541. urtearen inguruan *pendulu-erlojua* prestatzeko diseinu garrantzitsuak egin zituen, eta horietan oinarriturik Christiaan Huygens holandar astronomoak 1657an berori praktikara eramatea lortu zuen.

Ordutik aurrerantzean, gero eta mekanismo nimiñoagoak erabilia, XIX. mendearen amaieratik XX. mendearen hasierara arte, *eskumuturreko erlojuak* sortzen hasi ziren Ondoren, gure garaietako *elektrizitate- eta piladun* erlojuak etorri ziren, gaur egungo *erloju atomikoak* garatu arte, zehaztasun handikoak, antzina pentsa ezinekoak. Horiek etengabeki hobetuz joan ziren, hor *elektrizitatea, pilak eta kuartzo-erlojuak* sarturik, gaur egungo *erloju atomiko modernoak* heldu arte, lehenago ezin pentsa zitekeen zehaztasuna erdietsiz.

Gregoriar egutegia

Julio Caesarren erreformak aurreko egutegien akats gehienak zuzendu arren, ez zituen, ordea, problemak oro konpondu. Juliar egutegia, funtsean egiptoar egutegia bera zen, eta, orduko kalkuluen arabera urte astronomikoa 365,25 egunez osaturik zegoen, baina hor oker txiki bat zetzan, kopuru zehatza 365,242189 egunekoa baita, hau da, 365 egun, 5 ordu, 48 minutu eta 45,16 segundo. Beraz, Juliar Egutegia erabiltzean urte bakoitzari 11 minutu baino gehiago kontatzen zitzaion soberaz.

Nizeako I. Kontzilioan (325. urtekoan) ipar hemisferioan Pazkoa udaberriko ekinokzioaren hurrengo lehen ilargi betearen ondoko igandean ospatzea erabaki zen. Urte hartan ekinokzioa martxoaren 21ean gertatua zen, baina denboraren joan-etorrian ospakizunaren data aurreratuz joana zen, eta horretara, Nizeako Kontziliotik XVI. mendearen azken aldera denbora-aurrerapena 10 egun ingurukoa zen jada.

Ugo Buoncompagni (Bologna, 1502 – Erroma 1585), Eliz jurista izandakoa. 1572. urtean aita saindu izendatu ondoren (1572-1585) **Gregorio XIII.a** izena hartu eta 1582an praktikara eraman zuen bi urte lehenago onartu zuen egutegi-erreforma.



Problema hori konpontzeko, Ugo Buoncompagni-k, eliz jurista izandakoak, 1572. urtean aita saindu hautatu eta Gregorio XIII.a deituraz ezagutu zenak, egutegiaren erreforma bultzatzea erabaki eta, helburu horretarako, batzorde bat eragin zuen. Horren barruan, besteak beste, Christopher Clavius astronomo jesuita alemana eta Julio Lilio, aurkitzen ziren, mediku eta astronomoa berau ere. Salamancako Unibertsitateko matematikariei ere deitu zitzairen eta beroriek, arazoa aztertu ondoren, irtenbidea proposatu zioten, *Compendium* izenekoa. Horrela, 1580.eko irailaren 14ean erreforma ontzat eman eta bi urte geroago, 1582ko urriaren 4aren (osteguna) ondoan 1582ko urriaren gregoriar 15a (ostirala) etorri zen, eta horrela gehiegiz zenbaturiko 10 egun horiek ezabatu egin ziren, kronometria egokiarazteko.

Egutegi modu horrek berehalako onespina ukan zuen 1582an bertan Europako Estatu katolikoetan eta berorien kolonietan ere: Aita Sainduaren Estatuetan, Italian, Espainian, Portugalen, Frantzia, Herbehereetan, Polonian, Lituania... Hurrengo urtean Espainiaren eta Portugalen itsasoz bestaldeko kolonietara hedatu zen, bai eta Alemania katolikoan, Suitzan eta Austrian ere. Geroago Bohemia, Moravia, Lusazia eta Silesia egutegi berriaren eremuan sartu ziren (1584), eta Hungaria (1567), Transilvania (1590), Kanada (1605) eta Prusia (1610) ere bai. Herrialde erreformatuetan, ordea, egutegiaren aldaketak ia bi mende behar izan zuen onartua izateko: Danimarkak, Norvegiak eta Alemania-Holandetako eskualde protestanteek 1700an onetsi zuten.

Ingalaterrak eta beronen koloniek 1752an; Suediak eta Finlandiak 1753an. Ondoren Japonian 1873an, Egipton 1875an, Txinan 1912an –nahiz eta, zenbaitzuen iritiz, hori 1929an gertatu zen–, eta Turkian (1914).

Boltxevikeen iraultzaren ondoren, 1918an Errusian eta Estonian gobernuak urteari 13 egun kendu zizkion, Europako gainerako Estatuekin batera joateko. Eliza Ortodoxoak, ordea, ez zuen inolako mudantzarik onartu eta gaur arte Eguberri jaia urtarrilaren 7an ospatzen segitzen du. Azkenik gregoriar aldaketa Errumanian eta Jugoslavian (1919), eta Grezian ere (1923) ofizialki onartu zen.

Ageri denez, nazioarteko merkatal eta kultur harremanek, hedatu eta sendotu ahala, are beharrezkoago egiten zuten mundu osorako egutegi-sistema bera edukitzea, denbora toki guztietan era homologatuaz neurtu ahal izateko.

Hori dela eta, Europako Estatuaren eraginaren poderioz, gregoriar egutegiak mendeetan zehar etengabeki egin du aurrera, eta beste zibilizazioetan erabiltzen ziren gainerako sistema tradizionalak, –txinatar, hebrear edo arabiarra, adibidez– pixkanaka erlijio-usarioetarako utzi dira (juduen eta musulmanen artean adibidez) eta, oro har, mundu osoan gure oraingo egutegi laiko bakar hau gelditu da nagusi⁹.

Gregoriar aldaketa hau dela eta, derragun bidenabar, Leizarragaren egutegiko festa eta ospakizun aldagarrien taulak 1571etik aurrera jaiegunak noiz ziren iragartzeko jarriak, handik 11 urtera baliorik gabe gelditu ziren.

Izarrei begira. Astrologia eta astronomia

Denbora neurtzeko darabiltzagun neurgailu nagusiak Eguzkia eta Ilargia direla esana dugu, baina, horiez gainera, izan dira, halaber, xede horretarako, izarren jarreraz ere baliatu diren jendeak. Lurra, Eguzkiaren inguruan egiten duen orbitan, tarteka, konstelazio jakin batzuen aurretik iragaten da. Antzina

⁹ Musulmanen egutegi erlijiosoa, hebrearren bezala, ilargian oinarritzen da eta, horregatik jaiak eta ospakizunak, kristauen Pazkoa bezala, ez dira urtero egun berean gertatzen. Egutegi hau Muhammadek eta jarraitzaile talde batek Mekatik eginiko ihesaldian hasten da, hots, K.o. 622. urteko uztailaren 16an. Hamabi hilabete ditu, 30 eta 29 egunekoak: *Muharram*, محرّم, *Şafar*, صفر, *Rabi' al-Awwal*, ربيع الأول, *Rabi' al-Tani*, ربيع الثاني, *Yumada al-Awwal*, جمادى الأولى, *Yumada al-Ahira*, جمادى الآخرة, *Ra'ýab*, رجب, *Şa'ban*, شعبان, *Ramaðan*, رمضان, *Şawwal*, شوال, *Zul-Qaa'da*, ذو القعدة, *Zul-Hi'ýa*, ذو الحجة.

ere, Lurra unibertsoaren erdia zela pentsatu arren, gure planetari aldizka aurrez aurre jartzen zitzaizkion izartegi horiek ezagunak ziren eta, pertsonek, beren irudimenaz baliatuz, konstelazio bakoitza osatzen duten izarrekin halako figurak eratzen zituzten. Lurraren orbitan aurkitzen diren konstelazio horiei, sarritan animalien itxurakotzat harturik, Zodiakoaren zeinuak esaten zaie (grez. ζῳδιακός *zodiakos* < ζῳδιον *zódion*-etik 'animaliatxoak', berau 'animalia' esan nahi duen ζῶον *zoon* hitzaren txikikaria) eta hilabete bakoitzak badu berea, denbora jakinean gure planetari zuzenik begira dagoena. Beraz, astronomo batzuek, Babiloniakoek adibidez, urtearen irautea izarretako zeinu horien iragaitzaren arabera neurtzen zuten.

Zeruko argizagiak aztertu nahiak, berez, bi helburu zituen: batetik, astroen mugimenduak ikertu, denbora nola iragaten den neurtu eta berori tarte txikiagoetan banatzea, hor Naturako fenomenoak (ekinokzio eta solstizioak noiz gertatzen diren asmatu, edo mareak eta eklipseak aurretik iragartzeko, adibidez). Aztertzaile horiek astroen ikerketa fisikoa interesatuak ziren, eta horiei esker gaur bereziki astronomia deritzogun zientzia antolatu zen, batez ere 1543. urtean Mikołaj Kopernik poloniarrek *De revolutionibus orbium coelestium* argitaratu zuenetik. Hortik abiatuak, astroei buruzko jakintza osatu eta funtsik gabeko sineskeriak pixkanaka alboratuz joan ziren. Lehen talde honetakoek zeruko gorputzei buruzko ikerketan aurrerapen handiak egin zituzten eta beroriei zor diegu geure unibertsoaz dakizkigun gauza gehienak.

Halere, aldi berean, baziren argizagietatik etorkizuna asmatu eta gertakizuna iragarri uste zutenak ere, hots, astrologoak. Halakoek, beren irudimenak bultzaturik edota izarretan ikusi uste zituzten irudiek hala iradokirik, ortziari adi zihardutenean pentsatzen zuten bertako astroek figura batzuk eratzen zituztela, zodiakoarenak, hain zuzen, eta ustezko irudi horiek eraginen bat ukan zezaketela Lur gaineko izakiengan. Izan ere, gauza batzuetan begien bistan zegoen, adibidez, Ilargiak erakartze-indar nabarmena zerabilela Lurraren gaineko uretan, mareek argiro erakusten zutenaz.

Fenomeno fisiko eta neurgarri horretatik abiatuak, hurrengo urratsa hauxe izan zen: bere orbitan Lurrak aurkitzen dituen zeruko argizagi guztiek, bai izarrek eta bai planetek, zer nolako eragina, ona zein txarra, ekar lezaketen asmatzen ahalegintzea, eta, hor oinarriturik, landare, uzta, animalia eta pertsonei ortzitik nolako ondorioak hel lekizkiekeen iragartzea, hain zuzen ere.

Horren arabera, astroek etorkizuna nolakoa izan zitekeen jakiteko ere balio zuketean, eta, beraz, hortik osasun-arloan, giza tratuetatik eta ezkontzetatik etor zitezkeen irabazi-galerak atera zitezkeen, on-txarrak edota gerra-ekitaldien emaitzak. Ondorioz, igarleak, aztiak, asmatzaileak eta magoak agertu ziren,

misteriozko praktketan arituak. Gertatzekoa alde zuzenetik jakiteko nahiak garrantzi eta botere ez txikia ematen zuten izar-aztertzaileei, eta agintariak, apaizek, gerra-gizonek, merkatariek, salerosleek, nekazariak, abeltzainak, arrantzale eta itsasgizonek, munta handiko zereginen bat burutu baino lehen, astrologo eta igarle horiengana jotzen zuten, aholku bila. Astrologiak, horregatik, giza ekintzetan zeukan ustezko aplikazio praktikoagatik, garrantzi handiko zeregina bihurtu zen antzinatean.

Sineskeria horiek zientziak aspaldian gaindituak dauzka, eta pentsa liteke astrologiaren behialako prestigio hura gaur egun ia osorik galdua duela. Itxuraz behintzat. Halere, egia esan, gure egunotan ere askotxo dira oraino aztikeria horiekin horoskopoko eta iragarpenak egiten dihardutenak, bai eta holakoetan sinesten segitzen duten lagunak ere. Bai, alde batetik, adimen ahuleko jendeen engainagarri dira, baina, aldi berean, beste anitzen jolasgarri ere bai, beroriek, seriooki kasurik egin ez arren, holako iragarpenak aldizkarietan irakurri behintzat egiten dituzte eta. Horren ondorioz, geure hizkuntzetan makina bat hitz eta esaera kontserbatzen ditugu, behialako denbora magiko haien oroigarri, belaunaldiz belaunaldi jasoak.

Esate baterako, aspaldian ongi dakigu Eguzkia geldi dagoela eta haren ingurutik biraka dabilena Lurra dela, baina oraindik "Eguzkia (edo Ilargia) irten edo sartu dela" segitzen dugu esaten. Ez omen dugu astrologian sinesten, baina geure hizkuntzan *asturu*, *asturu oneko*, *asturugaitz*, *asturugaizki* eta *asturutsu* hitzak ditugu, latinezko *astrum* 'astroa' berbatik helduak, gaztelaniazko *desastrado*, *malastrado*, *desastre*, *desastroso*, *tener buena o mala estrella* edo *estrellarse* hitzen antzera, guztiak antzinako sineskera astrologikoetatik helduak. Era berean, antzeko jatorria dauka *konsideratu* aditzak ere (lat. *con-siderare* 'izarrei begiratzea', (Cfr. gr. *σῆδος sideros* 'burdina', *siderurgia* 'burdingintza' eta *sideral* 'ortzikoa, zerukoa', antzinako burdina gehiena zerutik helduriko meteoritoei esker ezagutzen zelako, burdin harriak urtzeko tenperatura (1.500 °) K.a. 1200 urtera arte ez zen lortu eta) edo erdarazko *sino* izenak ere (< lat. *signum*) 'noraezeko gertabeharra'.

Gaur egun horoskopoei eskuarki denbora-pasa eta dibertigarri baderitzegu ere, ez dugu ahanzi behar antzinatean seriooki hartzen zirela, nahiz eta, orduan ere, baziren beren eszeptikotasuna ezkututzen ez zuten pertsona zuhurrak ere. Ez dira atzokoak, kasu, Quinto Horatio Flacoren poema ezagunaren hitzok, duela bi mila urte Babiloniako horoskopoen iragarpenen efikaziaz zalantza eta burla egiten zutenen lekuko:

*Tu ne quaesieris, scribere nefas, quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
temptari numeros. Vt melius, quidquid erit, pati!*

*Seu pluris hiemes, seu tribuit Iuppiter ultimam,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.
Odae, 11,8.*

“Ez ezan jakin nahi, hori ez baita sori / Leukonoe¹⁰, jainkoek niri eta hiri nolako azkena / emanen diguten, eta ez ibil Babiloniar zenbakiekin / zoria asmatzen. Askoz hobea dun, datorrena onartzea, / bai Jupiterrek oraindik negu asko ematen badizkigu, / eta bai oraingo hau, Tirreno itsasoaren uhinak / harkaitzen aurka leherrarazten dituen, gure azkena izan arren: / Izan hadi zuhur, iragazi heure ardoa, eta, bizitza labur honetan, / ez egon adi esperantza luzeen esperoan. Mintzo garen artean, / adina ihesi joanen zaigu bekaizti: atxiki egunari, / etorkizunaz ahalik eta gutxien fidatuz” (Odak, 11,8).

Euskarazko egutegiaz

Joanes Leizarragaren 1571.eko **Kalendrer**a, geure hizkuntzan ezagutu dugun lehenbiziko egutegia da, eta, bere laburrean, lekukotasun-balio handia dauka. Calvinistek euskaraz argitara emaniko beste obrak bezala, berau ere proselitismo-asmoarekin burutu zen, hots, urteko hilabete eta egunak jakinarazteaz gainera, fededunei erlijio-jaiak, efemerideak, nekazaritza bizimoduko eta kulturazko beste informazio osagarriak eskaintzeko.

Kontuan izan behar da garai hartako festa ia bakarrak, hain zuzen, solstizio-ekinokzioekin batera, –eta berauek (Eguberri, Olentzerorekin batera; Pazkoa, Donibane...) maiz kristauturik– erlijiozkoak zirela, jai zibilak askoz beranduago hasi baitziren ospatzen, hots, XVIII. mendetik aurrera¹¹.

¹⁰ Emakume baten izena, dirudienez Horatioren adiskidea. Erromako mitologian Leukonoe Neptunoren eta Telmistoren alabetarik bat zen, Leukonteren arreba. Izen horren etimologia, gutxi gorabehera gure *Zuria*, *Blanca* edo *Cándida*-ren antzekoa da, grezierako λευκός *leukós* ‘zuria’ eta segur aski νόος *nóos* ‘adimena’ hitzez osatuaz, ‘adimen garbikoa, tolesgabeta, maliziazgabeta’ esanguraz.

¹¹ Esaterako:

Kristobal Colon 1492ko urriaren 12an Amerikara heltzea, espainolek hasieran, 1913an, *Día de la Raza*, geroago, 1915an, *Fiesta de la Raza* eta 1958tik gaur arte *Día de la Hispanidad* deitua.

Katalanen *Diada*, 1714ko irailaren 11an Bartzelona bourbondar tropen menpean erori zelako.

Ipar amerikarren *Independentziaren eguna* (*Independence day*) ingelesengandik 1776ko uztailaren 4an askatu zirelako.

Antzina-antzinako dokumentaziorik heldu ez zaigun arren, behialako euskaldunek hilabeteak aipatzeko zerabiltzaten izen batzuk behintzat utzi dizkigu herri-tradizioak. Horietako asko beste euskal herrialde eta euskalkietan ere jakinak izan direla ikusteak argia ematen digu geure antzinako tradizio eta kulturaren batasunaz. Ez dezagun ahanztu, dena den, kontzeptu batzuen izenkidetasuna, bereziki administrazioan erabiltzen direnena, jendearen hizkuntzan ez direla eskuarki erabat islatzen, harik eta mintzaira hori Estatu-edo Eliz hizkuntza ofizial bilakatu arte.

Beste zenbait hilabeteren izenak, euskaraz ere, erromatar tradiziotik hartu ditugu, Europako gainerako mintzaira gehienentzako antzera: *martxo* (bizkaierako *martia* aldaki zaharragoarekin), *ap(i)rila*, *maiatza*¹², *abuztua* (Leizarragak jada

Frantses *errepublikaren eguna*, Bastilla 1789ko uztailearen 14an herriko jendeak hartu zuelako. *Langileen jaia*, hots, *maiatzaren lehenengo eguna*, 1886an Chicagon, 8 orduetako lanaldiren alde, lehen aldiz, greba orokorra antolatu zelako.

Errusiako *urriko iraultzaren eguna*, orduko Egutegi ortodoxoaren arabera 1917ko urriaren 25ean gertatua, hau da, gure hazilaren 7an, Vladimir Leninen eta beste buruzagi komunisten gidaritzapean.

Euskaldunon *aberri-eguna*, *lehen aldiz* 1932ko martxoaren 27an ospatu zen Bilbon.

Espainol Konstituzioaren eguna, 1978ko abenduaren 6an ofizialki onartua.

¹² Maiatzaren lehen egunean Erroma zaharrean jaiak egiten ziren Maia jainkosa paganoaren omenez. Handik heldu zaigun ohitura hori gaur arte kontserbatu da Portugalen, Espainian, Ingalaterran, Frantzia eta Italian, baserri giroan bederen. Festa horiek *Maias* deitzen ziren, eta hortik datorke gure euskarazko *maiatz*-a ere (Cf. *gorputz* < *corpus*), Elizak Jesusen amaren ohorez oraintsu arte utzia: *el mes de las flores*, gurean, '*maiatza*' esateko, *loraila* bilakatu. Era berean, Bizkaian, Oiz mendiaren alde bietan behintzat, Inauterien aurreko ostegunean, *eguen zuri* deritzon egunean, hau da, otsailaren amaieran edota martxoaren hasieran, antzeko jaiak kontserbatu dira, segur aski udaberri-hasieraren behialako ospakizun paganoen –geroago kristatuen– segida gisa. Horietan, J.L. Lizundiak egiaztatu didanez, eskola-ikastoletako haurrak etxetik etxe ibiltzen dira, eta bertso hauek, jada Azkuek bilduak, kantatzen dituzte, eskean: "*Eguen zuriko eguna / Jaungoikoak berak emona / Eskola-mutilak ibilteko / limosna on baten bila. // San Kasiano obispua / eskola-maisu jakituna, / Jesukristoren fedeagaitik / odola eman ebana. (...) Emongo bozu, emoizu, / bestelan ezetz esaizu. / Ate ondoko haizeok hartzen / amak ez gaitu bi(d)aldu*". Gure mendebaldeko mugan ere, Kantabriako Soba haranean adibidez, gisa bereko jaia egiten da martxoaren lehen egunean, *Marzas* izenarekin. Horretan, mutil gazteak, arranak eramanez –gogoan izan gure Iturengo joaldunak– baserrikerik baserri ibiltzen dira kantari, eta bertan jaioa den eta ahaidea dudan Dionisia Quintana Armendariz andreak kontatu didanez, honela kantatzen dute: "*Marzo florecido, sea bienvenido. / Florecido marzo, sea bien llegado. / Si nos dan licencia, las marzas cantamos, / las cantaremos o las rezaremos*". Pazko egunean neska gazteek gisa bereko jaialdia egiten dute, soineko zuri apainak jantzirik, aldean loreak daramatzatela. Bizkaian ere, Santa Agataren kantua egin baino lehen, kantarietako baserri-etxeetara heltzean, bertakoak agurtu ondoan, galdera hau egiten diete: "*Kantau ala erreza?*", senideei aukera emanez, etxe horretan duela gutxi hildakorik izan bada, kantuaren ordez defuntuaren arimaren aldeko aita gure bat errezzatzeko.

agorrila jatorragoa zerabilen) eta *abendua*, Elizaren egutegiko *adventus* '[Jesusen] etorrera'-tik eratorria.

Baina gainerakoak –gehienak, hain zuzen–, naturatik, astronomiatik edo nekazarien bizimodutik heldu zaizkigu, antzinako jende gehienen artean gertatzen zen bezala: *urtarrila* < *urte+berri+hila*; *otsaila* < *otso(en) hila*; *ekaina* < *eki+gaina*, hots, '*eguzkia [ortziaren] gain-gainean dagoeneko hila*', (latinezko *solstitium* < *sol-status* bezala); *uztaila* < '*uzta biltzeko hila*'; *agorrila* 'agortearen hilabetea'; *buruila*, 'udaren amaiera' edo 'azken burua' esangurarekin, hots, gaurko *iraila* 'iratzeak ebaki eta biltzeko hilabetea'); *urria* 'uztak amaitzen direnoko hila' (Cfr. fr. *la saison morte*); *hazila*, hau da, *azaroa* 'haziak ereitekoa' (Leizarragak 'ekaina' esateko dakarren *ereiaroa* bezala osatua).

Beraz, Leizarragaren egutegiko hilabeteen izenak ondokoak dira, orduko modura idatziak, gaur euskara batuan dirautenak letra beltzekin jarririk: ***urtharrilla, otsaila, martchoa, aprilla, maiatza, ereyaroa, uztailla, agorrilla, buruilla, urria, hacilla, advendua***. Agerian dagoenez, ezberdintasuna lau hilabetetan besterik ez dugu.

Urtaroak, aldiz, *primauera, uda, automnea* eta *negua* gisa aipatzen ditu beraskoiztarrak¹³.

Gorago errana denez, hilabeteak astetan banatzea Konstantino I.a Handiaren garaiko tradizio aski berria bada ere (321. urtekoa), astegunak izendatzekoa, badirudi Europan eredu orokor aski hedatua izan zela ordurako, hizkuntza askotan izenok maiz elkarri kopiatuak edo itzuliak izan dira eta. Honek bidezkoa dirudi latinetiko hizkuntzetan (Cfr. lat. *Jovis (dies)* 'Jupiterren eguna' > esp. *jueves*, fr. *jeudi*, cat. *Dijous*), baina gauza bera gertatzen da hartatik ez datozenetan ere, erromatarren jainkoaren izenaren lekuan barbaroen jainko kidearena jarritz (Cfr. ing. *Thursday* 'Thor-en eguna'; eusk. *ortzegun* > *ostegun* 'Ortzi(ren) eguna'). Alde horretatik, astegunak izendatzeko, Leizarragak bi hitz besterik ez dakartza *Testamentu Berrian*: *laranbate*, hots, gaurko *larunbata*, Mitxelenaren aburuz *la(g)unen bat(z)e*-tik

¹³ Edonola ere den, urtaroak ez dira gure planeta osoan berdinak izaten, eta ekuatore aldera hurbildu ahala, lau barik, bi besterik ez dira: *bero-aroa* eta *euri-aroa*, hain zuzen. Gainera, izendatzeko eragatik, badirudi antzinako euskaldunek ere bi urtaro besterik ez zutela bereizten: batetik urtaro epel-beroa: *uda*; eta bestetik urtaro hotza: *negua*. Inguruko hizkuntzekin homologatu beharrak, ordea, hasierako *uda* bakar hura hirutan zatitzera bultzatu bide zituen gure asabak: *udaberria, uda* eta *udazkena*, alegia.

heldua, eta *igandea*, hau da, *igan* 'igo' aditzaren forma nominala, inoiz susmatu denez, beharbada hasieran '*ilargi bete[aren] jaieguna*' adierazteko¹⁴.

Izen arrunt horiez gainera, lexiko zientifiko eta teknikoaren aldetik beste datu interesgarriak ere dauzka kalendrerak; batzuk, Egipto eta Mesopotamiako antzinako ohiturekin bat etorrita, astronomiari eta horri darizkion jai eta ospakizunei buruzkoak (*ilhargi berria*, *ilhargi bethea*, *urte bisexta*; *bazkoa eta eguberria noiz diren...*); beste batzuk Zodiakoaren zeinuei deitzeko moduak ditugu, tradizio beretik jasoak: (*Aquarius*, *Pisces*, *Aries*, *Taurus*, *Gemine*, *Cancer*, *Leo*, *Virgo*, *Libra*, *Scorpius*, *Sagittarius* eta *Capricornus*), eta horietatik dira, hain zuzen, gurean lehen aldiz dokumentatzen diren bezala, Zodiakoaren zeinuen euskal izenak. Urtaroen hasierak ere markatzen dira eta "*Ptolomeoren araura neguaren erdia hemen*" ageri da *Kalendreran* urtarrilaren 15ean, nafar atsotitzaren bidetik: "*Urtarril hotza, neguaren bihotza*". Halaber, udako eta neguko solstizioetan urteko egunik luzeena eta laburrena noiz diren iragartzen du.

Eta, era berean, badakartza santu eta erlijio-pertsonaia batzuen aipamenak ere: *Andriu*, *Anna*, *Antoni*, *Barbara*, *Barnabas*, *Bartholome*, *Catherina*, *Ciprian*, *Denis*, *Esteben*, *Georgi*, *Jacques*, *Joan*, *Joanes Hus*, *Laurens*, *Luc*, *Lucia*, *Mahomet*, *Marc*, *Marcial*, *Maria Magdalena*, *Martin*, *Matheu Miqueu*, *Nicolas*, *Paul*, *Philippe*, *Pierris*, *Quiteria*, *Thomas*, *Vincens*... Horietako batzuk, bistan denez, inguruko erdaretatik mailegatu zituen, baina beste batzuk, ordea, behialako euskal forma zaharrear aurkeztu ziren. Azpimarratzekoak, halaber, egun berezi batzuekin lotzen dituen gauza gogoangarriak, hala nola Jan Hus protomartiri protestantea 1415 uztailaren 9an erre zutela; 1453an turkoek Konstantinopolis eskuratu zutela; aita sailduaren indulgentzien aurka Martin Luther-ek 1517eko urrian egindako protesta-salaketa; 1527an Borbonek Erroma hartzea; Genevan 1535an kalbindarrek eginiko kontzilioa; M. Lutherren heriotza-data (1546-2-18), bai eta Testamentu Berria euskaraz inprimatzen noiz amaitu zen ere (1571-9-24) oroitaraztea, beste efemeride batzuen artean.

¹⁴ Astegunen izen batuez landa, badira forma dialektalak ere: Bizk. *ilena*, hots, 'ilargiaren eguna' cfr. esp. *lunes* <lat. *lunae dies* 'astelehena'; *martitzena*, 'Marte jainkoarena', cfr. *Martis dies*, 'asteartea'; *eguaztena* (< egun-azkena) 'asteazkena'; *eguena* 'egunaren jainkoarena', hots, 'osteguna'; *bari(a)ku* < abari (<au(h)ari <*(g)auari 'afari') ba(g)lako eguna; *zapatu* < lat. *sabbatum* < grez. *σάββατον* *sábbaton* < hebr. *שבת* *šabbat* 'larunbata'; *domeka* 'igandea' (< lat. *dies dominica* 'jaunaren eguna'). Ez dira ahanztekoak, halaber, 'larunbata' esateko, zuberotarren *neskenegüna*, Leizarragak ere aipatua, eta mendebalean 'ostirala' eta ekialdean 'larunbata' esanguraz zenbaitzuek darabilten *egu(b)akoitza* ere.

Gogoan hartzekoa da, bestetik, *kalendrera* horretan, Leizarragak esaten digula, Bibliako testuetan oinarriturik, munduaren sortzetik haren garairaino zenbat denbora iragana zen: 5.539 urte, hain zuzen, orduan eskuarki sinesten zenaren arabera. Hirurehun urte geroago, XIX. mendearen amaieran, bizidunen anatomia eta taxonomia ikertu eta geologia-aroak hobeki aztertu ondoan, aurkituriko fosilekin denborazko data zehatzagoak –eta urrunagoak!– ezarri ahal izan ziren¹⁵. Horrela, gaurko zientzien arabera, badakigu, edo, hobeki esan, uste dugu, Unibertsoaren hasierako *Big Bang* hartatik hona, 13.700 milioitik 15.000 milioi urtera igaro direla, baina ez dezagun ahantz datu horiek ere, bihar-etziko aztertzaileek, gaurkoek baino ikerbide hobeeekin, berretsi edo zuzendu beharko dizkigutela.

Egutegi labur honetan bestelako aberastasunak ere ageri dira lexiko, fraseologia eta sintaxi aldetik, ohar eta laburdura interesgarri bezain baliagarriekin hornituak: *Eguna juduek luze baliz labur baliz hamabi orenetara partitzen zuten, eta goizean zuten hasten, ... Besta deitzen direnetarik-ere batzu ezarri izan dira, ez igandeaz berze egun santifikatzekorik delakotz, baina ferietako, hartu-emanetako, eta asko berze gauzatako egun jakinak eta bereziak dituztenek zerbitzu dutentzat...* Era berean, *auri-nombrea* hapaxa dakar, hots, **urrezko zenbakiaren** aipamena, bi zenbakien arteko proportzio berezi eta klasikoa adierazteko, matematikan, geometrian, arkitekturan, musikan etab. erabilia, gaur ϕ (phi) deitua eta 1,6180339887... balio duena. Izan ere, arretaz irakurtzen eta berrirakurtzen jakinez gero behintzat, testu zaharrek ezusteko ugari eskain diezazkigukete oraindik.

Beraskoizko apaizak –haren jaioterriari ez zion oraindik inork gaurko Beskoitze murriztua erraten– bere lankide zuberotar eta lapurtarren laguntzarekin eginiko gainerako lanen antzera, ez da pentsatu behar, inoiz erran den bezala, obratxo hau originala zenik, garai hartan protestanteek frantsesez argitaratu zituzten egutegi ugarietako baten euskal itzulpena baizik, segur aski 1571koren batena, baina, edonola ere, orain arte bederen ez da iturri originala identifikatu.

¹⁵ Hortik abiatuak, hurrengo mendeetako ikertzaile batzuek, beste askoren artean, Astronomian (Johannes Kepler, 1571-1630), Mikroskopian (Anton van Leeuwenhoek, 1632-1723), Fisikan (Isaac Newton, 1643-1727) Taxonomian (Karl von Linneo, 1707-1778), Paleontologian eta eboluzioan (Jean Baptiste de Lamarck, 1744-1829), Anatomia konparatuan (Georges Cuvier, 1769-1832) eta, batez ere, eboluzionismoan (Charles Darwin, 1809-1882) eginiko aurkikuntza mirezgarriek esker –geroago, herentziaren legeak aurkitzean Gregor Mendel txeko-austriarrak (1822-1884) eta Alfred Wegener alemanak (1880-1930) Plaken Tektonikaren teoriak osaturik–, gure unibertsoaren historia eta izaki bizidunen izaera eta bilakabidea hobeki ulertu eta datatu ahal izan dira.

Julien Vinsonek bere *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*-n (1891) Leizarragaren kalendreratik aipatzen zituen hiru ale ezagunetatik gaur, orduandanik gertaturiko gorabeherengatik, segurenik bat besterik ez da gelditzen, Parisko *bibliothèque nationale*-koa, hain zuzen, hemen eskaintzen dugun kopiaren iturburua. Bere bakarrean, beraz, are baliotsuagoa da.

Harrezkeroko euskal egutegiez

Orain artekoa kontuan izanda, Leizarragaren lehen euskal egutegia, neurri handiz, egun darabilguna bera dela esan daiteke, eta, ia aldaketarik gabe, iparraldeko beste autore batzuen obretan, tartekaturik bederen, ukan du segida; adibidez Joan Haranbururen 1635.ko *Debocino escuarra, miraila eta oracinotegua*-n.

Halere, ez genuke ahortzi behar, liburuak, behin irakurri eta gero, maiz gorde ohi direla beste erabiltzaile batzuen mesederako, baina egutegiak, aldiz, urtebeteko bizialdi laburra izaten dutela, erabileraz orriak banan-banan galdu ohi dituztela, eta behin San Silvestre egunera heldu eta gero, haien iraungitze-data pasatu ondoren, zakarrontzira edo surtara jaurti ohi ditugula. Hori dela eta, ez dira asko gureganaino iritsiak, eta gehienak beste liburu batzuen osagaitzat kontserbatu dira.

Horrela, esaterako, hilabeteen euskal formak Manuel Larramendi jesuitaren hiztegi hirueledunean (1745) agertzen ziren, eta Leizarragaren liburuko izenekin batera, beste sinonimo dialektal batzuk ere eskaintzen ditu andoaindarrak, bere ustez, segur aski, garbiago edo jatorragoak: *beltzilla, urtarrila Januarius; otsailla, zezeila Februarius; epailla, martxoa, Martius; Apirilla, jorrailla Aprilis, maiatza, ostaroa, Maius, garagarrilla, bagilla, errearoa, Junius; uztailla, garilla, Julius; agorrila, aboztua, abuztua, [Augustus]; burulla, iraila, September; urria, urrilla, bildilla, October; Azilla, zemendilla, azaroa, November; eta abendua, lotazilla, December.*

Dena den, hemen guztiak xeheki aztertzen ibili barik, azken bi mendeotako euskal egutegien eta pareta-takoen historiaz datu gehiago eta zehatzagoak jakiteko, Joseba Intxaustiren "Euskal almanaka eta egutegiak (1815-2006)"¹⁶ artikulu ongi dokumentatua irakur dezakegu. Hor, beste egile ezagun batzuen artean, Jose Pablo Ulibarri, Jean Pierre Duvoisin, J.-B. Etxeberri, J. Hiriart-Urruti, A. Campión, Gregorio Mujika, Ixaka López-

¹⁶ In *Jean Haritschelhar-i omenaldia*, Iker-21, Euskaltzaindia, Bilbo, 2008 (241-280. orr.).

Mendizabal, Piarres Lafitte eta Pierre Narbaitz aurkituko ditugu, horien eskuetatik irtendako *Escualdun almanacac*, *Escualdun Gazetaren Almanaka*, *Eskualduna* eta *Gure Herria* aldizkarien egutegiak eta geroagoko horma-takoak (*Arantzazukoa*, *Argiarena*, *Egunkaria* eta *Berriarenak*...), hiztegi elebidunak eta euskal aldizkarien lehen orrialdeko datak ahortzi gabe (*Zeruko Argia*, *Anaitasuna*, *Argia*...). Hor garbi ageri denez, tokian tokiko euskalkien azaleko eraginak gora behera, funtsean guztiek batasun-ardatz bera gordetzen dute, garbizalekeriak eta txokokeriazaleek berori hautsi arte¹⁷.

Izan ere, tradizioarekiko eten nagusia, hegoaldean, Sabino Aranarekin gertatu zen, 1898an bere *Lenengo Egutegi Bizkattarra*, oso garbizalea, argitaratu zuenean. Bide berari jarraituz, joan den mendearen hasieran bestelako hilabete-izenak bultzatu ziren. Batzuk arkaismoak (*epaila* apirila', *dagenila* 'abuztua'), besteak poetikoak (*loraila*, *orrila* 'maiatza') edo hedadura txikiagoko berba dialektalak (*ilbeltza* 'urtarrila', *zezeila* 'otsaila', *martia* 'martxoa', *zemendia* (< gazt. *sementera*) 'azaroa', *lotazila* 'abendua', esangura ezberdinagatik nahasgarri gertatzen zirenak ahortzi gabe: (*garagarrila*, mendebaldean 'ekaina', baina Gipuzkoan eta Nafarroa Garaian 'uztaila' esan nahi zuena).

Denboraren ibilian baina, praktikak eta hizkuntzaren batasunak zokoratu dituzte izen horiek. Dena den, hilabeteen izen-batasuna proposatu zenean, oraindik ez genuen, gaurkoak bezalako datutegi informatiko eta baliabide estatistikorik, eta orduko premiei lehenbailehen erantzun beharrak gidatu gintuen egiteko horretan. Joera horri normal iritz dakioke, baina, aldi berean, kasuren batean tamalgarria gertatu zaigula aitortu behar. Izan ere, presaka ibiltzeak baztertuxe utzi dizkigu hizkuntza batutik tradizio oso luze eta etengabea izan duten hilabete batzuen euskal izen jatorrak¹⁸. Eta dena tradizio laburragoa, erdal kutsu nabaria eta hiztun askorentzat esangura ilun samarra duten beste batzuen fabore.

¹⁷ Hitzaurre hau ia amaiturik neukanean, Ana Eizagirre Sagardiaren *Euskaldun zintzoaren eskuliburua* izeneko obratxo irakurtzeko aukera izan dut (Ed. Utriusque Vasconiae, Donostia, 2008), batez ere Gipuzkoako horma-egutegiei buruz, datu eta argibide zinez gogoangarriak dakartzana. Horregatik, azken orduan bada ere, bere interesagatik aipatu behar dela uste izan dut.

¹⁸ *Agorrila* eta *hazila*, esaterako. Bi izenok jadanik Leizarragak zerabiltzan bere egutegian, Sabino Aranak ere hobetsiak zituen bere 1897ko *Egutegi Bizkattarrean*, eta orain ere ipar Euskal Herrian nagusiki erabiltzen dira. Aldiz, horien ordeztatuak, bata, *abuztua*, erdaratikoa dugu, euskal jatorri hobeko eta tradizio luzeagoko *agorrila*-ren lekuan, eta bestea, hots, *azaroa*, nahasgarria, hegoaldeko hiztun gehienentzat 'ereiteko [edozein] aro' esan nahi baitu, askoz zehatzagoa eta tradizionalagoa dugun *hazila*-ren kaltean.

Dakusagunez, askotarikoa dugu geure egutegiaren jatorria: partez euskaraz sortua eta partez erdaratik jaso, hots, erromatarkuntzaren eta kristautasunaren aurreko eta ondoko kultur tradizioen bilgune. Alde horretatik Euskal Herriaren iragan gorabeheratsuaren ispilu zintzoa da, eta bere lekukotasuna eskaintzen digu euskaldunok izandako egiazko historiaz. Horren bidez geure arbasoen behinolako bizimodu, sineskera, inguruko jendeekiko harreman eta ohituren oihartzunak heltzen zaizkigu denboran zehar. Jakingo al dugu etorkizunean ere mezu horiek ulertzen!

Xabier Kintana Urtiaga
2009ko martxoaren 3an

KALENDRE RA,
BAZCO NOIZ DATEN,
ILHARGVI BERRIAREN
eta letra Dominicalaren eça-
gutzeco manera-
requin.

* *

*

*Besta deitzen diren etaric-ere batzu eçarri içan
dira, ez Igandearz berce egun sanctificatzeco-
ric delacotz, baina ferietaco, hartu-emanetaco,
eta asco berce gauçataco egun iaquinac eta be-
reciac dituztenéc cerbitzu dutençat.*

ROCHELLAN
Pierre Hautin, Imprimiçale

1571.

A D V E R T I M E N D V A.

Ilhargui berria cein egunez daten iaquin nahi duenac, bilha beça vrte hartaco auri-nombrea hilebetheã, eta auri nombrearen heineco letrán date ilhargui berria: eta handic amorz ilhargui bethea.

Bissexta, vrtheco 365 egunez goiti diren sey orentaric eguiten da, laur vrthetarie laur vrthetara: eta orduan otsaillac ditu hoguey eta bedratzi egun: eta hoguey eta laugarren eguna baita F. haren gainean conatzen dirate bi egun, ordinarioa eta emendiozcoa.

VRTE GVCIEZ IAQVITECO.

<i>Vrtén cõtua.</i>	<i>Bazco.</i>	<i>Anri nõ- brea.</i>	<i>Letra Do- minicala.</i>	<i>Biffexta.</i>
1572	Aprilean 6	15	F	E
1573	Martchoan 22	16	D	
1574	Aprilean 11	17	C	
1575	Aprilean 3	18	B	
1576	Aprilean 22	19	A	G
1577	Aprilean 7	1	F	
1578	Martchoan 30	2	E	
1579	Aprilean 19	3	D	
1580	Aprilean 3	4	C	B
1581	Martchoan 26	5	A	
1582	Aprilean 15	6	G	
1583	Martchoan 31	7	F	
1584	Aprilean 19	8	E	D
1585	Aprilean 11	9	C	
1586	Aprilean 3	10	B	
1587	Aprilean 16	11	A	
1588	Aprilean 7	12	G	F
1589	Martchoan 30	13	E	
1590	Aprilean 19	14	D	
1591	Aprilean 4	15	C	
1592	Martchoan 26	16	B	A
1593	Aprilean 15	17	G	
1594	Martchoan 31	18	F	
1595	Aprilean 20	19	E	
1596	Aprilean 11	1	D	C
1597	Martchoan 27	2	B	
1598	Aprilean 16	3	A	
1599	Aprilean 8	4	G	
1600	Martchoan 23	5	F	E
1601	Aprilean 12	6	D	
1602	Aprilean 4	7	C	
1603	Aprilean 24	8	B	
1604	Aprilean 8	9	A	G

a.ii.

VRTE GVCIEZ IAQVITECO.

Vrten cōtua.	Baꝛçq.	Auri nō- brea.	Letra Do- minicala.	Bisſexta.	
1605	Aprilean	31	10	F	
1606	Aprilean	20	11	E	
1607	Aprilean	5	12	D	
1608	Martchoan	27	13	C	B
1609	Aprilean	16	14	A	
1610	Aprilean	8	15	G	
1611	Martchoan	24	16	F	
1612	Aprilean	12	17	E	D
1613	Aprilean	4	18	C	
1614	Aprilean	24	19	B	
1615	Aprilean	9	1	A	
1616	Martchoan	31	2	G	F
1617	Aprilean	20	3	E	
1618	Aprilean	5	4	D	
1619	Martchoan	28	5	C	
1620	Aprilean	16	6	B	A
1621	Aprilean	1	7	G	
1622	Aprilean	21	8	F	
1623	Aprilean	13	9	E	

VRTHEN CONTVA.

Munduaren creationetic diluuiorano,	1656 vrthe
Diluuiotic Moyſeſganano,	797
Moyſeſganic Ieſus Chriſtganano,	1514
Ieſus Chriſtganic hunedrano:	1572
Munduaren hatſetic hunedrano.	5539

Vrtheaz eta haren partez.

Vrtheco hillebetheac dira hamabi.
 Aſteac, berroguey eta hamabi eta egumbat.
 Egunac, hirur ehun, hiruroguey eta borz, eta ſey oren.
 Eguna Iuduéc luce baliz labur baliz hamabi orenetara
 partitzen çuten, eta goicean çuten hatſen. 1 2 3 4 5 6
 7 8 9 10 11 12, Eta guc, 6 7 8 9 10 11 12, 1 2 3 4 5 6.

VRTHARRILLA.



Eguna da 9. oren, eta gaura 15.

1	i	A	Calend.	Iesus Christen Cir-
8	ii	b	4	concifionea.
	iii	c	3	
16	iiii	d	Prid.No.	
5	v	e	Nonæ.	
	vi	f	8	Iaunaré Epiphania
13	vii	g	7	edo Apparitionea.
2	viii	A	6	
	ix	b	5	
10	x	c	4	
	xi	d	3	
18	xii	e	Prid.Id.	
7	xiii	f	Idus.	<i>Iguz quia Aqua-</i>
	xiiii	g	19	<i>musæan.</i>
15	xv	A	18	
4	xvi	b	17	
	xvii	c	16	S. Antoni.
12	xviii	d	15	<i>Prolocoren araura,</i>
1	xix	e	14	<i>neguaren erdia hemen.</i>
	xx	f	13	S. Sebastian.
9	xxi	g	12	
	xxii	A	11	S. Vincens.
17	xxiii	b	10	
6	xxiiii	c	9	
	xxv	d	8	S. Paulen conuersi.
14	xxvi	e	7	Charlemaigne egun
3	xxvii	f	6	hunequin hil. 875.
	xxviii	g	5	
11	xxix	A	4	
19	xxx	b	3	
8	xxxi	c	Prid. Cal.	

a.iii.

OTSAILLA.



Eguna da 10. oren, eta gaur 14.

	i	d	Calend.	
16	ii	e	4	Maria virginaren Pu-
5	iii	f	3	S. Blasii. (rificationea.
	iiii	g	Prid.No.	
13	v	A	Nonæ.	
2	vi	b	8	
	vii	c	7	
10	viii	d	6	Primauera Romanoéc
	ix	e	5	hemen batzen Plinec
18	x	f	4	dioena?
7	xi	g	3	
	xii	A	Prid.Id.	Igur quia Piscefean.
15	xiii	b	Idus.	
4	xiiii	c	16	
	xv	d	15	
12	xvi	e	14	
1	xvii	f	13	
	xviii	g	12	M. Luther egun hu-
9	xix	A	11	nequin hil, 1546.
	xx	b	10	
17	xxi	c	9	
6	xxii	d	8	S. Piërris.
	xxiii	e	7	
14	xxiiii	f	6	S. Matthias. Biffex-
3	xxv	g	5	(taren lekua.
	xxvi	A	4	
11	xxvii	b	3	
	xxviii	c	Prid. Cal.	

MARTCHOA.



Eguna da 12. oren, eta gaua 12.

19	i	d	Calend.	S. Leon.
8	ii	e	6	
	iii	f	5	
16	iiii	g	4	
5	v	A	3	
	vi	b	Prid.No.	
13	vii	c	Nonæ.	
2	viii	d	8	
	ix	e	7	
10	x	f	6	
	xi	g	5	<i>Iguçquia Ariesean.</i>
18	xii	A	4	PRIMAVERA.
7	xiii	b	3	
	xiiii	c	Prid.Id.	
15	xv	d	Idus.	
4	xvi	e	17	
	xvii	f	16	
12	xviii	g	15	
1	xix	A	14	S. Ioseph.
	xx	b	13	
9	xxi	c	12	
	xxii	d	11	
17	xxiii	e	10	
6	xxiiii	f	9	
	xxv	g	8	Maria virginaré an-
14	xxvi	A	7	nuntiationea. Egun
3	xxvii	b	6	hunequin Venetia
	xxviii	c	5	edificarzen haffi içã
11	xxix	d	4	cen, 421.
	xxx	e	3	
19	xxxi	f	Prid. Cal.	

a.iii.

APRILLA.



Eguna da 13. oren, eta gaua 11

8	i	g	Calend.	
16	ii	A	4	
5	iii	b	3	
	iiii	c	Prid.No.	
13	v	d	Nonæ.	
2	vi	e	8	
	vii	f	7	
10	viii	g	6	
	ix	A	5	
18	x	b	4	
7	xi	c	3	<i>Igu?quia Taurusean.</i>
	xii	d	Prid.Id.	
15	xiii	e	Idus.	
4	xiiii	f	18	
	xv	g	17	
12	xvi	A	16	
1	xvii	b	15	
	xviii	c	14	
9	xix	d	13	
	xx	e	12	
17	xxi	f	11	
6	xxii	g	10	
	xxiii	A	9	S. Georgi.
14	xxiiii	b	8	
3	xxv	c	7	S. Marc
	xxvi	d	6	
11	xxvii	e	5	
	xxviii	f	4	
19	xxix	g	3	
8	xxx	A	Prid.Cal.	

MAIATZA.



Eguna da 16. oren, eta gaua 8.

	i	b	Calend.	S. Philip. eta S. Iacques.
16	ii	c	6	
5	iii	d	5	S. Crutze.
	iiii	e	4	
13	v	f	3	
2	vi	g	Prid.No.	S. Ioan. Egun hunequin Borbonec har
	vii	A	Nonæ.	ceçan Roma, 1527.
10	viii	b	8	
	ix	c	7	
18	x	d	6	
7	xi	e	5	
	xii	f	4	<i>Iguç quia Geminean.</i>
15	xiii	g	3	
4	xiiii	A	Prid.Id.	
	xv	b	Idus.	
12	xvi	c	17	
1	xvii	d	16	
	xviii	e	15	
9	xix	f	14	
	xx	g	13	
17	xxi	A	12	
6	xxii	b	11	S. Quiteria.
	xxiii	c	10	
14	xxiiii	d	9	
3	xxv	e	8	
	xxvi	f	7	
11	xxvii	g	6	
	xxviii	A	5	*Egun hunequin har
19	xxix	b	4*	ceçan Mahomet bi-
8	xxx	c	3	garrenac Constanti-
16	xxxi	d	Prid.Cal.	nopleco hiria, 1453.

EREYAROA.



Eguna da 16. oren, eta gaua 8.

5	i	e	Calend.	
	ii	f	4	
12	iii	g	3	
2	iiii	A	Prid.No.	
	v	b	Nonæ.	
10	vi	c	8	
	vii	d	7	
18	viii	e	6	
7	ix	f	5	
	x	g	4	<i>Urtbeco egunic lucena.</i>
15	xi	A	3	<i>S. Barnabas.</i>
4	xii	b	Prid.Id.	
	xiii	c	Idus.	
12	xiiii	d	18	
1	xv	e	17	<i>Igu^zquia Cancerean.</i>
	xvi	f	16	<i>V D A.</i>
9	xvii	g	15	
	xviii	A	14	
17	xix	b	13	
6	xx	c	12	
	xxi	d	11	
14	xxii	e	10	
3	xxiii	f	9	
	xxiiii	g	8	<i>S. Ioan Baptistaren</i>
11	xxv	A	7	<i>fortzea.</i>
	xxvi	b	6	
19	xxvii	c	5	
8	xxviii	d	4	
	xxix	e	3	<i>S. Pierris eta S. Paul.</i>
16	xxx	f	Prid. Cal.	<i>S. Marcial.</i>

V Z T A I L L A.



Eguna da 15. oren , eta gaua.

5	i	g	Calend.	Maria virginaren vi-
	ii	A	6	sitationea.
13	iii	b	5	
2	iiii	c	4	
	v	d	3	
10	vi	e	Prid.No.	
	vii	f	Nonæ.	
18	viii	g	8	
7	ix	A	7	Egun hunequin Cõ-
	x	b	6	stancede Concilioan
15	xi	c	5	erre içan cen Ioãnes
4	xii	d	4	Hus Euangelioco e-
	xiii	e	3	guiaren sultegarzea-
12	xiiii	f	Prid.Id.	gatic, 1415.
1	xv	g	Idus.	<i>Iguz quia Leocan.</i>
	xvi	A	17	
9	xvii	b	16	*Egun hunetarie Egy-
	xviii	c	15 ^x	ptionoec vrthea hatsen
17	xix	d	14	dute Plinec dioenaz.
6	xx	e	13	Egun Canicularac he-
	xxi	f	12	men hatsen.
14	xxii	g	11	• Maria Magdalena,
3	xxiii	A	10	
	xxiiii	b	9	
11	xxv	c	8	S. Iacques.
	xxvi	d	7	S. Anna.
19	xxvii	e	6	
8	xxviii	f	5	
16	xxix	g	4	
5	xxx	A	3	
	xxxi	b	Prid.Cal.	

AGORRILLA.



Eguna da 14. oren, eta gaua 10.

13	i	c	Calend.	S. Pierrisen cádená.
2	ii	d	4	
	iii	e	3	
10	iiii	f	Prid.No.	
	v	g	Nonæ.	
18	vi	A	8	Iesus Christen Trásf- figurationea.
7	vii	b	7	
	viii	c	6	
15	ix	d	5	
4	x	e	4	S. Laurens.
	xi	f	3	
12	xii	g	Prid.Id.	
1	xiii	A	Idus.	<i>Iguz quia Virgoan.</i>
	xiiii	b	19	
9	xv	c	18	Maria virginaren Af- sumptionea.
	xvi	d	17	
17	xvii	e	16	
6	xviii	f	15	Egun hunequin has cedin Euágelioaren arauezco reforma- tionea Geneuaco ci- uitatean. 1535.
	xix	g	14	
14	xx	A	13	
3	xxi	b	12	
	xxii	c	11	
11	xxiii	d	10	
	xxiiii	e	9	S. Bartholome.
19	xxv	f	8	
8	xxvi	g	7	
	xxvii	A	6	<i>Egun canicularac he- men acabatzen.</i>
16	xxviii	b	5	S. Ioannen decola- tionea.
5	xxix	c	4	
	xxx	d	3	
13	xxxi	e	Prid.Cal.	

BVRVILLA.



Eguna da 12. oren, eta gaua 12.

2	i	f	Calend.	
	ii	g	4	
10	iii	A	3	
	iiii	b	Prid.No.	
18	v	c	Nonæ.	
7	vi	d	8	
	vii	e	7	
15	viii	f	6	Maria virginaré nat.
4	ix	g	5	Ierusaléme egun hu-
	x	A	4	nequin arrafatu 73.
12	xi	b	3	
1	xii	c	Prid.Id.	
	xiii	d	Idus.	Autõnea hemen bat sen.
9	xiiii	e	18	S. Cipriã eta f. Crutze
	xv	f	17	
17	xvi	g	16	
6	xvii	A	15	
	xviii	b	14	Iguzquia Libran.
14	xix	c	13	
3	xx	d	12	
	xxi	e	11	S. Mattheu.
11	xxii	f	10	
	xxiii	g	9	
19	xxiiii	A	8	Egun' hunequin Te-
8	xxv	b	7	stamétu berria Heu-
	xxvi	c	6	scaraz lehenic impri-
16	xxvii	d	5	mitzen acabatu 1571.
5	xxviii	e	4	
13	xxix	f	3	S. Miquen.
2	xxx	g	Prid. Cal.	

V R R I A.



Eguna da 10. oren , eta gara 14.

	i	A	Calend.	
10	ii	b	4	
	iii	c	3	
18	iiii	d	Prid.No.	
7	v	e	Nonæ.	
	vi	f	8	
15	vii	g	7	
4	viii	A	6	
	ix	b	5	S. Denis.
12	x	c	4	
1	xi	d	3	
	xii	e	Prid.Id.	<i>Iguz quia Scorpiusean.</i>
9	xiii	f	Idus.	
	xiiii	g	19	
17	xv	A	18	
6	xvi	b	17	
	xvii	c	16	
14	xviii	d	15	S. Luc.
3	xix	e	14	
	xx	f	13	
11	xxi	g	12	
	xxii	A	11	
19	xxiii	b	10	
8	xxiiii	c	9	
	xxv	d	8	
16	xxvi	e	7	
5	xxvii	f	6	*Egú hunequin 1517.
	xxviii	g	5	M. Luther has cedin
13	xxix	A	4	indulgentia Papalez-
2	xxx	b	3	co enganioaré aguer-
	xxxi	c	*Prid. Cal.	tzen.

HACILLA.



Equna da 9. oren, eta gaura 15.

10	i	d	Calend.	Omnium sanctorum.
	ii	e	4	
18	iii	f	3	
7	iiii	g	Prid.No.	
	v	A	Nonæ.	
15	vi	b	8	
4	vii	c	7	
	viii	d	6	
12	ix	e	5	
1	x	f	4	
	xi	g	3	S. Martin.
9	xii	A	Prid.Id.	<i>Iguçquia S. gitta-</i>
	xiii	b	Idus.	<i>riusea.</i>
17	xiiii	c	18	
6	xv	d	17	
	xvi	e	16	
14	xvii	f	15	
3	xviii	g	14	
	xix	A	13	
11	xx	b	12	
	xxi	c	11	
19	xxii	d	10	
8	xxiii	e	9	
	xxiiii	f	8	
16	xxv	g	7	S. Catherina.
5	xxvi	A	6	
	xxvii	b	5	
13	xxviii	c	4	
2	xxix	d	3	
10	xxx	e	Prid.Cal.	S. Andriu.

ADVENDVA.



Eguna da 8. oren, eta gaur 16.

	i	f	Calend.	
18	ii	g	4	
7	iii	A	3	
	iiii	b	Prid.No.	S. Barbara.
15	v	c	Nonæ.	
4	vi	d	8	S. Nicolas.
	vii	e	7	
12	viii	f	6	Maria virgina.
1	ix	g	5	Iguz quia Capricor-
	x	A	4	nusean.
9	xi	b	3	
	xii	c	Prid.Id.	Urtheco egunic laburre-
17	xiii	d	Idus.	S. Lucia. (na.
6	xiiii	e	19	Negu hatsca.
	xv	f	18	
14	xvi	g	17	
3	xvii	A	16	
	xviii	b	15	
11	xix	c	14	
	xx	d	13	
19	xxi	e	12	S. Thomas.
8	xxii	f	11	
	xxiii	g	10	
16	xxiiii	A	9	
5	xxv	b	8	EGVBERRI.
	xxvi	c	7	S. Esteben.
13	xxvii	d	6	S. Ioan.
2	xxviii	e	5	Innocentac.
	xxix	f	4	
10	xxx	g	3	
	xxxi	A	Prid.Cal.	

EL PRIMER CALENDARIO EN LENGUA VASCA: KALENDRERA DE 1571 DE JOANES LEIZARRAGA

Aunque su obra más conocida e importante es, sin duda, la traducción que realizó al vasco del "Nuevo Testamento de nuestro señor Jesu Cristo", es decir, *Iesu Christ gure launaren Testamentu Berria*, el sacerdote calvinista del siglo XVI Joanes Leizarraga, natural de Beraskoitz (fr. *Brisconsin*) publicó igualmente otros libros sobre la doctrina cristiana con ánimo de divulgar la nueva religión, si bien estos fueron, tanto en extensión como en profundidad, más modestos. Uno de ellos lo constituye el primer calendario vasco que conocemos, ***Kalendrera, Bazco noiz daten, ilhargui berriaren eta letra dominicalaren eçagutzeko manerarequin*** ('Calendario, con la manera de conocer cuándo será la Pascua, la luna nueva y la letra dominical'), publicado en el puerto francés de La Rochelle en 1571. En él incluye una tabla para calcular las fiestas y fechas religiosas más importantes desde 1572 hasta 1623. Y ésta es, precisamente, la obra que deseamos presentar aquí.

Todas las obras de Joanes Leizarragaren fueron ya reimprimadas en el año 1900 por los profesores alemanes Theodor Linschmann y Hugo Schuchardt¹. Noventa años más tarde, la Real Academia de la Lengua Vasca volvió a sacar a la luz aquella edición, acompañada de un índice de las obras y un listado de todas las palabras vascas utilizadas en ellas. Los textos alemanes originales fueron traducidos al español por I. Ruiz Arzalluz y J.M. Vélez Latorre. Posteriormente, en 2007, la Caja de Ahorros de Navarra publicó una edición facsímil de la original, con sendos prólogos de los académicos Xabier Kintana, Henrike Knörr eta Txomin Peillen. En la presente ocasión, la Real Academia de la Len-

¹ Véase I. Leizarragas *Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) Strassburg* 1900, reeditado en 1990 por Euskaltzaindia).

gua Vasca edita por primera vez aquel calendario vasco de 1571, gracias a la cortesía de la Biblioteca Nacional de París, a partir del ejemplar que allí se conserva, y que, al parecer, es el único que ha llegado hasta nosotros.

Pero, antes de adentrarnos en el tema, nos ha parecido conveniente, a modo de presentación, ofrecer algunos datos sobre la larga tradición de medida del tiempo que ha llegado hasta nosotros gracias a los calendarios, para que el lector pueda situar esta obra en un contexto temporal y cultural adecuados.

La invención del calendario

Aunque el tiempo astronómico es continuo y aparentemente sin fin, en cambio, la duración de la vida humana resulta breve y finita, y por eso, desde la antigüedad, las personas hemos sentido la necesidad de fragmentarlo en periodos más pequeños. Los instrumentos principales utilizados para ello nos han sido dados por la propia naturaleza: el Sol y la Luna.

De acuerdo con el primero, hemos llamado *día completo* al tiempo que precisa nuestro planeta para dar una vuelta alrededor de su eje (de una duración aproximada de 24 horas), y tiene dos periodos: a la fase iluminada la conocemos como día, mientras que a la fase de oscuridad la denominamos *noche*.

La Tierra, al moverse alrededor del Sol, lo hace siguiendo una órbita elíptica que forma un ángulo de 23,5° respecto a su plano ecuatorial, y en su marcha (eclíptica), a consecuencia del movimiento de rotación de nuestro planeta, se suceden los días y las noches. Por ser dicha órbita inclinada, la zona de la Tierra iluminada por el Sol va cambiando de acuerdo con el tiempo y el espacio. Por ello, la duración de los días y de las noches es igualmente variable, ya que en la medida que una de ellas se alarga, la otra se va reduciendo, con lo que la duración de un día completo se mantiene siempre igual.

Cuando el día y la noche tienen la misma duración ocurren los *equinoccios* (lat. *aequi-noctium* 'noche de igual duración [al día]'). Uno de ellos coincide con el comienzo de la primavera (entre el 20 y 21 de marzo) y el otro al final del verano (entre el 22 y 23 de septiembre). Por otra parte, el día más largo tiene lugar al comienzo del verano (22 de junio) y la noche más corta al inicio del invierno (21 de diciembre). Esos días se denominan *solsticios*, del latín *solstitium*, es decir, 'cuando el sol se encuentra en su punto más alto'.

Por otra parte, se llama *año* al tiempo que necesita la Tierra para realizar una vuelta completa alrededor del Sol. Su duración es de 365 días y seis

horas, y, generalmente, está dividido en los dos hemisferios por cuatro estaciones, de acuerdo con el comienzo y final de los solsticios y equinoccios: *Primavera, verano, otoño e invierno*. Sin embargo, en la zona ecuatorial se reducen a dos: *la estación seca y la estación lluviosa*.

Así pues, por lo que respecta al Sol, se toman como patrones de medida el *día* y el *año*. Sin embargo, para realizar los cálculos de acuerdo con los movimientos de la Luna, se parte del tiempo empleado por nuestro satélite en completar todas sus fases en su órbita alrededor de la Tierra, esto es, aproximadamente 29 días, a lo que se llama *lunación* o *mes lunar*.

Cuando se trata de indicar periodos de tiempo más dilatados, el año puede resultar un buen patrón de medida –por ejemplo, a la hora de expresar la edad o el periodo vital de una persona–, y si lo que se desea es mostrar periodos más breves, también pueden utilizarse los días. Para tiempos aún menores, se dividieron los días en *horas*, las horas en *minutos* y los minutos en *segundos*, de acuerdo con una antigua tradición babilónica, aunque todos ellos se han mostrado insuficientes para indicar algunas medidas con la exactitud que requiere la Física moderna. Por último, para la medición de periodos intermedios se utilizan los meses, que en su origen eran lunaciones naturales de 29 días, como nos lo recuerdan las palabras, generalmente mal traducidas, puestas en labios de los indios de las películas del oeste americano.

En realidad, debido a esa base natural de medida que nos ofrece la Luna, no debe extrañarnos que en algunas lenguas todavía se utilice el nombre de nuestro satélite para ambos conceptos. Así ocurre en hebreo con la palabra *yereah* יָרֵחַ, y en las lenguas germánicas y finesas también se emplean vocablos de una misma raíz para expresar 'luna' y 'mes': ingl. *moon / month*; alem. *Mond / Monat* (< indoeur. **manot-*); finlandés *kuu, kuu(kausi)* lit. 'lunación'. Incluso las palabras vascas 'luna' *ilargi* < *ilhargi* < **hil-argi* y 'mes' *hil/hilabete* muestran a las claras ese mismo origen. Algunos etimologistas van aún más lejos, pretendiendo relacionar las palabras latinas *mensurare* 'medir', *mensis* 'mes' y las griegas *μην, μηνς, men, mes* 'lunación, mes', en la creencia de que el nombre de nuestro satélite fue en la antigüedad la base de la palabra 'medir'.

Sin embargo, dado que no es posible dividir exactamente el año en lunaciones de 29 jornadas, a fin de que el calendario y el año astronómico anduviesen a la par y evitar así desequilibrios entre ambos, fue necesario realizar algunos ajustes, hasta llegar, poco a poco, al actual año de 365 días.

Algunos paleontólogos sospechan que las incisiones encontradas sobre huesos de animales encontrados en algunas cuevas prehistóricas pudieran

ser marcas de la Edad de Piedra para indicar lunaciones. De cualquier modo, es seguro que los monumentos megalíticos de Stonehenge en Gran Bretaña (erigidos hacia el año 2500 a. C.) eran verdaderos observatorios astronómicos. Pero los primeros en interesarse activamente en este tipo de cálculos astronómicos, al menos en nuestra cultura, fueron los pobladores de Mesopotamia y del antiguo Egipto, que basándose en las fases lunares, diseñaron ya el primer calendario 3.000 años antes de nuestra era. Posteriormente, 1.000 años antes de Cristo, los chinos e indios realizaron investigaciones parecidas, de la misma manera que, poco después, lo harían en el Nuevo Mundo los mayas y los aztecas. Cada uno en su ámbito cultural extendieron sus respectivos calendarios, a veces tallados en grandes estelas de piedra. De cualquier manera, los habitantes del extremo oriental del Mediterráneo (babilonios, hititas, asirios, griegos, persas, hebreos...) desarrollaron diversos calendarios, de los que nosotros, en alguna medida, somos deudores.

A la hora de poner nombres a los doce meses solía ser costumbre que la gente reparase en los fenómenos naturales de cada estación, especialmente en las labores agrícolas, y, basándose en ellos, surgieron *el mes de la siembra, el de las semillas que brotan, el de la cosecha, el de la escasez, el del frío, el de la sequía, el de las lluvias o el de las inundaciones*. También en el idioma vasco actual podemos constatar aún la pervivencia y los ecos del antiguo sistema de denominarlos. Sin embargo, en otros casos, se sirvieron de nombres prestados por vecinos más desarrollados que ellos, adquiridos por medio de relaciones diversas, por el comercio, la cultura o la sumisión². Así, es cosa sabida que los hebreos aprendieron la mayor parte de los nombres de los meses, durante su cautiverio en Babilonia, tomándolos de una lengua semita, el acadio, nombres que con posterioridad llevarían consigo a Israel.

Dicho destierro ocurrió en el siglo VI antes de Cristo, y duró hasta que el rey persa conocido por nosotros como Ciro (en persa *Kuraš* y en griego *Κυρος Kyros*) conquistó en el año 538 su capital, liberando seguidamente a los judíos. Los nombres de los meses que los hebreos trajeron consigo de Babilonia son: **ניסן** *Nisan* < *Nisanu*, **איר** *Iyyar* < *Ayaru*, **סיון** *Siwan* < *Simanu*, **בא** *Av* < *Abu*, **אלול** *Elul* < *Ululu*, **תשרי** *Tišri* < *Tašritu*, **כסלו** *Kislev* < *Kislimu*, **טבת** *Tevet* < *Tebetu*, **שבת** *Šabat* < *Šabatu*, **אדר** *Adar* < *Adaru...*, citados a veces en el Antiguo Testamento y empleados hasta hoy en el calendario religioso israelita.

² De la misma manera, los nombres vascos de los meses nos muestran a las claras hasta dónde han llegado entre nosotros la presión y las influencias de las administraciones foráneas. Por ello, incluso en nuestros días, especialmente entre la gente de baja cultura, muchas de las denominaciones vascas genuinas de los meses se han perdido y en su lugar se escuchan groseros barbarismos como *Enerua, febrerua...septembre, octubre...*

En la Antigua Grecia los meses –lunares– se imponían en honor de los dioses o de las festividades de dicho periodo. El primero era *Ἑκατομβαιών* *Hekatombaion*, esto es, ‘el mes de la diosa Hécate’ y comenzaba a mediados del verano (desde la segunda mitad de julio hasta la primera quincena de agosto). El resto lo formaban, correlativamente, los siguientes: *Μεταγειτνιών* *Metageitnion* (desde la segunda mitad de agosto hasta la primera quincena de septiembre), *Βοηδρομιών* *Boedromion* (desde mediados de septiembre hasta mediados de octubre), *Πυανεψιῶν* *Pyanepsion* (desde la mitad de octubre hasta la mitad de noviembre), *Μαιμακτηριών* *Maimakterion*, ‘mes de las ofrendas en honor de Júpiter’ (desde el 15 de noviembre hasta la mitad de diciembre), *Ποσειδῶν* *Poseideon* (desde el fin de diciembre hasta finales de enero), *Γαμηλιών* *Gamelion* ‘mes de los esponsales’ (desde el 21 de enero hasta el 20 de febrero), *Ἀνθεστηριών* *Anthesterion* ‘mes de las flores’ (desde mitad de febrero hasta mediados de marzo), *Ελαφηβολιών* *Elaphebolion* ‘fiesta de la caza del ciervo’ (de mediados de marzo a mediados de abril), *Μουνιχίων* *Mounikhion* (de mediados de abril hasta la mitad de mayo), *Θαργηλιών* *Thargelion* (‘festividades de Apolo y de Diana’, desde la mitad de mayo hasta mediados de junio) y *Σκιροφοριών* *Skirophorion* (‘mes de las fiestas a la diosa *Atenea*’, desde el 15 de junio al 15 de julio). Naturalmente, todos ellos fueron perdiéndose bajo la influencia del calendario romano.

El calendario romano

Más cercana a nosotros, fue Roma, quien extendió en su entorno el calendario actual. En algunos casos, los nombres de los meses son una mera evolución y/o adaptación de la denominación antigua latina a los idiomas actuales, pero, en el caso vasco, tal como hemos apuntado antes, se han conservado algunos rastros de las formas de vida tradicionales anteriores a la romanización. Así pues, en lo que respecta a las fuentes más inmediatas de los nombres de nuestros meses, no podemos menos que reconocer al calendario romano la importancia que también tiene para nosotros.

De acuerdo con una antigua tradición, el primer calendario romano fue creado por el fundador de la ciudad, Rómulo (771-717 a. C.) Inicialmente contaba con diez meses, medidos según las lunaciones, que iban de marzo a diciembre. Más tarde, su segundo rey, Numa Pompilio (715-672 a. C.), lo modificó, añadiéndole dos meses más, *januarius* ‘mes del dios Jano’, que corresponde al actual *enero* y *februarius* ‘mes de las ceremonias de purificación’ y último del año, dedicado a Februo, es decir a Plutón.

Por lo que se ve, en sus comienzos, el primitivo sistema de indicar los meses era muy simple, es decir, algo como *mes primero, segundo, tercero...*, tal como se ha conservado en los nombres de los últimos meses del año de casi todas las lenguas europeas: *september, october, november* y *december*³. Sin embargo, más tarde, a causa de las fiestas que acompañaban a los meses, se rebautizaron con las denominaciones de éstas, esto es, *martius*, en honor de Marte, dios de la guerra y supuesto padre de los dos fundadores de la ciudad de Roma. Con él se iniciaba el nuevo año, ya que en ese tiempo, una vez finalizados los fríos invernales, daban comienzo, bajo su protección, las nuevas campañas militares. A continuación venía *aprilis*, que, según algunos, sería 'el mes de Venus', en etrusco *Apru* (cfr. el griego Ἀφροδίτη 'Aphrodite'), y que, según otros, estaría relacionado con el latín antiguo *aperilis* < *aperire* 'abrir', es decir, con el inicio o apertura de la primavera; *maius* correspondería a Maia, madre de Mercurio y diosa de las flores, pero también hay quien lo relaciona con el culto a los antepasados (*maiores*); *junius* 'mes de Juno, diosa de la maternidad'; *julius* [anteriormente denominado *quintilis* 'quinto mes'] fue propuesto y adoptado en el año 44 a. C. por Marco Antonio en honor de Julio César; el siguiente, *augustus*, hasta entonces conocido como *sextilis*, se cambió en el 24 a. C. a propuesta del Senado, con el fin de homenajear al emperador del mismo nombre por su victoria contra Marco Antonio y Cleopatra. A imitación de estos dos emperadores, también otros mandatarios romanos quisieron dejar sus huellas reformando el nombre de los meses. Así, Calígula puso a octubre el nombre de Germanicus. Nerón bautizó a mayo como Claudius y a junio como Germanicus. Igualmente, Domiciano denominó a septiembre Germanicus y a octubre Domitianus. Pero esos cambios tan arbitrarios, que daban el mismo nombre a meses distintos, originaron mucha confusión y no duraron mucho, desapareciendo a la muerte del emperador que los había impulsado, y recuperando así los ciudadanos romanos el nombre tradicional anterior.

Cuando aún no se había establecido el concepto de semana (lat. *septimana*), que correspondería a la cuarta parte de un mes, existían, no obstante, dentro del mes algunos días especiales, tomados como referencia. Así al primer día del mes se le denominaba *Kalendae* 'Calendas'; por ejemplo, *Kalendis Ianuariis* 'en las Calendas de Enero'. De ahí proceden las palabras *kalendrerá*,

³ Algo similar sucede en portugués con los nombres de los días de la semana: *domingo, segunda feira, terça feira, quarta feira, quinta feira, sexta feira* y *sábado*: es decir, todos se expresan por medio de un ordinal, exceptuando el primero y el último.

calendario y *calendrier*⁴, en vasco, español y francés respectivamente, así como la conocida frase *ad Kalendas graecas*, para expresar con ella que algo no se iba a realizar, ya que los griegos no tenían tales días en su calendario.

Las **Nonae** ('nonas) eran los quintos días de cada mes, con la excepción de marzo, mayo, julio y octubre, ya que en estos se contaban en el séptimo día. Por ejemplo: *Nonis Octobris* 'en las nonas de octubre'.

Los **Idus** correspondían al día decimotercero de cada mes, exceptuando, como en el caso anterior, marzo, mayo, julio y octubre, en los que se celebraban en el decimoquinto día. Según el escritor griego Plutarco, en cierta ocasión un ciego avisó a Cesar con estas palabras: " ¡Ten cuidado con los idus de marzo!" advirtiéndole del peligro que correría en ese día⁵.

Como ya se ha indicado, además de los 365 días que aparecen habitualmente en el calendario, el año astronómico consta de seis horas más. Por eso mismo, a fin de evitar el desfase que ello conlleva, con esas seis horas anuales, se decidió añadir al calendario un día más cada cuatro años, contando así un año de 366 días. Los romanos añadían ese día al 23 de febrero, es decir al último día del año, llamado *sexto kalendas martii* ('sexto para las kalendas de marzo'), pero cuando el año era de 366 días, a ese día añadido lo denominaban *bis-sexto kalendas*, es decir, 'dos veces sexto', de donde provienen el vasco *bisestu* y el castellano *bisiesto*.

⁴ La palabra española *almanaque*, al igual que la vasca *almanaka*, utilizada en el País Vasco continental, es un préstamo del árabe (< *al-munāḥ* المناح, pronunciado *al-manāḥ* en árabe dialectal andalusí). Ese término, en sus comienzos, significaba 'lugar donde reposan los camellos', esto es, 'refugio, hostel, caravansar' para los mercaderes, y de ahí pasó a significar el lugar o 'la casa' donde los signos del zodiaco se iban alojando en el firmamento a lo largo de los meses. Dado que los primeros calendarios aparecían adornados con los signos zodiacales, con el tiempo, *almanaque* tomó el significado de 'calendario'.

⁵ Al llegar el 15 de marzo a. de C, esto es los Idus de marzo (*Idus Martiae*) Julio César volvió a ver al ciego citado, a quien le dijo con ironía: "Los Idus ya han llegado", indicándole que, a pesar de ello, él seguía vivo. A lo que el ciego le respondió: "Sí, ya han llegado. Pero todavía no se han ido". Un poco más tarde, aquel mismo día, Julio, al entrar en el senado, fue asesinado por unos conspiradores. Al ver entre ellos a su hijo adoptivo Bruto, César le dijo: "¿También tú, hijo mío?". Shakespeare recogió esa anécdota en 1599 en su obra *Julio César*. Aunque la frase se suele citar en latín (*Tu quoque, fili mi?*), gracias al testimonio de Plutarco, sabemos que Julio se expresó originalmente en griego (Καί σύ τέκνον? *Kaí sú téknon?*), lengua que, como la mayoría de los romanos cultos de su época, él conocía perfectamente. En realidad, Julio César tenía la costumbre de hablar en griego para resaltar ciertas ocasiones especiales. Una de ellas fue recogida por Suetonio en su obra *De vita Caesarum*. El dictador, al parecer, tomó esa frase del dramaturgo griego Menandro: *Ἀνερίφθω κύβος* *Aneríphthō kúbos*, '¡que empiece el juego!', traducida generalmente al latín como *alea jacta est*, esto es, 'la suerte está echada'. Esa frase la pronunció la noche entre el 11 y 12 de enero de año 49 a. C., al atravesar el río Rubicón para entrar con su ejército en Roma, pese a la prohibición del Senado, desencadenando de este modo la guerra civil.

Días fastos y nefastos. En el calendario romano existían ciertos días que, bien por tradición, por dictamen divino o por las predicciones de los augures, se consideraban apropiados para las relaciones humanas, los negocios, los viajes o para la guerra (*dies fastus*). En cambio, otros (*dies nefastus*), por el mismo razonamiento, se reputaban nefastos, gafes o inapropiados para llevar a cabo dichas acciones. Como resto de esas tradiciones, en nuestros días se conservan *el martes trece* de los países hispanos (“en martes ni te cases ni te embarques”) o el *viernes trece* de otros lugares, especialmente entre los anglosajones.

Origen del calendario juliano

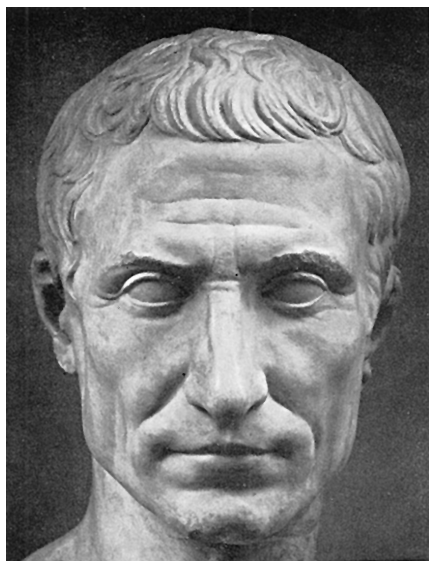
Por lo indicado anteriormente, la duración del año natural resultaba a ser menor que la del astronómico, y ello acarrea algunos desfases, como el cambio de estación en las fiestas tradicionales y tener que alargar los meses. Para solucionar todo ello, Julio César, con la ayuda del astrónomo Sosígenes de Alejandría, decidió reformar el calendario romano, a fin de que las estaciones y las fiestas romanas se correspondiesen con su respectivo mes. Al nuevo almanaque se le llamó *calendario juliano*, y entró en vigor oficialmente en el año 46 antes de Cristo.

La costumbre de dividir el año en doce meses ha perdurado hasta nosotros, a pesar de algunos intentos de modificarlo. Así, Carlomagno (742-814 d. C.) quiso reformar los nombres de los meses de acuerdo con su lengua germánica, el franco, proponiendo los siguientes, de enero a diciembre: *Wintarmanoth, Hornung, Lentzinmanoth, Ostarmanoth, Winemanoth, Brachmanoth, Heuvimanoth, Aranmanoth, Witumanoth, Windumemanoth, Herbistmanoth y Heilagmanoth*⁶. Como salta a la vista, ninguno de ellos ha pervivido.

Sin embargo, el intento de cambiar los nombres de los meses más famoso, seguramente, fue el ocurrido entre el final del siglo XVIII y comienzo del XIX, como consecuencia de la Revolución Francesa, y que duró unos veinte años. Así nacería el calendario republicano francés de 1792, diseñado por el matemático Gilbert Romme y creado con los nombres tomados de la naturaleza por Philippe Fabre d'Églantine, en vigor hasta 1806: *Vendémiaire*

⁶ Téngase en cuenta que, aunque el actual francés es una lengua neolatina, el idioma de los antiguos francos era un idioma germánico, de la misma familia que el alemán o el inglés. Ello lo evidencian los componentes de los nombres de sus meses: (wintar ‘invierno’, wine ‘vino’, wind ‘viento’, herbist ‘otoño’, heilag ‘santo’, lentzin ‘primavera’ y, sobre todo, la terminación *manoth* ‘mes’ (Cfr. ing. *month* y alem. *Monat*).

'el de la vendimia', *Brumaire* 'brumoso', *Frimaire* 'el de las heladas', *Nivôse* 'el de las nevadas', *Pluviôse* 'el lluvioso', *Ventôse* 'el ventoso', *Germinal* 'el de la germinación', *Floréal* 'el florido', *Prairial* 'el de la hierba', *Messidor* 'el de la cosecha', *Thermidor* 'el caluroso', *Fructidor* 'el de los frutos'.



Julio César (Roma, 100 a. C. – Roma 44 a. C.)
Reformó el calendario romano en el año 46 a. C.

En todos esos nombres se trasluce de alguna forma la influencia de Jean Jacques Rousseau, muerto diez años antes, con su deseo de volver al paraíso perdido, a la Arcadia natural, como un regreso a las fuentes, un ansia de recuperar los antiguos ensueños rurales. Hay que remarcar que esos nombres, en principio, se adoptaron teniendo en cuenta los cambios estacionales en la naturaleza, pero con una metodología más cuidada. Si nos fijamos, todos los meses de la misma estación presentan igual terminación: *-al* los de primavera, *-idor* los de verano, *-aire* los otoñales y *-ose* los de invierno. Estos cambios revolucionarios tuvieron también repercusiones en la lengua vasca, con desinencias diferentes para los meses de cada estación, es decir, *-te*, *-kor*, *-dun* y *-liz*, respectivamente, tal como nos muestran algunos documentos municipales del País Vasco continental de la época: *Mahaste*, *Lanhote*, *Izozte*, *Elhurkor*, *Eurikor*, *Haizekor*, *Sapadun*, *Lilidun*, *Belhardun*, *Bihiliz*, *Beroliz*, *Frutiliz*⁷.

⁷ Ver, entre otras, las obras de Margarita RICA-ren *Traduction en basque de termes politiques sous la révolution*, in ASJU, tomo IX, Donostia, 1975, y Manex GOYHENETCHE-ren *Histoire Générale du Pays Basque (tome IV)*, Elkar, Donostia 2002 (en los documentos añadidos al final), Aurlia ARKOTXA "Sur la traduction en basque des Textes officiels de la période révolutionnaire" (171-194. orr.) y Txomin PEILLENen "Euskarazko idazkiak eta beste, Zuberoan iraultza garaian" (195-209. orr.) in *1789 et les Basques*, Presses Universitaires de Bordeaux 1991.

Las semanas, los días y las horas

Constantino I el Grande impuso en el Imperio Romano la semana de siete días (año 321 d. C.), a imitación del calendario lunar judío. A partir de entonces, entre los cristianos se comenzó a denominar al domingo, –anteriormente llamado *solis dies*, es decir, ‘día del Sol’– *dies dominica* o *dominicus* ‘día del señor’, para recordar de ese modo la resurrección de Cristo, tomándolo como día de descanso⁸.



Constantino I el Grande (Naissus, 272 d. C. – Ankyrona K.o. 337 d. C.) En el año 321d.C. estableció en el Imperio Romano la semana de siete días, basada en el calendario lunar judío.

Sin embargo, el mandato imperial, no prohibía expresamente que se continuase adorando a Dios también el sábado, respetando la festividad tradicional. Pero dos siglos después, en el año 538, el III Concilio de Orleans decidió establecer el domingo como única festividad obligatoria para distanciarse de las prácticas judías y paganas.

⁸ Téngase en cuenta que, al igual que algunas palabras castellanas actuales, como *mar* o *calor*, pueden tomar tanto el género masculino como el femenino (*el / la mar*; *el / la calor*), también ocurría eso con algunos términos latinos, como *dies* ‘día’. De la opción femenina, es decir, de [*dies*] *dominica* provienen el francés *dimanche*, el catalán *diumenge*, el italiano *domenica* y el euskara occidental *domeka*, mientras que de la forma masculina [*dies*] *dominicus* tenemos en castellano y portugués *domingo*, y el vasco *domiku* (empleado en onomástica, como nombre de varón).

La manera de distinguir los días del calendario, citando el año, mes y día, es una práctica heredada de los visigodos, pero no tomó carácter oficial hasta su aceptación por Carlomagno. No obstante, el vulgo, continuando con el uso anterior, a la hora de citar con precisión los días, tomaba como referentes los de los santos o las celebraciones eclesiásticas cercanas, tradición que se ha mantenido hasta hoy: *la virgen de Marzo, por San Isidro, San Bartolomé, por San Juan, en Cuaresma, el día de Pascua, el día de Reyes*, usados frecuentemente en plural: *Por Navidades, Los San Fermín*, etc. El escritor Camilo José Cela empleó ese recurso en el título de su conocida novela *San Camilo 1936*, para indicar la fecha en que comenzó la guerra civil española (18 de julio). Igualmente, no faltan ejemplos en los refraneros español y vasco: *Por San Blas la cigüeña verás, y si no la vieres, será año de nieves* (2 de febrero); *Por San Vicente, alza la mano llena de simiente* (22 de enero); *San Jurgi: artoa ereiteko, goizegi. San Markos: artoak ereinda balegoz 'San Jorge, demasiado pronto para sembrar el maíz; San Marcos: ¡ojalá estuviese ya sembrado el maíz!*' (el primero el 23 de marzo, y el segundo el 25 del mismo mes); o algunos de la colección de *Refranes y Sentencias de 1596: Doneaneko euria, garien galzaigarria* 'Lluvia de S. Juan, la perdición de los trigos' (24 de junio) (254); *Done Bizen argia, guztioenzat dakar ogia* 'San Vicente claro a todos nos trae pan' (22 de enero) (318); *Done Meteri Zeledon, porru ereiaro on* 'Santos Emeterio y Celedonio, buena época para sembrar puerros' (3 de marzo) (330).

En la Antigüedad el día estaba dividido en 12 horas, tal como puede verse claramente en numerosos pasajes evangélicos: "Pero desde las seis a las nueve horas se extendió la oscuridad sobre toda la tierra" (Mat. 27, 45). Era mediodía a las seis, esto es, a la hora de comer, y a partir de esa *hora sexta* se formó el sustantivo *siesta*, palabra y costumbre que el español ha extendido por gran parte del mundo, que en vasco, además, recibe la denominación de *biaoa* (< lat. *meridianum*). En este horario antiguo las horas no tenían la misma duración en todas las estaciones, por lo que resultó más apropiado dividir tanto el día como la noche en dos conjuntos de doce horas cada uno, es decir, pasar al sistema actual.

Parece que los relojes primitivos se inventaron en Egipto. Fundamentalmente consistían en obeliscos o piedras verticales, cuya sombra iba marcando las horas en su movimiento a lo largo del día, desde la salida del sol hasta su ocaso. Por lo que sabemos, el primer reloj solar data de alrededor del año 3500 a. C. Posteriormente, en lugar de ergir su aguja sobre la tierra, los relojes de sol se colocaron sobre las paredes, con una barra saliente. Más

tarde, hacia el XV a. C., los egipcios inventarían el *reloj de agua* o *clepsidra* (κλεψύδρα), es decir, el 'ladrón de agua', que consistía en un recipiente, con una capacidad tomada como referencia, que iba vaciándose en otro, midiéndose el tiempo necesario para ello. Dicho procedimiento fue mejorado por los chinos y los indios.

Para llegar el *reloj de arena* fue suficiente sustituir el agua por arena fina. También existieron otros relojes, empleados en China, que se basaban en el tiempo necesario para que se consumiese totalmente una vela o se fuesen quemando las divisiones de una cuerda anudada. Estos relojes resultaban prácticos sobre todo en las horas de la noche, sin luz solar.

Los *relojes mecánicos* aparecieron en el siglo XIII de nuestra era, y sus primeras citas pueden leerse en la obra *Libro del Saber de Astronomía* de Alfonso X el Sabio. Más tarde, utilizando pesas colgantes, se inventaron los *relojes de motor*, todos ellos fijos, para colocarse sobre paredes y muros, y en 1410 el arquitecto florentino Brunelleschi inventaría el *reloj de resorte*, de los que, poco después, hacia 1500, surgirían los primeros *relojes portátiles*. En 1641 Galileo proyectó importantes diseños para la construcción de un *reloj de péndulo*, que, más tarde, basándose en ellos, llevarían al astrónomo holandés Christiaan Huygens a ponerlo en práctica en 1657.

A partir de entonces, utilizando mecanismos cada vez más diminutos, desde finales del s. XIX hasta comienzos del s. XX se fueron inventando los *relojes de muñeca*. Estos se perfeccionaron progresivamente con la introducción de la electricidad, las pilas y los relojes de cuarzo, llegándose a los modernos *relojes atómicos*, de gran precisión, inimaginables anteriormente.

El calendario gregoriano

Si bien la reforma de Julio César corrigió la mayoría de los defectos que presentaban los calendarios anteriores, sin embargo no pudo solucionar todos los problemas. El calendario juliano era fundamentalmente el calendario egipcio, y, de acuerdo a sus cálculos, el año astronómico estaba formado por 365,25 días, pero había en ellos un pequeño error, ya que el número exacto era de 365,242189 días, esto es, 365 días, 5 horas, 48 minutos y 45,16 segundos. Así pues, utilizando el calendario juliano, se contaban al cabo del año 11 minutos de más.

En el primer Concilio de Nicea (año 325) se decidió celebrar la Pascua en el hemisferio norte el domingo siguiente a la primera luna llena posterior al

equinoccio de primavera. En aquel año el equinoccio había ocurrido el 21 de marzo, pero, con el paso del tiempo, la fecha fue adelantándose, y de este modo, desde la celebración del Concilio de Nicea hasta el final del siglo XVI el adelanto temporal era ya de 10 días.

Para resolver ese problema, Ugo Buoncompagni, hasta entonces jurista eclesiástico y que, a partir de 1572, fue elegido papa con el nombre de Gregorio XIII, decidió impulsar una nueva reforma del calendario y promovió una comisión con ese fin. En ella se encontraban, entre otros, el jesuita y astrónomo alemán Christopher Clavius, así como Julio Lilio, igualmente astrónomo, a la par que médico. Se llamó también a los matemáticos de la Universidad de Salamanca, y éstos, tras estudiar el problema, propusieron una solución, publicada con el título de *Compendium*. Como consecuencia de ello, el 14 de septiembre de 1580 se aprobó la reforma, que sería puesta en práctica dos años más tarde, cuando, para ajustar la cronometría, al 4 de octubre del año 1582 juliano le siguió el 15 de octubre gregoriano, perdiéndose así los 10 días contados de más por el antiguo sistema.



Ugo Buoncompagni (Bologna, 1502 – Roma 1585) Fue jurista eclesiástico. Tras ser nombrado Papa en 1572, tomó el nombre de Gregorio XIII (1572-1585), y en 1582 puso en práctica la reforma del calendario diseñada dos años antes.

Este nuevo sistema de calendario consiguió la aceptación de los países católicos y de sus colonias ese mismo año 1582, extendiéndose al siguiente su uso por las colonias españolas y portuguesas, la Alemania católica, Suiza y por Austria. Más tarde (1584) pasaría a utilizarse en Bohemia, Moravia, Lusia y Silesia, así como en Hungría (1567), Transilvania (1570), Canadá (1605)

y Prusia (1610). Sin embargo, habrían de pasar dos siglos para que el calendario gregoriano fuese aceptado por los reformistas. Dinamarca, Noruega y las zonas protestantes de Alemania y Holanda los adoptaron en 1700. Inglaterra y sus colonias en 1752; Suecia y Finlandia en 1753. Posteriormente lo adoptaría Japón en 1873, Egipto en 1875, China en 1912 y Turquía en 1914.

Tras la revolución bolchevique, en 1918 el gobierno suprimió en Rusia y Estonia 13 días, a fin de ajustar su calendario al de los restantes países europeos. Sin embargo, la Iglesia Ortodoxa no aceptó el cambio, manteniendo al sistema antiguo, en el que la Navidad continúa festejándose el 7 de enero de nuestro calendario actual. Por último, la reforma gregoriana llegó también a Rumanía y a Yugoslavia (1919), así como a Grecia (1923).

Según se ve, en la medida en que las relaciones económicas y culturales entre las naciones se fueron estrechando, se hizo más necesario disponer de un único sistema cronométrico, a fin de poder medir el tiempo de una misma manera en todos los lugares.

Así, como consecuencia de la influencia de los estados europeos, la utilización del calendario gregoriano ha ido ganando terreno por todo el planeta, y poco a poco ha relegado otros sistemas tradicionales, como el chino, el hebreo o el árabe, a usos religiosos (por ejemplo, en el caso de los judíos o los musulmanes), hasta prevalecer en todo el mundo nuestro actual calendario laico⁹.

La reforma gregoriana, dicho sea de paso, trajo como consecuencia que las tablas incluidas por Leizarraga para pronosticar las festividades a partir del año 1571, quedasen sin valor 11 años más tarde.

Mirando a las estrellas. La astrología y la astronomía

Ya hemos dicho que los principales instrumentos que utilizamos para medir el tiempo son el Sol y la Luna, pero también ha habido pueblos que,

⁹ El calendario religioso islámico, al igual que el judío, se basa en las fases de la Luna, por lo que sus fiestas y celebraciones, como sucede con la Pascua cristiana, no se celebran siempre en el mismo día del año. Este calendario comienza en la fecha de la huida de Mahoma y sus seguidores de la ciudad de la Meca, ocurrida el 16 de julio del año 622. Consta de doce meses, de 30 y 29 días: *Muharram* محرم, *Safar* صفر, *Rabi' al-Awwal* ربيع الأول, *Rabi' al-Tanī* ربيع الثاني, *Yumada al-Awwal* جمادى الأولى, *Yumada al-Aḥir* جمادى الآخرة, *Raḥab* رجب, *Ša'ban* شعبان, *Ramaḍan* رمضان, *Šawwal* شوآل, *Zul-Qaa'da* ذو القعدة, *Zul-Hiḡa* ذو الحجة.

para ello, se han servido de la posición de las estrellas. La Tierra, en la órbita que recorre alrededor del Sol, pasa cada cierto tiempo por delante de unas constelaciones determinadas. También en la Antigüedad, cuando se creía que la Tierra era el centro del universo, se conocían esas constelaciones que periódicamente aparecían ante nuestro planeta, y las personas, jugando con su imaginación, les adjudicaban unas determinadas figuras. A esas constelaciones que muchas veces tomaban por figuras de animales, se les denomina signos del Zodiaco (en griego ζωδιακός *zodiakos* < ζώδιον *zódion* 'pequeño animal', diminutivo de la palabra ζῶον *zoon*) y a cada mes le corresponde la suya, la que en ese periodo determinado mira hacia nosotros. Por ello, algunos astrónomos, como los babilonios, medían la duración del año de acuerdo con el paso de dichos signos estelares.

El estudio de los astros tenía dos objetivos: por una parte, estudiar los movimientos de los cuerpos celestes, medir el transcurso del tiempo y dividirlo en periodos menores, a fin de establecer y prever con ellos los fenómenos naturales (por ejemplo, predecir los solsticios y equinoccios, o bien los horarios de las mareas y fechas de los eclipses). Dichos investigadores se interesaban por el estudio físico de los astros, y gracias a ellos se fue conformando la ciencia que hoy denominamos astronomía, sobre todo desde que en el año 1543 el polaco Mikołaj Kopernik publicó su obra *De revolutionibus orbium coelestium*. A partir de ahí se fue desarrollando el conocimiento sobre los astros y dejando de lado las supersticiones sin fundamento real. Los componentes de primer grupo realizaron grandes progresos en el estudio de los cuerpos celestes, y a ellos debemos la mayor parte de conocimientos sobre el universo.

Sin embargo, también estaban quienes pretendían adivinar el futuro y el porvenir gracias a las estrellas, esto es, los astrólogos. Estos, movidos por su imaginación o porque lo que creían ver en las estrellas así se lo sugería, pensaban que los astros formaban determinados dibujos, los del zodiaco, y que esas pretendidas figuras podían tener una determinada influencia sobre los seres de nuestro planeta. Y, en realidad, saltaba a la vista que en algunas cosas ello era cierto; por ejemplo, que la Luna tenía una indudable fuerza de atracción que actuaba sobre las aguas de la Tierra, tal como lo mostraban las mareas.

A partir de esos fenómenos físicos perceptibles, el siguiente paso sería intentar adivinar que tipo de influencia, buena o mala, podían tener los astros, ya fuesen planetas o estrellas, que la Tierra encontraba en el recorrido de su órbita, y, sobre esa base, pronosticar los efectos que podían llegar del firmamento para las plantas, las cosechas, los animales y las personas.

De acuerdo con todo ello, los astros podían utilizarse para saber que nos iba a deparar el futuro, y, por lo tanto, para sacar conclusiones tanto sobre la salud, como sobre los negocios y las distintas relaciones humanas, incluídos los resultados de las guerras. En consecuencia, fueron apareciendo magos y adivinos, especialistas en prácticas misteriosas. El deseo de averiguar de antemano lo que iba a ocurrir tenía, pues, una gran importancia y proporcionaba a los intérpretes de los signos estelares un poder nada desdeñable, por lo que las autoridades, los sacerdotes, guerreros, mercaderes, negociantes, labriegos, ganaderos, pescadores y marinos, antes de iniciar una gestión importante, recurrían a los astrólogos y adivinos, buscando consejo. Así, la astrología, por la aplicación práctica que se le suponía tener sobre la vida humana, se convirtió en la Antigüedad en una actividad sumamente importante.

En la actualidad, la ciencia ha superado esas supersticiones y podemos pensar que la astrología ha perdido casi por completo el prestigio del que gozaba en el pasado. Al menos en apariencia. Sin embargo, a decir verdad, todavía hoy son muchos los que siguen realizando sus prácticas de adivinación con los horóscopos, así como los que aún continúan creyendo en ellos. Es cierto que, por una parte, son supercherías hechas para personas de mente débil, pero, al mismo tiempo, sirven de recreo para muchas otras, que, aunque afirman no creer en ellos, sin embargo continúan en nuestros días leyendo dichos pronósticos en diarios y revistas. No es de extrañar, así, que en nuestros idiomas se conserven numerosas palabras y frases como recuerdo de esos tiempos mágicos, transmitidas de generación en generación.

Hoy sabemos, por ejemplo, que el Sol permanece inmóvil y que es la Tierra la que gira a su alrededor, pero continuamos diciendo que “El Sol (o la Luna) ha salido o se ha puesto”. Afirmamos no creer en la astrología, y, sin embargo, en euskara decimos palabras como *asturu*, *asturu oneko*, *asturugaitz*, *asturugaizki* y *asturutsu*, derivadas del latín *astrum* ‘astro’ al igual que las españolas *desastrado*, *malastrado*, *desastre*, *desastroso*, *tener buena o mala estrella* o *estrellarse*, todas ellas motivadas por unas antiguas creencias astrológicas. Igualmente, el verbo *considerar* también tiene un origen similar (lat. *con-siderare* ‘mirar a las estrellas’, cfr. gr. *σιδηρος sideros* ‘hierro’, *siderurgia* ‘trabajo del hierro’ y *sideral* ‘del cielo, del espacio celeste’, dado que el hierro primitivo utilizado por el hombre solamente se conocía gracias a los meteoritos caídos del cielo, pues la temperatura necesaria para fundir el mineral (1.500 °) no se consiguió hasta el año 1.200 a. C.), o la palabra española *sino* (< lat. *signum*) ‘hado’, ‘suceso inevitable’.

Aunque hoy consideramos los horóscopos como meros pasatiempos y simples diversiones, no podemos olvidar que antiguamente se tomaban muy en serio, aunque tampoco entonces faltaban personas inteligentes que no ocultaban su escepticismo hacia dichos pronósticos. No son de ayer, por ejemplo, las palabras que Horacio nos dejó hace ya dos mil años, sobre la ineficacia de los horóscopos babilonios, incluidas en su conocida oda *carpe diem*:

*Tu ne quaesieris, scrire nefas, quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
temptari numeros. Vt melius, quidquid erit, pati!
Seu pluris hiemes, seu tribuit Iuppiter ultimam,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.*

Odae, 11,8.

“No quieras saber, pues no es lícito / Leuconoe¹⁰, que destino nos darán a tí y a mí los dioses / y no juegues con los números babilonios (= horóscopos) / intentando averiguar el destino. Es mejor aceptar lo que venga, / tanto si Júpiter nos conceda aún muchos inviernos, / o ya sea que este, en el que el mar Tirreno / hace estallar sus olas contra las rocas / resulte ser el postrero. / Se prudente, escancia tu vino y, en esta vida corta / no mantengas largas esperanzas. / Mientras conversamos, se alejará de nosotros, envidiosa, la edad: / aprovecha el día y no te fíes para nada del porvenir” (Odas, 11,8).

Sobre el calendario vasco

El **Kalendrera** o Calendario vasco publicado por Joanes Leizarraga en 1571 es el primero que conocemos en nuestra lengua, y, a pesar de su brevedad, posee un gran valor testimonial. Al igual que el resto de las obras publicadas en nuestro idioma por los calvinistas, también esta se llevó a cabo

¹⁰ Se trata del nombre de una mujer, al parecer amiga de Horacio. En la mitología romana Leuconoe era una de las hijas de Neptuno y Telmisto, hermana de Leukonte. La etimología de dicho nombre correspondería, aproximadamente, a nuestros Zuria, Blanca o Cándida. Está compuesta por los términos griegos λευκός *leukós* ‘blanco’ y seguramente νόος *nóos* ‘mente, intelecto’ con el significado de ‘de mente clara, cándida, sin malicia’.

con una intención proselitista, esto es, además de servir para indicar los meses y días del año, al mismo tiempo informaba sobre las fiestas religiosas y ofrecía noticias y efemérides complementarias.

Téngase en cuenta que, a la sazón, la mayoría de las festividades, con los solsticios y equinoccios –y estos (la Navidad acompañada de *Olentzero*, la Pascua, el día de San Juan...) frecuentemente cristianizados– eran de carácter religioso, ya que las fiestas civiles comenzarían a celebrarse bastante más tarde, a partir del siglo XVIII¹¹.

Aunque no ha llegado hasta nosotros ninguna documentación anterior, no obstante, la tradición popular nos legado algunos de los nombres empleados por los vascos de la antigüedad para denominar los meses. La constatación de que muchos de ellos han sido conocidos y utilizados también en otras regiones y dialectos vascos nos ofrece luz respecto a la primitiva unidad de tradición y cultura de nuestra comunidad. Aunque, no podemos olvidar que el uso de unas mismas denominaciones para los conceptos, especialmente en los empleados por la administración, no siempre se refleja claramente en el habla popular, al menos hasta que esa lengua no se convierte en idioma oficial del Estado o de la Iglesia.

Los nombres de algunos meses, también en vasco, los hemos tomado del latín, de la misma manera que lo ha hecho la mayoría de las otras lenguas europeas: *martxoa* ‘marzo’ (con la variante vizcaína más antigua *martia*),

¹¹ Por ejemplo:

La llegada de Cristóbal Colón a América el 12 de octubre de 1492, celebrada desde 1913 como *Día de la Raza*, a partir de 1915 como *Fiesta de la Raza* y desde 1958 hasta hoy como *Día de la Hispanidad*.

La *Diada* catalana, por la caída de Barcelona en manos de las tropas borbónicas el 11 de septiembre de 1714.

El día de la *independencia norteamericana* (*Independence day*), al liberarse de la dominación inglesa el 4 de julio de 1776.

El día de la *República francesa*, por la toma de la Bastilla por parte del pueblo el 14 de julio de 1789.

La fiesta de los trabajadores, *el día primero de mayo*, por la huelga general organizada ese día en Chicago en favor de la jornada de 8 horas de trabajo.

Día de la *Revolución de Octubre*, 25 de octubre de 1917 según el calendario ortodoxo y 7 de noviembre según el gregoriano, inicio de la revolución bolchevique bajo la dirección de Vladimir Lenin y otros dirigentes comunistas.

Aberri eguna o Día de la Patria, de los vascos, celebrado por vez primera en Bilbao el 27 de mayo de 1932.

Día de la *Constitución española*, aprobada oficialmente el 6 de diciembre de 1978.

ap(i)rila 'abril', *maiatza*¹² 'mayo', *abuztua* 'agosto' (aunque ya Leizarraga utilizaba la forma más castiza *agorrila*) y *abendua* 'diciembre', este último proveniente del *adventus* 'adviento' (= 'venida o llegada de Jesús') del calendario eclesiástico latino.

Pero el resto, es decir, la mayoría de ellos, nos han llegado de nombres de la naturaleza, de la astronomía o de la forma de vida rural más tradicional: *urtarrila* < *urte+berri+hila* 'mes del año nuevo'; *otsaila* < *otso(en) hila* 'mes de los lobos'; *ekaina* < *eki+gaina*, esto es, 'mes en el que el sol se encuentra en lo alto', (como el latín *solstitium* < *sol-status*); *uztaila* 'uztaren hila' 'mes de la cosecha'; *agorrila* 'mes de la sequía'; *buruila*, con el significado de 'fin del verano' o 'mes del final', esto es, el *iraila* actual ('mes de la siega o recolección del hehecho'); *urria* lit. 'el (mes) escaso o 'de penuria' (Cfr. fr. *la saison morte*); *hazila*, es decir, *azaroa* 'mes o tiempo de la siembra' (similar en su formación al *ereiaroa* que trae Leizarraga con el significado de 'junio').

Así pues, los nombres de los meses del calendario de Leizarraga, escritos con su propia grafía, son los siguientes, apareciendo en negrita los que se mantienen en el euskara unificado actual: ***urtharrilla, otsaila, martchoa, aprilla, maiatza, ereyaroa, uztailla, agorrilla, buruilla, urria, hacilla, abendua***. Como se ve, no difieren más que cuatro.

Las estaciones, en cambio, nos las ofrece de esta manera: *primauera, uda, automnea* y *negua*; con dos castellanismos en lugar de las hoy más usuales *udaberria* y *udazkena*¹³.

Tal como se ha dicho anteriormente, si bien la idea de dividir los meses en semanas es una tradición relativamente reciente (del año 321 d. C.), debida al emperador Constantino I el Grande, en cambio, la de poner nombres a cada día parece que se debe a una tradición anterior ya muy extendida en

¹² El día primero de mayo se celebraban en la antigua Roma unas fiestas en honor de la diosa pagana Maia. Esa costumbre se ha conservado hasta hoy en Portugal, España, Inglaterra, Francia e Italia, al menos en algunas zonas rurales. El nombre de esas celebraciones, denominadas *Maias*, es seguramente el origen del nombre vasco del quinto mes: *maiatz* (Cfr. *vasc. gorputz* 'cuerpo' < lat. *corpus*).

¹³ De cualquier forma, las estaciones no son iguales en todos los lugares de nuestro planeta, ya que en la medida en que nos aproximamos al ecuador, en lugar de cuatro, se reducen a dos: la estación calurosa y la época de las lluvias. Por la forma de mencionarlas, parece como si los vascos de antaño, al igual que los pueblos mesopotámicos, no hubiesen conocido sino dos estaciones: la cálida (*uda*) y la fría (*negua*). La necesidad de homologar el euskara con las lenguas circundantes haría posteriormente dividir en tres aquella primera estación cálida: *udaberria, uda* y *udazkena*, es decir, *uda-nueva, uda y uda final*.

Europa, pues en muchas lenguas los nombres de los días de la semana parecen estar copiados o traducidos entre sí. Esto parece natural en las lenguas neolatinas, (Cfr. lat. *Jovis (dies)* > esp. *jueves*, fr. *jeudi*, cat. *Dijous*), pero también ocurre en las que no lo son, sustituyendo el nombre del Júpiter latino por el del dios bárbaro similar (ing. *Thursday* 'día de Thor'; eusk. *ortzegun* > *ostegun* 'día de Ortzi'). En lo que a los nombres de los días de la semana se refiere, Leizarraga tan sólo utiliza dos en su Nuevo Testamento: *laranbate* 'sábado' es decir, el *larunbata* actual, que según la opinión de Luis Mitxelena podría provenir de *la(g)unen bat(z)e* '(día) de la reunión de los compañeros' e *igandea* 'domingo' forma nominal del verbo *igan* 'subir, ascender', que, como algunos han sospechado, en un comienzo se habría utilizado para designar 'la fiesta del plenilunio'¹⁴.

Además de esos nombres, nuestro primer calendario nos aporta otros muchos datos interesantes; unos en la línea de las antiguas costumbres egipcias y mesopotámicas, referentes a la astronomía, sus fiestas y celebraciones (*ilhargi berria* 'luna nueva', *ilhargi bethea* 'luna llena', *urte bisexta* 'año bisiesto', *la Pascua*, *la Navidad*...); en cambio, otros se refieren a los nombres de los signos del zodiaco, tomados de la misma tradición: (*Aquarius*, *Pisces*, *Aries*, *Taurus*, *Gemine*, *Cancer*, *Leo*, *Virgo*, *Libra*, *Scorpius*, *Sagittarius* y *Capricornus*), que son la base de los que actualmente seguimos utilizando en vasco, documentados por vez primera en Leizarraga. Se señala también el comienzo de las estaciones, y el 15 de enero nos dice: *Según Ptolomeo aquí es la mitad del invierno*, como un eco del refrán navarro: "*Urtarril hotza, neguaren bihotza*" 'Enero frío, corazón del invierno'. Igualmente, en los solsticios de verano e invierno nos recuerda el día más corto y el más largo del año.

También nos menciona a algunos santos y personajes religiosos: *Andriu*, *Anna*, *Antoni*, *Barbara*, *Barnabas*, *Bartholome*, *Catherina*, *Ciprian*, *Denis*, *Esteben*, *Georgi*, *Jacques*, *Joan*, *Joanes Hus*, *Laurens*, *Luc*, *Lucia*, *Mahomet*, *Marc*, *Marcial*, *Maria Magdalena*, *Martin*, *Mattheu Miqueu*, *Nicolas*, *Paul*, *Phillippe*, *Pierris*, *Quiteria*, *Thomas*, *Vincens*... Algunos son, evidentemente, prés-

¹⁴ Además de los nombres literarios y normalizados de los días de la semana, existen también algunas variantes dialectales: Bizk. *ilena*, es decir, 'día de la Luna', Cfr. esp. *lunes* <lat. *lunae dies*; *martitzena*, 'el de Marte', Cfr. *Martis dies*, 'martes'; *eguztzena* (< egun-azkena) 'miércoles'; *eguenta* 'el del (dios) del día', esto es, 'jueves'; *bari(a)ku* < abari (<au(h)ari <*(g)auari 'afari') ba(g)ako eguna 'día sin cena'; *zapatu* < lat. *sabbatum* < gr. *σάββατον sabbaton* < hebr. *שבת šabbat* 'sábado'; *domeka* 'domingo' (< lat. *dies dominica* 'día del señor'). Tampoco podemos olvidar, igualmente, la forma *neskenegüna* 'día de las muchachas' de los suletinos, que también citada por Leizarraga, ni tampoco la palabra *egu(b)akoitza*, que en alguna zona occidental significa 'viernes' y en zonas orientales 'sábado'.

tamos de las lenguas circundantes, pero otros los presenta en su forma vasca antigua. Son de señalar, igualmente, las efemérides de algunos días especiales, como el 9 de julio de 1415, día en que quemaron en la hoguera al protomartir protestante Jan Hus; la toma de Constantinopla por los turcos en 1453; la protesta y denuncia de Martín Lutero en 1517 contra las indulgencias papales; la conquista de Roma por los Borbones en 1527; el concilio celebrado en 1535 por los calvinistas; la fecha del fallecimiento de Lutero, así como el día en que se terminó de imprimir el Nuevo Testamento en lengua vasca (24/9/1571).

Es interesante señalar, por otra parte, que, basándose en los textos bíblicos, Leizarraga nos dice en su *calendario* el tiempo transcurrido desde la creación del mundo hasta su época: exactamente, 5.539 años, de acuerdo a lo que habitualmente se creía en aquel entonces. Trescientos años más tarde, a finales del siglo XIX, después de estudiar la anatomía y la taxonomía de los seres vivos y tras investigar mejor los tiempos geológicos, gracias a los fósiles encontrados, se pudieron establecer fechas temporales más exactas... ¡y alejadas!¹⁵. Así, gracias a la luz de las ciencias actuales, sabemos, o mejor dicho, creemos saber, que desde el Big Bang del comienzo del Universo hasta nosotros han transcurrido de 13.700 millones a 15.000 millones de años. Pero no olvidemos que también estos datos van a estar sujetos a la crítica y la revisión de los científicos del futuro, y que, con medios e instrumentos mejores que los actuales, los tendrán que confirmar o desmentir.

En este breve calendario también podemos encontrar riquezas léxicas inesperadas, así como en fraseología y sintaxis, además de abreviaturas tan interesantes como útiles. Igualmente, cita el *auri-nombrea*, esto es, **el número áureo**, que indica una proposición clásica especial, utilizada en matemática, geometría, arquitectura, música, etc., hoy conocido como ϕ (fi), con un valor de 1,6180339887... Y es que, leyendo las cosas con atención, los viejos textos pueden depararnos todavía numerosas sorpresas.

¹⁵ Partiendo de ahí, gracias al trabajo de los investigadores de los siglos posteriores -entre otros muchos, al astrónomo Johannes Kepler, (1571-1630), a Anton van Leeuwenhoek (1632-1723), descubridor del microscopio, a los avances en Física de Isaac Newton (1643-1727), a los estudios taxonómicos de Karl von Linneo (1707-1778), a los trabajos en Paleontología y evolucionismo de Jean Baptiste de Lamarck, (1744-1829), a los de Anatomía comparada de Georges Cuvier (1769-1832) y, especialmente, a los descubrimientos sobre la evolución de las especies de Charles Darwin (1809-1882), completados después por las leyes de la herencia descubiertas por Gregor Mendel (1822-1884) y la teoría de la Tectónica de Placas del alemán Alfred Wegener (1880-1930)-, se pudieron comprender y datar mejor la historia del universo y la naturaleza y evolución de los seres vivos.

Como ocurre con el resto de las obras que aquel sacerdote de Beras-koitz –todavía nadie llamaba a su pueblo Beskoitz–, realizó con la ayuda de sus colaboradores suletinos y labortanos, no hay que pensar, como a veces se ha dicho, que este pequeño trabajo es original, sino la traducción vasca de uno de los numerosos almanaques que los protestantes de aquella época publicaron en francés, seguramente de alguno del año 1571, aunque, hasta el presente, no se haya identificado su fuente original.

De los tres ejemplares conocidos del calendario de Leizarraga que Julien Vinson cita en su *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (1891), hoy, a consecuencia de las vicisitudes ocurridas desde entonces, seguramente ya no queda más que uno, el de la *Bibliothèque nationale* de París, del que aquí ofrecemos un facsímil. Así pues, su unicidad lo hace aún más valioso.

Los calendarios vascos posteriores

De lo anteriormente dicho, podemos concluir que el primer calendario vasco es, en buena medida, el mismo que utilizamos hoy, y, casi sin cambios ha tenido continuación en las obras de otros autores, por ejemplo, el libro *De-bocino escuarra, miraila eta oracionotegua* de Joan Aramburu, publicado en 1635.

Con todo, no deberíamos olvidar que, aunque los libros, una vez leídos, generalmente se guardan para provecho de otros usuarios, los calendarios, en cambio, suelen tener la corta vida de un año, y que, con el uso, se les van quitando las hojas hasta que, el día de San Silvestre, esto es, tras su fecha de caducidad, acaban en el fuego. Por ello, no son muchos los que han llegado hasta nosotros, en su mayoría conservados como parte de otras publicaciones.

Así, por ejemplo, las formas vascas de los meses aparecen en el diccionario trilingüe del jesuita Manuel de Larramendi (1745), en el que, junto a los nombres empleados por Leizarraga, nos ofrece también otras variantes dialectales, seguramente, en su opinión, más puras y castizas: *Beltzilla, urtarrila, Januarius; otsailla, zezeila, Februarius; epailla, martxo, Martius; Apirilla, jor-rrailla, Aprilis; maiatza, ostaroa, Maius; garagarrilla, bagilla, errearoa, Junius; uztailla, garilla, Julius; agorrila, aboztua, abuztua, [Augustus]; burulla, iraila, September; urria, urrilla, bildilla, October; Azilla, zemendilla, azaroa, November y abendua, lotazilla, December.*

De cualquier manera, no es éste el lugar de citarlos puntualmente todos, y menos ahora que, gracias al reciente artículo de Joseba Intxausti sobre los calendarios y tacos de pared de estos dos últimos siglos ("Euskal almanaka eta egutegiak (1815-2006)"¹⁶ disponemos de datos muy precisos sobre el tema. En efecto, ahí encontraremos, entre otros autores conocidos, los nombres de Jose Pablo Ulibarri, Jean Pierre Duvoisin, J.-B. Etxeberri, J. Hiriart-Urruti, A. Campión, Gregorio Mujika, Ixaka López-Mendizabal, Piarres Lafitte y Pierre Narbaitz, juntamente con los trabajos salidos de sus manos, tales como *Escualdun almanacac*, *Escualdun Gazetaren Almanaka*, los calendarios de las revistas *Eskualduna* y *Gure Herria* así como, posteriormente, los tacos de pared y los calendarios murales de revistas más recientes (*Arantzazu*, *Argia*, *Egunkaria* y *Berría...*), sin olvidar los diccionarios bilingües y las fechas de los periódicos en euskara (*Zeruko Argia*, *Anaitasuna*, *Argia...*). Como bien se ve en ellos, dejando a un lado las influencias dialectales -muy superficiales- de cada lugar, en el fondo todos ellos mantienen el mismo eje unificador, hasta que las tendencias más puristas y la afición por los localismos disgregadores hicieran su aparición¹⁷.

La principal ruptura con la tradición anterior se produjo en la Vasconia peninsular, cuando Sabino Arana y Luis Elizalde publicaron en 1898an su *Lenengo Egutegi Bizkattarra 'El primer calendario vizcaíno'*, de carácter excesivamente purista. Siguiendo por esa misma vía, a comienzo del siglo pasado se impulsaron otros nombres para los meses. Unos eran arcaísmos hacía mucho en desuso (*epaila* 'abril', *dagenila* 'agosto'), otros adaptaciones poéticas (*loraila*, *orrila* 'mayo') o bien palabras dialectales de menor extensión (*ilbeltza* 'enero', *zezeila* 'febrero', *martia* 'marzo', *zemendia* (< cast. *sementera*) 'noviembre', *lotazila* 'diciembre', sin olvidarnos de los que, por su significado local diferente, resultaban confusos: (*garagarrila*, en la zona occidental 'junio', pero que en Gipuzkoa y Alta Navarra significaba 'julio').

Con el transcurso del tiempo, la práctica y la unificación de la lengua ha ido relegando esos nombres. No obstante, cuando se hizo la propuesta de unificación aún no se disponía de bases de datos informatizadas ni de los actuales recursos estadísticos, y fue la necesidad urgente de atender cuanto antes a los problemas de entonces lo que nos guió en esa tarea. Hoy eso

¹⁶ In *Jean Haritschelhar-i omenaldia*, Iker-21, Euskaltzaindia, Bilbo, 2008 (pág. 241-280).

¹⁷ Cuando este prólogo estaba prácticamente acabado, he tenido ocasión de leer la obra de Ana Eizagirre Sagardia *Euskaldun zintzoaren eskuliburua* (Ed. Utriusque Vasconiae, Donostia, 2008), que aporta numerosos datos sobre los calendarios y tacos de pared de Gipuzkoa. Por ello, y aunque sea a última hora, he creído conveniente citarlo, dado su interés.

nos puede parecer normal, pero, al mismo tiempo, hay que reconocer que, en algún caso, ello nos llevó a dejar al margen de la lengua literaria algunas palabras vascas que gozaban de gran arraigo y tradición¹⁸. Y ello en favor de otras de evidente origen foráneo y de significado equívoco.

Como vemos, las fuentes de nuestro almanaque son múltiples: en parte está formado por palabras patrimoniales y en parte por préstamos, generalmente antiguos, como una síntesis de la cultura anterior y posterior a la romanización y a la llegada del cristianismo. De esta manera, el calendario vasco resulta ser un espejo fiel del pasado accidentado de Euskal Herria, y nos ofrece su testimonio sobre nuestra verdadera historia. Gracias a él llegan hasta nosotros, a través del tiempo, los ecos de los modos de vida y creencias de nuestros antepasados, de sus relaciones con otras gentes y sus costumbres. ¡Ojalá podamos continuar comprendiendo en el futuro esos mensajes!

Xabier Kintana Urriaga

3 marzo 2009

¹⁸ Por ejemplo *agorrila* 'agosto' y *hazila* 'noviembre'. Estos dos nombres, que ya aparecen empleados por Leizarraga, fueron también los elegidos por Sabino Arana en su *Egutegi Bizkattarra* de 1897, y son en la actualidad los de uso más frecuente en el País Vasco continental. En cambio, de los adoptados en la unificación, el uno, *abuztua*, es un erderismo relativamente reciente, en lugar de *agorrila*, de mejor y más larga tradición autóctona; el otro, *azaroa* resulta confuso, ya que en la mayor parte del territorio occidental, no significa 'noviembre' sino 'temporada de siembra' y se utiliza para cualquier época del año, en perjuicio del más tradicional y castizo *hazila*.

LE PREMIER CALENDRIER EN LANGUE BASQUE: **KALENDRERA DE 1571 PAR JOANES LEIZARRAGA**

Bien que son œuvre la plus connue et la plus importante reste la traduction en basque du Nouveau Testament, «*lesu Christ gure iaunaren Testamentu Berria*», le pasteur calviniste du seizième siècle Joanes Leizarraga, natif de Berraskoitze (fr. Briscous, forme moderne Beskoitze) publia également plusieurs livres sur la doctrine chrétienne avec l'intention de divulguer la nouvelle religion, toutefois ces livres sont d'extension et de contenu plus modestes. L'un d'eux constitue le premier calendrier écrit en basque que nous connaissons ***Kalendrera, Bazco noiz daten, ilhargui berriaren eta letra dominicalaren ezagutzeko manerarequin*** 'Calendrier, avec la manière de connaître la date de Pâques, la nouvelle lune et la lettre dominicale' publié dans le port français de la Rochelle en 1571. Ce livre contient une table pour calculer les fêtes et les dates religieuses les plus importantes depuis l'année 1572 jusqu'en 1623. C'est cet ouvrage que nous venons vous présenter.

Toutes les œuvres de Joanes Leizarraga (dit en français Lissarague) furent rééditées en 1900 par les universitaires allemands Theodor Linschmann et Hugo Schuchardt à Strasbourg. Quatre-vingt dix ans plus tard l'Académie Royale de la Langue Basque réédita ces ouvrages accompagnés d'un index des œuvres et une liste de mots utilisés dans celles-ci. Les textes allemands originaux furent traduits en espagnol par I. Ruiz Arzallus et J.M. Velez Latorre. Postérieurement, en 2007, La Caisse d'Épargne de Navarre publia une édition fac-similé du Nouveau Testament précédée de prologues des académiciens Xabier Kintana, Henrike Knörr et Txomin Peillen. Cette fois-ci l'Académie basque réédite pour la première fois, en facsimile, l'unique exemplaire de ce calendrier qui nous soit parvenu, grâce à l'aimable accord de la Bibliothèque Nationale de Paris qui le possède.

Pour mieux situer cette œuvre dans son contexte temporel et culturel nous vous offrirons un rappel de quelques données sur la longue tradition universelle de mesure du temps.

L'invention du calendrier

En relation avec la durée de la vie humaine, les hommes ont fragmenté le temps en utilisant le Soleil et la Lune. A partir du soleil fut défini le jour entier, durée approximative de 24 heures de la rotation terrestre avec une phase de jour et l'autre de nuit.

L'orbite écliptique du mouvement terrestre permet de maintenir une durée égale du jour entier, car, lorsque la nuit se réduit, le jour s'allonge de manière égale. Lors de l'égalité sur les 24 heures nous avons les équinoxes (*aequi-noctium*, 'nuit égalisée') et pour la nuit la plus longue ou la plus courte les solstices (*solstitium*, 'soleil au plus haut'). La révolution totale de la terre autour du soleil est d'environ 365 jours et six heures. Suivant les climats nous avons à l'époque moderne la division en quatre saisons ou, dans la zone équatoriale, une saison sèche et l'autre pluvieuse.

Quant à la lune, elle servit d'abord à définir le mois de 29 jours qui se reflète dans les langues (angl. *moon / month*, all. *Mond / Monat*, indo-européen **ma-noth* mais aussi en euskara **hilargi / hilabete*, et en hébreu *yereah* ירח). Cependant diviser l'année en lunaisons demande des ajustements (calendrier gaulois soli-lunaire de Coligny, chinois, grecs primitifs, indiens, israélites et mongols).

Des monuments mégalithiques ou des incisions sur des os purent servir en Europe de repères astronomiques mais les vrais calendriers lunaires apparaissent en Mésopotamie et en Egypte ancienne trois mille ans avant notre ère. Les Israélites rapportèrent de Babylone avec les noms, l'usage des mois mésopotamiens cités parfois dans l'Ancien Testament. נִסָּן Nisan < Nisanu, אֵיָר יyyar < Ayaru et huit autres noms.

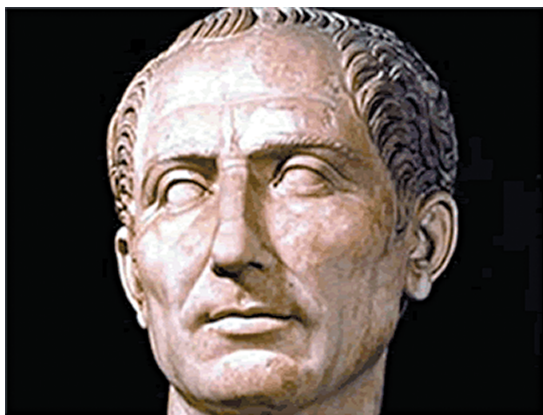
Ultérieurement, mille ans avant J.C., les Chinois et les Indiens, réalisèrent en Asie, ainsi que les Aztèques et les Mayas en Amérique, des recherches identiques. Les mois reçurent des noms en rapport avec les saisons et les travaux agricoles, tandis qu'en Grèce les mois lunaires étaient consacrés aux Dieux *Hekatombaion*, Ἑκατομβαιών 'mois d'Hecate' ou des festivités *Gamelion*, Γαμηλιών 'mois des épousailles', (= janvier-février), *Anthesterion*, Ἀνθεστηριών 'mois des fleurs'.

Le calendrier romain

Plus proche de nous, ce fut Rome qui apporta et étendit dans son domaine d'influence le calendrier actuel; dans le cas basque subsistèrent des noms antérieurs à la romanisation. Selon la tradition le premier calendrier romain fut créé par Romulus (VIII^e siècle A.J.C.) Au début il comptait dix mois, Numa Pompilius rajouta deux mois: *januarius* et *februarius*. Il y'eut un système simple de désigner les mois par l'ordre d'apparition (il en reste *septembre, octobre, novembre, décembre*); de même pour les jours, premier, second etc. que l'on observe totalement en portugais à partir du 'lundi': *segunda feira*; 'mardi': *terça feira*; de même en en arabe, toutefois le premier jour *dimanche* n'est pas qualifié de 'jour du seigneur', (portugais et espagnol *domingo*) mais en arabe 'le premier jour' يوم الأحد *yawmul 'aḥad*.

Dans le calendrier romain les mois portèrent aussi des noms de Dieux (*Januarius* < Janus), puis d'empereurs, deux se maintinrent *Julius* (César), *Augustus* (Auguste).

D'autres divisions qui n'ont pas survécues furent les *Calendes*, premier jour du mois, dont il reste le mot *calendrier*, mot connu également par l'expression aux *Calendes grecques*. Les *Nones* étaient les quinze premiers jours (à l'exclusion de mars, mai, juillet et octobre) et les *Ides* (avec les mêmes exclusions) sont les treizième jour; les Ides sont connues par l'anecdote de l'aveugle qui annonce à César sa mort: « Méfie-toi des Ides de mars ».



Jules César (Rome, -100 – Rome -40).
Reforma le calendrier en 46 avant notre ère.

Pour éviter le déphasage de six jours par an fut crée tous les quatre ans un jour supplémentaire *bis-sexto kalenda* qui donna le castillan *bisiesto*, l'euskara *bisestu / bisesta* et le français *bissexté*.

Origine du calendrier julien

Pour éviter les décalages des saisons et des fêtes dus au découpage en dix mois César fit appel à l'astronome Sosigène et il promulgua ce calendrier en 46 avant notre ère. Charlemagne tenta de germaniser les noms des mois avec des composés en *manoth* (moderne *monat*). Philippe Fabre d'Eglantine également créa en 1792 un calendrier républicain qui se maintint jusqu'en 1806 (*vendémiaire*, *brumaire* et autres). On observe que les mois de printemps sont en *-al*, d'été en *-idor*, d'automne en *-aire* et d'hiver en *-ose*. Ce calendrier fut traduit en basque et peu utilisé avec les terminaisons correspondantes en *-te*, *-kor*, *-dun*, *-liz*: *mahaste* 'vendémiaire', *elhurkor* 'nivose' etc.

Les semaines, les jours et les heures

En 321 de notre ère, Constantin imposa, sur le modèle juif, la semaine de sept jours. Au départ, le dimanche se nomma *solis dies* 'jour du soleil' (*Sunday* anglais, *Sontag* allemand) puis, chez les chrétiens, *dies dominica*, *dominicus* 'jour du seigneur' dans les langues latines. En 538, le concile d'Orléans, pour prendre des distances avec le judaïsme, supprima le caractère religieux du samedi.



Constantin I le Grand (Naissus, +272– An-cyrona +337). En 321 implanta dans l'Empire Romain la semaine de sept jours, basée sur le calendrier juif.

Ce n'est qu'à partir de Charlemagne que l'écriture des dates établie par les wisigoths devint officielle. Le peuple illettré préféra se repérer sur des célébrations de saints: *saint Jean d'été*, *saint Jean d'hiver*, *saint Michel*, *saint Martin*, les proverbes en castillan et en euskara en sont le reflet. *San Jurgi artoa ereiteko goizegi*, 'Saint Georges trop tôt pour semer le maïs' est moderne, mais recueilli dans *Refranes y Sentencias* en 1596, ou nous avons le proverbe fort ancien: *Doneaneko euria garien galzaigarria* 'La pluie de la saint Jean est fatale au blé'.

Dans l'Antiquité le jour était divisé en 12 heures. La sixième heure, milieu du jour, était la *sexta*, qui donna le mot *siesta*. L'heure en Egypte ancienne était vaguement indiquée par l'ombre d'obélisques et de pierres verticales. À partir de 3.500 avant notre ère, ces pierres donneront les cadrans solaires fixés sur les murs; puis, au quinzième siècle avant notre ère, apparut en Egypte l'horloge à eau ou clepsydre, du mot grec qui signifie 'voleur d'eau', récipient conçu pour se vider en suivant les heures, puis le sablier perfectionné par les Indiens et les Chinois; ces derniers utilisaient, surtout la nuit, la consommation d'un cierge ou de divisions d'une corde à nœuds.

Le Libro del Saber de Astronomia d'Alphonse X le Sage cite pour la première fois les horloges mécaniques qui apparurent au XIII^e siècle ; puis il y eut les horloges à moteur (à poids), jusqu'à l'invention par le Florentin Brunelleschi de l'horloge à ressort d'où dérivèrent les horloges portables et l'horloge à pendule de Galilée et Huygens. Enfin, apparurent les montres, à ressort, puis à piles, à quartz et finalement les horloges atomiques d'une précision inimaginable.

Le calendrier grégorien

Toutefois en utilisant le calendrier julien de 365,25 jours, alors que le chiffre exact était 365,2421189 jours, l'on perdait 11 minutes par an. Au concile de Nicée (325), on décida de célébrer Pâques dans l'Hémisphère Nord le dimanche suivant la première lune après l'équinoxe de printemps, mais jusqu'au seizième siècle la date prit une avance de 10 jours. Ugo Buoncompagni (Grégoire XIII de Rome) fit appel aux astronomes Christopher Clavius et Julio Lilio ainsi qu'à des mathématiciens de Salamanque pour établir le *Compendium* promulgué le 14 septembre 1582: ainsi, le 4 octobre 1582 fut suivi du 15 octobre grégorien. Ce calendrier se diffusa dans les pays catholiques puis lentement les pays protestants l'adoptèrent au dix-huitième siècle.

cle, ainsi que le Japon en 1873, l’Egypte en 1875, la Chine en 1912, la Turquie, (1915), la Russie (1918), la Roumanie (1919), la Grèce (1923); il fut également adopté, mais à l’exclusion de l’usage religieux, par l’église orthodoxe, par le judaïsme et par l’islam.



Ugo Buoncompagni (Bologne 1502 – Rome 1585). Juriste ecclésiastique, nommé pape, pris le nom de Grégoire XIII (1572-1585), et mit en pratique en 1582 le calendrier «grégorien» conçu deux ans auparavant.

Les musulmans pour l’usage religieux commencent leur année à l’Hégire (هجرة), le 16 juillet 622, date de la fuite depuis la ville de La Mecque et utilisent ce calendrier religieux en plus du calendrier commercial occidental: شهر أبريل *šahr abril*, شهر مايو *šahr maiu*, شهر يونيو *šahr yuniu*, شهر يوليو *šahr yuliu*. Les Juifs ont un usage laïque identique: אפריל *april*, מאי *may*, יוני *yuni*, יולי *yuli*...

Le calendrier basque de Leizarraga est antérieur de 11 ans à cette réforme grégorienne, et les dates prévues par le pasteur devinrent, depuis, sans valeur.

L’observation des étoiles. L’astrologie et l’astronomie

Dès l’Antiquité les constellations furent dénommées en fonction de leur aspect et sur les douze mois de l’année, par des noms d’animaux, notamment en Mésopotamie, où furent définis les douze signes du Zodiac (du grec *zodiakos* et de *zoon* ‘animal’). Ces observations visaient à améliorer la mesure du temps, à prévoir solstices et équinoxes, et les horaires des marées, mais aussi à prédire

les actions humaines. Dans ce dernier cas, les astrologues se spécialisaient dans la prédiction du futur par l'observation de la forme des constellations, attribuant à partir des animaux des caractères aux humains; mages et devins en déduisaient leur influence sur les êtres vivants. L'astrologie domina les conduites humaines de toutes les professions dans l'Antiquité et même bien après les astrologues furent consultés par les chefs d'état (Catherine de Médicis, François Mitterand etc.). L'horoscope conserve toujours des adeptes. Longtemps le monde rural basque ignora l'horoscope et la presse basque pratiqua l'horoscope humoristique. Cependant on trouve dans la langue des traces de la croyance dans l'influence globale des astres; ainsi le latin *astrum* a donné en euskara *asturu*, d'où dérivent *asturu oneko* 'né sous une bonne étoile'. Les seuls apports scientifiques des astrologues consistèrent à découvrir l'action de la lune sur les marées et la division de l'année en douze mois. Certes certains auteurs, tel Horace, se moquèrent de l'astrologie: «*Dum loquimur, fugerit invida aetas: carpe diem, quam minimum credula postero*» (*Odae*, 11,8).

A partir du savant polonais Copernic et de son ouvrage *De Revolutionibus orbium coelestium* (1543), les croyances de l'astrologie cédèrent la place aux observations de l'astronomie.

A propos du calendrier basque

Le ***Kalendrer***a ou Calendrier basque publié en 1571 par Joanes Leizarraga, le premier que nous connaissions écrit dans notre langue, possède une grande valeur testimoniale, tant par son aspect astronomique (équinoxes, solstices, noms des mois), que par l'indication des fêtes religieuses des Réformés. Hormis la valeur certaine de la langue, ce calendrier est sûrement la traduction d'un « almanach » non identifié.

La tradition populaire permet de constater que le vocabulaire basque fut, bien avant, commun à toute la culture basque et, malgré l'absence d'officialisation, elle a conservé garde des éléments antérieurs au christianisme. Certains noms de mois proviennent du latin: *martxoa*, *apirila*, *maiatza*, *abuztua*, même si localement des équivalents basques existent; les autres sont en rapport avec la nature et les travaux: *azaroa* novembre 'temps des semailles', *uztaila*, juillet 'mois des moissons', *ekaina* juin, 'le soleil au plus haut'.

Pour la semaine, les trois premiers jours correspondent à la fameuse *hebdomada tridua* que saint Augustin ne réussit pas à localiser, commençant

par le mot *aste* 'semaine', *astelehen* 'lundi' 'premier de la semaine' et *asteazken* 'mercredi', 'fin de semaine'; pour les jours suivants nos ancêtres firent comme beaucoup d'Européens de langue non latine: adaptèrent des jours romains. Face au latinisme *jeudi* < *Jovis dies* 'jour de Jupiter', nous avons les formes germaniques *Thursday* 'jour du dieu Thor', *Donnerstag* 'jour du Dieu Tonnerre', en euskara *Ortzegun* 'jour de Ortzi'; le samedi présente divers noms associés à l'idée de réunion *larunbata* < **la(g)unen bate* 'réunion de camarades', et *neskenegun* 'jour des filles'. Malgré leur ignorance par le peuple, Leizarraga donne les noms des signes du Zodiaque en latin. Il manque bien sûr les fêtes civiles, commémorations qui se développeront plus tard et de manière anarchique au XIX^e siècle. Ce calendrier nous apporte aussi les références de trente noms de saints, plus le réformateur Jan Hus et le prophète Mahomet.

Comme tous à l'époque, Leizarraga déclare que la création du monde date de 5.539 années. Les travaux de Kepler, de Newton, de Linné, de Lamarck, de Cuvier, de Darwin, de Mendel, de Wegener ont permis de reculer à plus de 15 milliards d'années l'origine de notre galaxie et à plus de quatre milliards d'années l'origine de la vie.

Les calendriers basques postérieurs

Nous pouvons dire que dans une bonne mesure nous utilisons toujours ce calendrier du XVI^e siècle qui eut une continuation dans les œuvres d'autres auteurs, notamment, Joan Haranburu, lequel publia en 1635 dans *Debocino escuarra, miraila eta oracinotegua*. A l'opposé, les calendriers et les éphémérides, au passage d'une année sur l'autre, se conservent mal et sont les victimes de la Saint Sylvestre. Au XVIII^e siècle, en 1745, Manuel de Larrañendi dans son dictionnaire trilingue nous donna, avec les noms utilisés par Leizarraga, d'autres archaïsmes et localismes: *Januarius*: beltzilla ('mois noir' cf breton *mizdu*), urtarrila; *Februarius*: otsailla, zezeila; *Martius*: epailla ('mois de la taille'), martxoa; *Aprilis*: apirila, joraila ('mois du sarclage'); *Maius*: maiatza; ostaroa ('temps des feuilles'); *Junius*: garagarilla ('mois de l'orge'), bagilla, errearoa; *Julius*: uztaila, garilla ('mois du blé'); *Augustus*: agorrila, aboztua, abuztua; *September*: buruilla, iralla ('mois de la fougère'); *October*: urria, urrilla, bildilla ('mois de la cueillette'); *November*: azaroa, azilla ('mois des semailles'); zemendilla et *December*: abendua (lat. *adventus*, seul nom chrétien), lotazilla ('mois de la dormance').

Entre les XIX^e et XXI^e siècles nous disposons d'éphémérides et d'almanachs dont certains sont de petits livres: *Escualdun almanacac*, *Escualdun Gazetaren Almanaka*, *Ziberuko egunaria*, les dates des revues *Eskualduna*, *Gure Herria* et *Herria* pour le Pays Basque nord; de nombreux éphémérides pour le Pays Basque sud ainsi que les périodiques (*Anaitasuna*, *Arantzazu*, *Argia*, *Jakin*, *Karmel*, *Zeruko Argia*, et les quotidiens *Egunkaria* et *Berria*.

Hormis les quelques variations dialectales, toutes ces désinences maintiennent un axe unificateur, mais au cours de la première moitié du vingtième siècle des tendances puristes ou hyper-dialectales se produisirent. Après la fondation du parti nationaliste Sabino Arana et Luis Elizalde publièrent en 1898 *Lenengo Egutegi Bizkattarra*, le premier calendrier puriste où les archaïsmes *epaila*, *dagenila*, et les localismes *zezeila*, *garagarilla*, *lotazilla*, furent repris; toutefois le purisme fut incomplet, car deux latinismes furent acceptés: *martia* pour mars et *zemendia* (<esp. *sementera*) pour novembre.

Mais au cours des années de pratique et d'unification de la langue ces noms furent écartés, parfois malencontreusement, dans le cas de noms très enracinés. C'est ainsi qu'une réforme faite à la hâte et par nécessité d'unification, favorisa des emprunts au détriment de termes indigènes et parfois donna des signifiés restés ambigus.

Notre calendrier est le témoin d'emprunts anciens antérieurs ou postérieurs à la romanisation, auxquels s'ajoutent les témoins de la christianisation; il est ainsi un fidèle miroir du passé très accidenté d'Euskal Herria et nous offre des témoignages de notre véritable histoire. Ces calendriers nous ont transmis la façon de vivre et les croyances de nos ancêtres, leurs relations sociales et leurs coutumes. Puisseons-nous comprendre à l'avenir ces messages!

Xabier Kintana Urriaga

Traducteur : Txomin Peillen Karrikaburu

Le 3 mars 2009

Réviseur: Beñat Oihartzabal

THE FIRST CALENDAR IN BASQUE: **KALENDRERA IN 1571 BY JOANES LEIZARRAGA**

Although his most famous and important work is, without any doubt, the translation into Basque of the “New Testament Of Our Lord and Saviour Jesus Christ”, that is, *Iesu Christ gure launaren Testamentu Berria*, the Calvinist priest of the 16th century Joanes Leizarraga, native of Beraskoitz (French *Briscons*) also published other books on Christian doctrine with the intention of disseminating the new religion, even though these were, both in length as well as in depth, more modest. One of these works is the first Basque calendar that we know of, ***Kalendrera, Bazco noiz daten, ilhargui berriaren eta letra dominicalaren eçagutzeko manerarequin*** (‘Calendar, on how to know when it will be Easter, the new moon and the Sunday-letter’), published in the French port of La Rochelle in 1571. It included a chart to calculate the most important religious dates and festivals from 1572 until 1623. And this is precisely the work that we wish to present here.

All the works of Joanes Leizarraga were already reprinted in 1900 by the German Professors Theodor Linschmann and Hugo Schuchardt¹. Ninety years later, the Royal Academy of the Basque Language once again published that edition, with an index of the works and a list of all Basque words used in them. The original German texts were translated into Spanish by I. Ruiz Arzalluz and J.M. Vélez Latorre. Then, in 2007, la Caja de Ahorros de Navarra published a facsimile edition of the original edition, with forewords by the academy members Xabier Kintana, Henrike Knörr and Txomin Peillen. On this

¹ See I. Leizarragas *Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) Strassburg 1900*, reprinted in 1990 by Euskaltzaindia).

occasion, the Royal Academy of the Basque Language edited for the first time that 1571 Basque calendar, courtesy of the Bibliothèque nationale de Paris, (the National Library of France), from a copy which is conserved there, and that, apparently, is the only copy that has survived.

But, before we delve into this subject matter, it seems appropriate to, by way of a presentation, to offer some information on the long standing tradition of measuring time that the calendars represent for us, so that the reader can find in this work an appropriate temporal and cultural context.

The invention of the calendar

Although astronomical time is continuous and seemingly infinite, however, the length of human life is finite and short, and for this reason, people have long felt the need to fragment it into smaller periods. The main instruments used for this purpose have been nature itself: the Sun and the Moon.

In keeping with the former, we call the *full day* that time that our planet needs to complete a full rotation on its axis with respect to the sun (which lasts approximately 24 hours), and has two periods: a period of light which we call *day*, whilst the period of darkness is called *night*.

As the Earth orbits around the Sun, it does so following an elliptical orbit which makes an angle of 23.5° with respect to its equatorial plane, and its movement in the same (ecliptic) manner as a result of the rotational movement of our planet, gives rise to the days and nights. As this orbit is inclined, the area of the Earth which is lit by the Sun changes according to time and space. Hence, the length of the days and the nights is equally variable, seeing that whilst the day lengthens, the night shortens and viceversa, so that the length of a full day is always the same.

When both night and day have the same length the *equinoxes* occur (Latin. *aequi-noctium* 'night of equal duration [as the day]'). One of them coincides with the beginning of Spring (between 20 and 21 March) and the other at the end of Summer (between 22 and 23 September). Moreover, the longest day of the year is at the beginning of Summer (22 June) and the shortest night at the beginning of Winter (21 December). These days are called *solstices*, from the Latin *sol-stitium*, that is, 'when the sun is at its highest point'.

Moreover, the term *year* is used for the time that the Earth needs to complete a single rotation around the Sun, its length consisting of 365 days and

six hours, and is generally divided into two hemispheres by four seasons, according to the commencement and end of the solstices and equinoxes: *Spring, Summer, Autumn* and *Winter*. Nevertheless, in the equatorial zone they are limited to: the *dry* and *rainy seasons*.

Hence, with respect to the Sun, the *day* and the *year* are taken as measurements of time. Nevertheless, to perform calculations in accordance with the movements of the Moon, we take into account the time taken by our satellite to complete all the phases of its orbit around the Earth, equal to approximately 29 days, which is called *lunation* or *lunar month*.

When it comes to indicating longer periods of time, the year may be a good model –for example, at the time of stating the age or the lifespan of a person–, and if one wishes to signal shorter periods, days can also be used. For even smaller periods of time, the days were divided into *hours*, the hours into *minutes* and the minutes into *seconds*, in accordance with an ancient Babylonian tradition, although all of them have shown themselves to be inadequate at the time of demonstrating some current measurements of precision with the accuracy that is required for modern physics. Finally, to measure intermediate periods the months were used, whose origin were the natural 29 days lunations, as the words remind us, often badly translated, on the lips of the Indians of Western movies.

In fact, due to this natural measurement basis that the Moon offers, it is hardly surprising that in some languages the name of our satellite is still used for both concepts. This is the case with the Hebrew word *yereah* ירח, and the German and Finnish languages which also use words of the same word stem to express 'moon' and 'month': in English *moon / month*; German *Mond / Monat* (<indoeur. **manot*-); Finnish *kuu, kuu(kausi)* lit. 'lunation'. Even the Basque words 'moon' *ilargi* < *ilhargi* < **hil-argi* and 'month' *hil/hilabete* openly demonstrate this same origin. Some etymologists go even further, seeking to link the Latin words *mensurare* 'measure', *mensis* 'month' and the Greek *μην, μηνς, men, mes* 'lunation, month', in the belief that the name of our satellite was in ancient times the basis of the word *measure*.

Nevertheless, given that it is impossible to divide the year exactly into lunations of 29 days, so that the timing of the calendar and the astronomical year go hand in hand and thus avoid imbalances between the two, it was necessary to make some adjustments, until gradually reaching the current year of 365 days.

Some palaeontologists suspect that the incisions found on the animal bones discovered in some prehistoric caves could be marks indicating lunations of the Stone Age. Either way, it is certain that the megalithic monu-

ments of Stonehenge in Great Britain (erected around 2500 B.C.) were actual astronomical observatories. But the first to take an active interest in this kind of astronomical calculations, at least in our culture, were the people of Mesopotamia and Ancient Egypt, who basing themselves on the lunar phases, had designed the first calendar 3,000 years before our era. Later, a 1,000 years before Christ, the Chinese and the Indians carried out similar investigations in Asia, as Mayans and Aztecs were later to do in the New World. Each one diffused their respective calendars in their cultural ambit, sometimes carved in large stone steles. Either way, the inhabitants of easternmost Mediterranean (Babylonians, Hittites, Assyrians, Greeks, Persians, Jews...) developed several calendars, which we are, to some extent, indebted to.

When naming the twelve months it was customary for people to observe the natural phenomena of each season, especially in agricultural chores, and, using this as a basis, *the month of arose planting, the month when seeds sprout, that of the harvest, that of scarcity, that of the cold, that of the drought, that of the rains or floods.* We can see the survival and the echoes of the ancient month naming system in the Basque language even today. Nevertheless, in other cases, the names borrowed from their more advanced neighbours served the purposes, either acquired by means of various relationships, sometimes peaceful, through trade, culture or submission². Thus, it is known that the Israelites learnt the greater part of the names of the months in their captivity in Babylonia, taken from the Semitic language, Akkadian or Assyrian-Babylonian, names that were later taken by them to Israel.

That exile occurred in the 6th century before Christ, and lasted until the Persian King who we know as Cyrus (in Persian *Kuraš* and in Greek *Κυρος Kyros*) conquered that capital in 538, immediately freeing the Jews. The names of the months that the Jews of Babylonia took with them are the following: *ניסן Nisan* < *Nisanu*, *איר Iyyar* < *Ayaru*, *סיון Siwan* < *Simanu*, *אב Av* < *Abu*, *אלול Elul* < *Ululu*, *תשרי Tišri* < *Tašritu*, *כסלו Kislev* < *Kislimu*, *טבת Tevet* < *Tebetu*, *שבת Šabat* < *Šabatu*, *אדר Adar* < *Adaru...*, sometimes cited in the Old Testament and used up to this present day and age in the Jewish religious calendar.

² In the same way, the Basque names for the months clearly show us what point has been reached due to pressure and the influences of outside governments. Hence, even today, especially among people of a lower educational standard, almost all the real Basque names for the months have been lost and in their place barbarisms such as *Enerua, febrerua...septembre,...octobre...*(January, February..September, October) are heard.

In Ancient Greece the months –lunar– were introduced in honour of the Gods and the festivities of said period. The first was *Ἑκατομβαιῶν* *Hekatombaion*, that is, ‘the month of the goddess Hecate’ and commenced around mid-Summer (from the second half of July until the first fortnight in August). The remainder were made up, correlatively, of the following: *Μεταγειτνίων* *Metageitnion* (from the second half of August until the first fortnight of September), *Βοηδρομιών* *Boedromion* (from around mid-September to mid-October), *Πυανειψίων* *Pyanepsion* (from around mid-October until mid-November), *Μαιμακτηριών* *Maimakterion*, ‘month of the offerings in honour of Jupiter’ (from 15 November until around mid-December), *Ποσειδεῶν* *Poseideon* (from the end of December until late January), *Γαμηλιών* *Gamelion* ‘the month of the betrothals’ (from 21 January until 20 February), *Ἀνθεστηριών* *Anthesterion* ‘month of the flowers’ (from around mid-February until mid-March), *Ελαφηβολίων* *Elaphebolion* ‘festival of the deer hunt’ (from around mid-March until mid-April), *Μουνιχίων* *Mounikhion* (from around mid-April until mid-May), *Θαργηλιών* *Thargelion* (‘festivals of Apollo and Diana’, from mid-May until mid-June) and *Σκιροφοριών* *Skirphorion* (‘month of the festivals to the goddess *Athena*’, from 15 June to 15 July). Naturally, all these names were lost under the influence of the Roman calendar.

The Roman calendar

Rome, closer to us, was responsible for introducing and spreading the current calendar within its sphere of influence. In some cases the names of the months are a mere evolution and/or adaptation of the ancient Latin denomination to the national languages, but, in the case of the Basque language, as we have mentioned beforehand, they have maintained some traces of the traditional ways of life, prior to the Roman Conquest. Hence, in reference to the most immediate sources of the names of our months, we cannot but recognise the importance that the Roman calendar has also had for us.

According to ancient tradition, the first Roman calendar was created by the founder of the city, Romulus (771-717 B.C.) It originally had ten months, measured according to lunations, which were from March through to December. Later, its second king, Numa Pompilius (715-672 B.C.) modified it, by adding two additional months, *januarius* ‘month of the god Janus’, which corresponds to the present *January* and *februarius* ‘month of the ceremonies of purification’ and the last of the year, dedicated to Februo, that is, to Pluto.

As can be seen, in the beginning the method of the primitive system to indicate the months was very simple, that is, something such as *first, second, third month..*, as the names of the last months of the year have been maintained in almost all European languages: *September, October, November* and *December*³. But later, owing to the festivals that accompanied the months, they were renamed with the names of these festivals, that is, *martius*, in honour of Mars, god of war, and alleged father of the two founders of the city of Rome. With Mars the new year began, seeing that in this time, after the cold winter months had finalised, the new military campaigns began under his protection. Immediately afterwards came *aprilis*, which, according to some was 'the month of Venus', in Etruscan *Apru* (cf. in Greek Αφροδιτη 'Aphrodite'), and that, according to others was associated with the Ancient Latin *aperilis* < *aperire* 'open', that is, as the commencement or opening of Spring; *maius* corresponds to Maia, the mother of Mercury and the goddess of flowers, but there are also those who associate Maia with the cult of the ancestors (*maiores*); *junius* 'month of Juno, goddess of motherhood'; *julius* [formerly called *quintilis* 'fifth month'] was proposed and adopted in 44 B.C. by Mark Anthony in honour of Julius Caesar; the following, *augustus*, hitherto known as *sextilis*, was changed in 24 B.C. at the proposal of the Senate so as to pay homage to the emperor of the same name due to his victory over Mark Anthony and Cleopatra. In imitation of these two emperors, other Roman mandatories also wanted to leave their mark by changing the names of the months. Thus, Caligula gave October the name of Germanicus. Nero named May Claudius and June Germanicus. Likewise, Domitian called September Germanicus and October Domitianus. But these changes were arbitrary, the same name given to different months not only originated confusion but did not last long, disappearing upon the death of the emperor that had prompted them, the Roman citizens recovering the former traditional name.

Even so no concept though of the week (in Latin. *septimana*) corresponding to a quarter of the month had been developed, everthe, within the month some special days were taken as a reference. Hence, the first day of the month was called *Kalendae* 'Calendas; for example, *Kalendis Ianuariis*' in the Kalends of January': hence the words *kalendrera*, *calendario* and *calen-*

³ Something similar happens in Portuguese with the names of the days of the week: *domingo, segunda feira, terça feira, quarta feira, quinta feira, sexta feira* and *sábado*: that is, all are expressed by using an ordinal, except the first and the last.

*drier*⁴, in Basque, Spanish and French respectively, as well as the famous phrase *ad Kalendas graecas*, to express with it something that will not be carried out, as the Greeks did not have these days in their calendar.

The **Nonae** ('nones') were the fifth day of each month, except March, May, July and October, seeing that they came on the seventh day. For example, *Nonis Octobris* 'in the nonae of October'.

The **Idus** fell on the thirteenth day of each month, except, as above, March, May, July and October, seeing that they came on the fifteenth day. According to the Greek writer Plutarch, on a certain occasion a blind man issued a warning to Caesar with these words: "Beware the Ides of March!" warning him of the danger he would face on that day⁵.

As indicated above, in addition to the 365 days which generally appear in the calendar, the astronomical year has another six additional hours. For this reason, so as to avoid a time lag that these six annual hours gradually entail, it was decided to add to an additional day every four years to the calendar, thus having a year of 366 days. The Romans added this day to 23 February, that is, the last day of the year, called *sexto kalendas martii* ('sixth for the

⁴ The Spanish word *almanaque* (*almanac*), just like the Basque word *almanaka*, used in the continental Basque Country, is borrowed from Arabic (< *al-munāḥ* المناخ, pronounced *al-manāḥ* in the Arabian Moorish (al-Andalus) dialect). This term, in the beginning, meant 'place where the camels rest', that is, 'refuge, hostel, resting place' for merchants and from there come to signify the place or 'the house' where the signs of the zodiac were housed in the sky throughout the months. Given that the first calendars were decorated with zodiac signs, with time *almanaque* (almanac) came to mean 'calendar'.

⁵ As 15 March, in 44 B.C. came around, that is, the Ides of March (*Idus Martiae*) Julius Caesar once again saw the aforementioned blind man, to whom he said wryly: "The Ides of March are come", indicating that, despite of that fact, he still lived. To which the blind man replied: "Ay, Caesar, but not gone". A short time later, on that same day, Caesar entered the senate and was murdered at the hands of his conspirators. Upon seeing his adopted son Brutus, Caesar stated "You too, child?". Shakespeare depicted this anecdote in 1599 in his play *Julius Caesar*. Although the phrase is often quoted in Latin (*Tu quoque, fili mi?*), thanks to the testimony of Plutarch, we know that Caesar originally stated the words in Greek: Καί σύ τέκνον? *Kaí sú téknon?*, a language that, like most educated Romans in their age he knew perfectly well. In fact, Julius Caesar had the habit of speaking in Greek to highlight certain special occasions. One of them was depicted by Suetonius in his work *De vita Caesarum* ("The Lives of the Caesars", best known in English as "The Twelve Caesars"). The emperor; apparently, took this phrase from the Greek playwright Menander: *Ανερίφθω κύβος* *Aneríphthô kúbos*, 'Let the game begin!', generally translated to Latin as *alea jacta est*, that is, 'The die is cast'. This phrase was pronounced on the night between 11 and 12 January in 49 B. C., when Caesar crossed the river Rubicon with his army to enter into Rome, despite the prohibition of the Senate, thus triggering the civil war.

kalendae of March'), but when the year was 366 days long, to this day it was added the denomination *bis-sexto kalendas*, that is, 'two times sixth', where the Basque word *bisestu* and the Castilian word *bisiesto* originate from.

Origin of the Julian calendar

As mentioned above, the length of the natural year turned out to be less than that of the astronomical year, and that originated some time lags, such as the change of season in the traditional festivals and the need to lengthen some months. To solve this problem, Julius Caesar, with the help of the astronomer Sosigenes of Alexandria, decided to reform the Roman calendar, so that the seasons and festivals would correspond to the respective months. The new almanac was called the *Julian calendar*, and came into force in 46 B.C.

The custom of dividing the year into twelve months has remained up to this present day and age, although there have been some attempts to modify it. Thus, Charlemagne (742-814 A.D.) wanted to reform the names of the months in accordance with his Germanic language, Frankish, proposing in their place the following, from January to December: *Wintarmanoth*, *Hornung*, *Lentzinmanoth*, *Ostarmanoth*, *Winemanoth*, *Brachmanoth*, *Heuvismanoth*, *Aranmanoth*, *Witumanoth*, *Windumemanoth*, *Herbistmanoth* and *Heilagmanoth*⁶. As is obvious, none of them have survived.

Nevertheless, the most famous attempt to change the names of the months, certainly, was that that which occurred between the end of the 18th century and the beginning of the 19th century, following the French Revolution, and which lasted some twenty years. Thus came about the 1792 French Republican Calendar or French Revolutionary Calendar, designed by the mathematician Gilbert Romme and created with the names taken from nature by Philippe Fabre d'Églantine, and in force until 1806: *Vendémiaire* 'the grape harvest', *Brumaire* 'foggy', *Frimaire* 'frosty', *Nivôse* 'snowy', *Pluviôse* 'rainy', *Ventôse* 'windy', *Germinal* 'germination', *Floréal* 'flowery', *Prairial* 'pasture', *Messidor* 'harvest', *Thermidor* 'summer heat', *Fructidor* 'fruitful'.

⁶ Please note that although the actual French language is a Romance language, the language of the Ancient French was a Germanic language, of the same family as that of German or English. This is evidenced by the components of the names of their months: (*Wintar* 'Winter', wine 'wine', wind 'wind', herbist 'Autumn', heilag 'saint', lentzin 'Spring' and, above all, the ending *manoth* 'month' (cf. English *month* and German *Monat*).



Julius Caesar (Rome 100 B.C. – Rome 44 B.C.) Reformed the Roman calendar in 46 B.C.

All these names reveal in some way the influence of Jean Jacques Rousseau, dead some ten years earlier, with the desire to return to paradise lost, to the natural Arcadia, as well as a return to the sources, a longing to recapture the old rural reveries. It should be emphasized that these names, in principle, were adopted taking into account the seasonal changes of nature, but with more attention to detail given to the methodology. If we pay attention, every month of the same season has the same ending: *-al* to those of Spring, *-idor* to Summer, *-aire* to autumn and *ose* to winter. These revolutionary changes also had repercussions in the Basque language, with different endings for the months of each season, that is, *-te*, *-kor*, *-dun* and *-liz*, respectively, as is demonstrated in some municipal documents of the continental Basque Country of the era: *Mahaste*, *Lanhote*, *Izozte*, *Elhurkor*, *Eurikor*, *Haizekor*, *Sapadun*, *Lilidun*, *Belhardun*, *Bihiliz*, *Beroliz*, *Frutiliz*⁷.

⁷ See, among others, the works of Margarita RICA *Traduction en basque de termes politiques sous la révolution*, in ASJU, volume IX, Donostia-San Sebastian, 1975, and Manex GOYHENETCHE *Histoire Générale du Pays Basque (volume IV)*, Elkar, Donostia-San Sebastian 2002 (in the documents attached at the end), Aurelia ARKOTXA "Sur la traduction en basque des Textes officiels de la période révolutionnaire" (171-194. orr.) and Txomin PEILLEN "Euskarazko idazkiak eta beste, Zuberoan iraultza garaian" (195-209. orr.) in *1789 et les Basques*, Presses Universitaires de Bordeaux 1991.

The weeks, days and hours

Constantine I or Constantine the Great imposed in 321 A.C. in the Roman Empire a seven day week in imitation of the Jewish lunar calendar. Thenceforth, the Christians started to call Sunday, formerly known as *solis dies*, that is, 'day of the Sun' *dies dominica* or *dominicus* 'day of our Lord', so as to remind us in this way of the day of the resurrection of Christ, and considering it as a day of rest⁸.



Constantine I the Great (Naissus 272 B.C. – Ancyrona 337 B.C.) In 321 introduced a seven day week into the Roman Empire, based on the Jewish lunar calendar.

Nevertheless, the imperial mandate did not expressly prohibit continuing to worship God also on a Saturday, respecting the traditional festivity, but two centuries later, in 538, the Third Council of Orléans decided to establish Sunday as the only mandatory festivity for Christians, to distance themselves from Jewish or pagan practices.

⁸ Please note that, just like in some current Castilian words, such as *mar* 'sea' or *calor* 'heat' may take the masculine as well as the feminine gender (*el / la mar*; *el / la calor*), which is also the case with some Latin terms, such as *dies* 'day'. From the feminine option, that is, from [*dies*] *dominica* originates from the French *dimanche*, the Catalan *diumenge*, the Italian *domenica* and the occidental Basque *domeka*, whilst in the masculine form [*dies*] *dominicus* we have in Spanish and in Portuguese *domingo*, and in Basque *domiku* (used in onomastics, as a man's name).

The manner of distinguishing the days of the calendar, citing the year, month and day is a practice inherited from the Visigoths, but did not have an official status until it was accepted by Charlemagne. Nevertheless, the common people, continuing with its prior use, at the moment of citing with accuracy the day, took as a reference those of Saints or proximate ecclesiastic celebrations, a tradition that has remained to this present day: the *Annunciation*, *Saint Isidore*, *Saint Bartholomew*, *Saint John (Mid-summer day)*, *Lent*, *Easter*, *Feast of the three kings (Epiphany)*, frequently used in the plural in Spanish: *At Christmas*, *the festival de San Fermin*, etc. The writer Camilo José Cela used this source in the title of his well-known novel *San Camilo 1936*, to indicate the date on which the Spanish Civil War commenced (18 July). Similarly, there are examples in Spanish and Basque anthologies of proverbs: *Por San Blas la cigüeña verás, y si no la vieres, será año de nieves (Around St. Blaise, the stork you will see; but if you do not see it, you will have a year of snow.)* (2 February); *Por San Vicente, alza la mano llena de simiente (Around St. Vincent, lift the hand full of seeds)* (22 January); *San Jurgi: artoa ereiteko, goizegi. San Markos: artoak ereinda balegoz 'St. George, too early to plant corn. St. Mark, would to God that you have already planted the corn!)* (the first on 23 March, and the latter on 25 of the following month); or some of the collection of *Proverbs and Idioms of 1596: Doneaneko euria, garien galzaigarria* ('The rain of May, the ruin of the wheat') (24 June) (254); *Done Bizen argia, guztioenzat dakar ogia 'Abright St. Vincent brings bread to all of us'* (22 January) (318); *Done Meteri Zeledon, porru ereiaro on 'Saints Emericus and Celedonius, a good season to plant leeks'*.

In ancient times the day was divided into 12 hours, as can be clearly seen in numerous passages of the Gospel. "Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour" (Matthew 27,45). It was noon at 6, that is, lunch time, and as from that *sixth hour* was created the noun *siesta*, a word and custom that the Spanish have spread throughout much of the world, which in Basque receives, in addition the denomination of *biaoa* (< lat. *meridianum*). In this ancient time line the hours did not have the same length in all the seasons, which was why it was more appropriate to divide both the day as well as the night in two sets of 12 hours each, that is, moving over to the current system.

It seems that primitive clocks were invented in Egypt. These clocks mainly consisted of obelisks or vertical steles, whose shadows marked the hours with the sun's movements throughout the day, from sunrise to sunset. As far as we know, the first sundial dates back to around 3500 B.C. Later

on, instead of erecting a rod in earth, sundials were placed on walls, with a straight edge. Later, towards the 15th century before Christ, the Egyptians invented a *water clock* or *clepsydra* (κλεψύδρα), that is, the 'water thief', which consisted of a bowl, with a capacity taken as a reference, which was emptied into another bowl, measuring the exact time to do so. This procedure was improved by the Chinese and the Indians. To arrive at an *hourglass* it was sufficient to replace the water with fine sand. There also existed other clocks, used in China, that were based on the time required for a burning candle to be totally consumed or the burning of divisions of a knotted rope. These clocks were especially practical at night, in the hours without sunlight.

Mechanical clocks appeared in the 13th century of our era, and their first citations can be read in the work *Libro del Saber de Astronomía* (*Books of Astronomical Lore*) of Alfonso X the Wise. Later, using hanging weights, *clocks with motors*, were invented, all fixed, to hang on indoor and outdoor walls, and in 1410 the Florentine architect Brunelleschi would invent the *coil spring clock*, from which, shortly after, towards 1500, would be developed the first *portable clocks*. Towards 1641 Galileo devised important blueprints for the construction of a *pendulum clock*, which, much later, based on these designs, would lead Dutch astronomer Christiaan Huygens in 1657 to put it into practice.

Thenceforth, increasingly smaller mechanisms were used, from the end of the 19th century to the beginning of the 20th century when the *wrist watch* was invented. This was gradually improved with the introduction of electricity, batteries and quartz watches, leading to the most modern *atomic clocks*, of great accuracy, previously unimaginable.

The Gregorian calendar

Even though the amendment of Julius Caesar corrected the majority of the defects that the previous calendars had, however, it could not solve all the problems. The Julian calendar was essentially the Egyptian calendar, and according to its calculations, the astronomical year was made up of 365.25 days, however therein was a small error, as the exact number was 365.242189 days, that is, 365 days, 5 hours, 48 minutes and 45.16 seconds. Thus, using the Julian calendar meant the year had an additional 11 minutes.

In the first Council of Nicea (in 325) it was decided to celebrate Easter in the northern hemisphere on the Sunday following the first full moon after the

Spring equinox. In that year it had taken place on 21 March, but with the passage of time, the date had moved forward, and in this way, since the holding of the Council of Nicea until the end of the 16th century the time gap was already 10 days.



Ugo Buoncompagni (Bologna 1502 – Rome 1585). Was an ecclesiastic legal expert. Later elected pope in 1572, under the name of Gregory XIII (1572-1585) in 1589 put into practice the “Gregorian” reformation of the calendar designed two years earlier.

To solve this problem, Ugo Buoncompagni, until then ecclesiastic legal expert and Pope under the name of Gregory XIII, from his election in 1572, decided to propose a new reformation of the calendar and initiate a commission for that purpose. The members of the commission were, among others, the German Jesuit astronomer Christopher Clavius, as well as Luigi Lilio likewise astronomer and physician. The mathematicians of the University of Salamanca were also called and, after studying the problem, proposed a solution, published under the title of *Compendium*. As a result of this, the reform was adopted on 14 September, 1580, and was put into practice two years later, when to adjust the chronometry, 4 October, 1582 of the Julian Calendar was followed by 15 October in the Gregorian Calendar, thus losing the additional 10 days of the ancient system.

This new calendar system was adopted by Catholic countries and their colonies that same year, i.e. 1582, extending its use the following year to the Spanish and Portuguese colonies, Catholic Germany, Switzerland and Austria. Later (in 1584) it would be used in Bohemia, Moravia, Lusatia and Sile-

sia, as well as in Hungary (1567), Transylvania (1570), Canada (1605) and Prussia (1610). However, two centuries would pass for the Gregorian calendar to be adopted in Protestant Europe. Denmark, Norway and the Protestant areas of Germany and the Netherlands adopted it in 1700. England and its colonies in 1752; Sweden and Finland in 1753. It was subsequently adopted in Japan in 1873, Egypt in 1875, China in 1912 and Turkey in 1914.

Following the Bolshevik revolution in 1918 the government decreed that 13 days would be omitted from the calendar in Russia and Estonia, so as to bring its calendar in line with the remaining European countries. Nevertheless, the Eastern Orthodox Church did not adopt the change, maintaining the old system, wherein Christmas continues to be celebrated on 7 January of our current calendar. Finally, the Gregorian reform also reached Romania and Yugoslavia (1919), as well as Greece (1923).

As we see, insofar as the cultural and economic relationships between nations were extended and strengthened, it became more necessary to have the same chronometric system, in order to measure time in the same way everywhere.

Thus, as a result of the influence of the European States, the use of the Gregorian calendar has steadily gained ground across the planet, and has gradually reduced other traditional systems, such as the Chinese, Hebrew or Arabian, to religious uses (for example, in the case of Jews or Muslims), so that our present lay calendar is now in force throughout the world⁹.

The Gregorian reform, incidentally, led to the tables included by Leizarraga to forecast the festivities starting from 1571, becoming worthless some 11 years later.

⁹ The Islamic religious calendar, just like the Jewish, is based on the lunar phases, which is why their festivals and celebrations, like the Christian Easter, are not always held on the same day of the year. This calendar commences on the anniversary of the flight from the city of Mecca, which took place on 16 July, 622. It has twelve months, of 30 and 29 days: *Muḥarram* محرم, *Safar* صفر, *Rabi' al-Awwal* ربيع الاول, *Rabi' al-Tān-i* ربيع الثاني, *Yumada al-Awwal* جمادى الاول, *Yumada al-Aḥir* جمادى الاخر, *Raḥab* رجب, *Ša'ban* شعبان, *Ramaḍan* رمضان, *Sawwal* ذو القعدة, *Zul-Qaa'da* ذو القعدة, *Zul-Ḥiḡa* ذو الحجة.

Gazing at the stars. Astrology and astronomy

As we have already mentioned the main instruments that we use to measure time are the Sun and the Moon, but there have also been peoples who, for this, have used the positioning of the stars to measure time. Earth, in its orbit rotates around the Sun, moving every so often in front of certain constellations. Also in ancient times, when it was believed that the Earth was the centre of the universe, these constellations that regularly appeared before our planet were well known, and the populace, using their imagination, attributed shapes to them. These constellations, that are found in the Earth's orbit, which have often been perceived as figures of animals, are called signs of the Zodiac (in Greek ζωδιακός *zodiakos* < ζώδιον *zódion* 'small animal', diminutive of the word ζῷον *zoon* 'animal') and of which one corresponds to each month, and that in a given period looks towards us. For this reason, some astronomers, such as the Babylonians, measured the length of the year according to the movement of these astral signs.

The study of the celestial bodies sought to achieve two objectives: firstly, to study the movements of the celestial bodies, to measure the passage of time and to divide it in smaller periods so as to set and foresee with them natural phenomena (for example, predict the solstices and equinoxes, or the times of the tides and eclipses). These researchers were interested in the physical study of the celestial bodies and thanks to them the science that we now call astronomy came into being, especially since the 16th century the Pole Nicolaus Copernicus published his book *De revolutionibus orbium coelestium*, 1543 (*On the Revolutions of the Celestial Spheres*). From then on, knowledge developed with regard to the celestial bodies and left aside unfounded superstitions. The members of the first group made great breakthroughs in the study of celestial bodies, and to them we owe a great part of our knowledge of the universe.

Nevertheless, there were also those persons who purported to predict the future and the future-to-be thanks to the stars, that is, the astrologists. These persons, stirred by their imagination or because what they could see in the stars suggested it to them, thought that the stars formed particular shapes, those of the zodiac, and that these alleged shapes would have a certain influence on the beings on our planet. And, indeed, it was evident that in some ways it was true, for example, that the Moon had an undoubted force of attraction that acted on the waters of Earth as is demonstrated by the tides.

From these perceivable physical phenomena, the following step would be to attempt to foretell what kind of influence, good or bad, the celestial bodies could have, either planets or stars that the Earth found in the transit of its orbit, and on that basis, forecast the effects that the sky could have on plants, harvests, animals and people.

In keeping with this line, the celestial bodies could be used to know what the future would hold for us, and, therefore, to draw conclusions both about health, as well as trade and various individual relationships or the outcomes of wars. Accordingly, magicians and soothsayers appeared, specialists in mysterious practices. The desire to ascertain beforehand what was going to occur was of great importance and provided the interpreters of the stellar signs a not inconsiderable power, which is why authorities, priests, warriors, merchants, traders, farmers, cattle farmers, fishermen and sailors, before embarking on an important undertaking, resorted to astrologers and soothsayers, seeking advice. Thus, astrology, by the practical application that it was considered to have on human actions, became in ancient times an occupation of paramount importance.

Nowadays science has overshadowed these superstitions and we can consider that astrology has almost completely lost the prestige that it enjoyed in the past. At least in appearance. However, as a matter of fact, even today many people still to continue to practise fortunetelling using horoscopes, as well as those people who still continue to believe in them. It is true that, on the one hand, they are superstitious trickery made for weak-minded people, but, at the same time, serve as an amusement for many others, who, although claiming not to believe in them, nonetheless, continue in this present day and age to read these predictions in newspapers and magazines. No wonder, then, that in our languages several words and phrases are kept as a reminder of those magical times, handed down from generation to generation.

We now know, for example, that the Sun remains motionless and that the Earth rotates around it, but we continue saying that "The Sun (or the Moon) has risen and set. We claim that we do not believe in astrology, and yet, in Basque we utter words such as *asturu*, *asturu oneko*, *asturugaitz*, *asturugaizki* and *asturutsu*, derived from the Latin *astrum* 'celestial body' just as the Spanish words *desastrado*, *malastrado*, *desastre*, *desastroso*, *tener buena o mala estrella* or *estrellarse* (*unfortunate*, *ill-fated*, *disaster*, *disastrous*, *to be born lucky or unlucky* or *crash*), all motivated by some ancient astrological beliefs. Likewise, the verb *considerar* (*consider*) also has a similar origin (Lat. *con-siderare* 'mirar a las estrellas' 'look at the stars', (cf. Gr. σιδηρος

sideros 'iron', *siderurgia* 'steel work' and *sideral* 'space, from the astral space', because the primitive iron used by man was only known thanks to the meteorites that fell from the sky, as the temperature required to smelt the ore (1.500 °) was not achieved until 1200 B.C.), or the Spanish word *sino* (< lat. *signum*) 'destiny', 'inevitable event'.

Although today we consider horoscopes mere pastimes and simple entertainment, we cannot forget that once they were taken very seriously, but neither was there a lack of intelligent persons who did not hide their scepticism towards these predictions. They are not yesterday's words, for example, the words of Horace left us two thousand years ago, regarding the more suspected ineffectiveness of Babylonian horoscopes, included in his famous ode *carpe diem* ("pluck the day" more commonly used in English as "seize the day"):

*Tu ne quaesieris, scribere nefas, quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
temptari numeros. Vt melius, quidquid erit, pati!
Seu pluris hiemes, seu tribuit Iuppiter ultimam,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.*

Odae, 11.8.

"Ask not—we cannot know—what end the gods have set for you, for me; nor attempt the Babylonian reckonings Leuconoë¹⁰(=horoscope). How much better to endure whatever comes, whether Jupiter grants us additional winters or whether this is our last, which now wears out the Tyrrhenian Sea upon the barrier of the cliffs! Be wise, strain the wine; and since life is brief, prune back far-reaching hopes! Even while we speak, envious time has passed: pluck the day, putting as little trust as possible in tomorrow!" (Odes, 11.8).

¹⁰ This is the name of a woman, apparently a friend of Horace. In Roman mythology Leuconoe was one of the daughters of Neptune and Themisto, sister of Leuconte. The etymology of this name corresponds, loosely, to our Zuria, Blanca or Cándida. It is composed of the Greek terms λευκός *leukós* 'white' and most probably νόος *nóos* 'mind, intellect' with the meaning of 'clear of mind, candid, without malice'.

Regarding the Basque calendar

The ***Kalendrera*** or Basque Calendar published by Joanes Leizarraga in 1571 is the first that we know of in our language, and has great testimonial value despite its brevity. Just as in the other works published in our language by the Calvinists, it was also made with an intention of proselytism, that is, in addition to its use to indicate the months and days of the year, at the same time providing information on religious festivals and offering supplementary news and events.

Take into account that, at that time, the majority of the festivities, with the solstices and equinoxes –and these (Christmas together with *Olentzero*, Easter, Midsummer day (St John) often Christianized– were of a religious nature, as the civil festivals would commence to be celebrated some while later, from the 18th¹¹ century onwards.

Although we have not received any earlier documentation, nonetheless, popular tradition has bequeathed us a legacy of some of the names used by the Basques of long ago to name the months. The fact that many of them have been known and used also in other Basque regions and dialects sheds light with respect to the primitive unity of tradition and culture of our community. However, we cannot forget the use of some of the same denominations in the concepts, especially in government staff, does not always clearly reflect the speech of the populace, at least until this language becomes the official language of the State or Church.

¹¹ For example:

The landing of Christopher Columbus in America on 12 October, 1492, held since 1913 as the *Día de la Raza* (*Day of the Race*), since 1915 as *Fiesta de la Raza* (*Festival of the Race*) and since 1958 up to nowadays as *Día de la Hispanidad* (*Hispanic Day*).

The Catalan *Diada* (*National Day of Catalonia*), due to the fall of Barcelona at the hands of the Bourbon troops on 11 September, 1714.

The day of *North American independence* (*Independence Day*), upon liberation from English domination on 4 July, 1776.

The day of the *French Republic*, the storming of the Bastille by part of the populace on 14 July 1789.

The day of the workers, the *first day of May* (*May Day*), due to the general strike organised on that day in Chicago in favour of an 8 hour work day.

The day of the *October Revolution*, 25 October 1917 according to the Orthodox calendar and 7 November according to the Gregorian calendar, the beginning of the Bolshevik Revolution under the leadership of Vladimir Lenin and other communist leaders.

Aberri eguna or Day of the Basque homeland, held for the first time in Bilbao on 27 May 1932.

Day of the *Constitution of Spain* officially approved on 6 December 1978.

The names of some other months, even in Basque, we have taken from Latin, in the same manner as the majority of other European languages have done: *martxoa* 'March' (with the most ancient Biscayan version *martia*), *ap(i)rila* 'April', *maiatza*¹² 'May', *abuztua* 'August' (although as Leizarraga already used the purer form *agorrila*) and *abendua* 'December', the latter coming from *adventus* 'advent' (= 'the coming or arrival of Jesus') from the Latin ecclesiastic calendar.

The remainder, that is, the majority of them, have come from nature, astronomy or the most traditional rural way of life < *urte+berri+hila* month of the new year'; *otsaila* < *otso(en) hila* 'month of the wolves'; *ekaina* < *eki+gaina*, that is, 'month in which the sun is at its highest', (as in Latin *solstitium* < *sol-status*); *uztaila* 'uztaren hila' 'month of the harvest'; *agorrila* 'month of the drought'; *buruila*, with the meaning of 'end of summer' or 'month of the end', that is, the current *iraila* ('month of the harvest or collection of the fern'); *urria* lit. 'the (month) of scarcity or 'penury, hardship' (cf Fr. *la saison morte* "the dead season"); *hazila*, that is, *azaroa* 'month or time of sowing' (similar in its formation to the *ereiaroa* that Leizarraga brings with the meaning of 'June').

Hence, the names of the months of the Leizarraga calendar, written in his own script, are the following, appearing in boldface those which have been retained in the current unified Basque: ***urtharrilla***, ***otsaila***, ***martchoa***, ***aprilla***, ***maiatza***, *ereyaroa*, ***uztailla***, *agorrilla*, *buruilla*, ***urria***, *hacilla*, ***abendua***. As can be seen, only four differ.

The seasons, on the other hand, however, are offered in this manner: *primauera*, *uda*, *automnea* and *negua*; with two Castilian words instead of the more common *udaberria* and *udazkena*¹³.

¹² On the first day in May in Ancient Rome some festivals were held in honour of the pagan goddess Maia. This custom has been maintained to the present day in Portugal, Spain, England, France and Italy, at least in some rural areas. The name of these celebrations, called *Maias*, is most probably, the origin of the Basque name for the fifth month: *maiatz* (cf. Basq. *gorputz* 'body' < Lat. *corpus*).

¹³ Anyway, the seasons are not alike in all parts of our planet, for in the degree that we near the equator, they are reduced from four to two: the hot and the rainy seasons. In the manner of mentioning them, it seems as if the Basques of yesteryear, like the peoples of Mesopotamia, only knew two seasons: the warm (*uda*) and the cold (*negua*). The need to make Basque coincide with other surrounding languages would subsequently divide that first warm season into three: *udaberria*, *uda* and *udazkena*, that is, "new *uda*, *uda* and final *uda*".

As has been mentioned previously, even though the idea of dividing the months into weeks is a relatively recent tradition (from 321 A.D.), due to the Emperor Constantine I the Great, that of giving names to each day seems to be due to an earlier widespread tradition in Europe, as in many languages the names of the days of the week seem to be copied or translated inter se. This seems natural in Romance languages (cf. Lat. *Jovis (dies)* > Spanish. *jueves*, Fr. *jeudi*, cat. *Dijous*), but also occurs in those that are not, replacing the name of the Latin Jupiter by that of the similar pagan god (English: *Thursday* 'day of Thor'; Basq. *ortzegun* > *ostegun* 'day of Ortzí'). As far as the names of the days of the week are concerned, Leizarraga only used two in his New Testament: *laranbate* 'Saturday' that is, the current *larunbata*, which in the opinion of Luis Mitxelena could originate from the *la(g)unen bat(z)e* '(day) of the meeting with friends' and *igandea* 'Sunday' from the nominal of the verb *igan* 'rise, ascend', that, as some have suspected, would have been used initially to describe 'the festival of the full moon'¹⁴.

As far as the scientific and technical lexicon is concerned, in addition to these names, our first calendar provides other very interesting facts, some along the lines of Ancient Egyptian and Mesopotamian customs, relating to astronomy, its festivals and celebrations (*ilhargi berria* 'new moon', *ilhargi bethea* 'full moon', *urte bisexta* 'leap year', *Easter*, *Christmas*...); however, others refer to the names of the signs of the zodiac, taken from the same tradition: (*Aquarius*, *Pisces*, *Aries*, *Taurus*, *Gemini*, *Cancer*, *Leo*, *Virgo*, *Libra*, *Scorpio*, *Sagittarius* and *Capricorn*), which are the basis of those which we still use in Basque, documented for the first time in Leizarraga. It also marks the commencement of the seasons and on 15 January states: According to Ptolemy here is the middle of winter, like an echo of a Navarre proverb: *Urtarril hotza, neguaren bihotza* 'January, cold heart of winter'. Similarly, at the summer and winter solstices it reminds us of the shortest and longest days of the year.

It also makes mention of some saints and religious figures: *Andriu*, *Anna*, *Antoni*, *Barbara*, *Barnabas*, *Bartholomew*, *Catherine*, *Ciprian*, *Denis*, *Stephen*,

¹⁴ In addition to the literary and standardised names of the days of the week, there are also some idiomatic versions: Bizk. *ilena*, that is, 'day of the Moon, cf. Span. *lunes* <lat. *lunae dies*; *martitzena*, 'from Mars', cf. *Martis dies*, 'martes'; *eguztzena* (< egun-azkena) 'Wednesday'; *eguenta* 'from the (god) of the day', that is, 'Thursday'; *bari(a)ku* < abari (<au(h)ari <*(g)auari 'afari' ba(g)ako eguna 'day without supper'; *zapatu* < Lat. *sabbatum* < Gr. *σάββατον* *sábbaton* < Hebr. *שבת* *šabbat* 'Saturday'; *domeka* 'Sunday' (< Lat. *dies dominica* 'day of our Lord'). Nor should we forget, also, the form *neskenegüna* 'day of the maidens' of the Zuberoan or Souletin, which is also cited by Leizarraga, nor the word *egu(b)akoitza*, that in some occidental area means 'Friday' and in some oriental areas 'Saturday'.

George, James, John, John Huss, Lawrence, Luke, Lucia, Muhammad, Marc, Marcial, Mary Magdalene, Martin, Matthew, Michael, Nicholas, Paul, Phillip, Pierris, Quiteria, Thomas, Vincent... Some are manifestly borrowed from surrounding languages, but others are shown in their ancient Basque form. It equally points out the events commemorated by some special anniversaries, such as 9 July, 1415, the date on which the first Protestant martyr John Huss (Jan Hus) was burnt at the stake; the fall of Constantinople to the Turks in 1453; the protest and accusations of Martin Luther in 1517 against papal indulgences; the conquest of Rome by the Bourbons in 1527; the council held by the Calvinists in 1535, the date of the death of Luther, as well as the date on which the printing of the New Testament in the Basque language ended (24/9/1571).

It is interesting to note, moreover, that, based on biblical texts, Leizarraga tells us in his *calendar* the time that has lapsed since the creation of the world up to his day: exactly, 5,539 years, according to what was customarily believed back then. Three hundred years later, in the late 19th century, after studying the anatomy and taxonomy of living organisms and after a better investigation of geological periods, thanks to the fossils found, more accurate temporal dates could be established ... and further away!¹⁵ Thus, thanks to current science, we know, or rather, in other words, believe to know more specifically, that from the Big Bang, the commencement of the Universe, until this present time 13,700 million to 15,000 million years have elapsed. But let us not forget that these data will also be subject to criticism and revision by scientists of the future, and that, with better means and instruments than the current ones, future scientists will have to confirm or refute them.

In this brief calendar we can also find unexpected lexical richness, the same applying to the phraseology and syntax, in addition to some very interesting as well as useful abbreviations. Indeed, after careful perusal, old texts can still hold numerous surprises.

¹⁵ Starting from here, thanks to the work of the researchers of later centuries –among many others, the astronomer Johannes Kepler, (1571-1630), to Anton van Leeuwenhoek (1632-1723), discoverer of the microscope, to the advances in physics of Isaac Newton (1643-1727), to the taxonomical research of Karl von Linneo (1707-1778), to the work on palaeontology and evolutionism of Jean Baptiste de Lamarck, (1744-1829), the comparative anatomy of Georges Cuvier (1769-1832) and, especially, to the discoveries of evolution of the species of Charles Darwin (1809-1882), later supplemented by the laws of inheritance discovered by Gregor Mendel (1822-1884) and the theory of continental drift by the German Alfred Wegener (1880-1930)–, we have had an opportunity to understand the dating and history of the universe and nature and the evolution of living organisms better.

As has occurred with the rest of the works that that priest from Be-raskoitz –nobody yet called his town Beskoitze–, made with the help of his Zuberoan or Souletin or Labourdin collaborators, one does not have to think, as is sometimes said, that this small work is original, but rather the Basque translation of one of the many almanacs that the Protestants of that era published in French, assuredly, one from 1571, although, to date, the original source has not been identified.

Of the three known copies of the Leizarraga calendar that Julien Vinson cites in his *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (1891), today, as a result of the vicissitudes that have taken place since then, most probably, there is no more than a single copy, that of the *Bibliothèque nationale* of Paris (National Library of France) from which we offer this facsimile. Hence, its uniqueness makes it even more valuable.

Later Basque calendars

From the above, we can conclude that the first Basque calendar is, to a large extent, the same that we use today and, almost without any changes has been continued in the works of other authors, for example, the book *De-bocino escuarra, miraila eta oracionotegua* of Joan Aramburu, published in 1635.

Nevertheless, we should not forget, that although the books, once read, are usually put away for the benefit of other users, the calendars, on the other hand, generally have a shelf life of one year, that, with use, the pages are removed, and once it reaches the day of St Sylvester (i.e., December 31), that is, after its expiry date, it usually ends up in the fire. Therefore, not many have reached us, and mostly are conserved as a part of other books.

Thus, for example, the Basque forms of the months appear in the trilingual dictionary of the Jesuit Manuel de Larramendi (1745), which, together with the names used by Leizarraga, also offers us other dialectal versions, surely, in his opinion purer and unadulterated: *Beltzilla, urtarrila* *Januarius*; *otsailla, zezeila* *Februarius*; *epailla, martxoa, Martius*; *Apirilla, jorrailla* *Aprilis*; *maiatza, ostaroa, Maius*; *garagarrilla, bagilla, errearoa, Junius*; *uztailla, garilla, Julius*; *agorrila, aboztua, abuztua, [Augustus]*; *burulla, iraila, September*; *urria, urrilla, bildilla, October*; *Azilla, zemendilla, azaroa, November* and *abendua, lotazilla, December*.

In any respect, this is not the place to faithfully quote them all, and less now that, thanks to the recent article of Joseba Intxausti on calendars and tear-off calendars of the last two centuries (“Euskal almanaka eta egutegiak (1815-2006)”¹⁶ we have very precise information on the subject matter. As a matter of fact, we find, among other well-known authors, the names of Jose Pablo Ulibarri, Jean Pierre Duvoisin, J.-B. Etxeberri, J. Hiriart-Urruti, A. Campi3n, Gregorio Mujika, Ixaka L3pez-Mendizabal, Piarres Lafitte and Pierre Narbaitz, along with the works buy their hands, such as *Escualdun almanacac*, *Escualdun Gazetaren Almanaka*, the calendars of the magazines *Eskualduna* and *Gure Herria* as well as, later, the tear-off calendars and wall calendars of more recent magazines (*Arantzazu*, *Argia*, *Egunkaria* and *Berria...*), without forgetting the bilingual dictionaries and the dates of magazines in Basque (*Zeruko Argia*, *Anaitasuna*, *Argia...*). Although as can be seen in them, leaving aside the dialectal influences –very superficial- of each place, in the background they all maintain the same unifying central point, until the most purist tendencies and the preference for divisive localisms made their appearance¹⁷.

The major break with the earlier tradition took place in the Basque peninsula, when Sabino Arana and Luis Elizalde published their *Lenengo Egutegi Bizkattarra* ‘The first Biscayan calendar’ in 1898, excessively purist in character. Following the same path, at the beginning of the last century other names for the months were encouraged. Some were long disused archaisms (*epaila* ‘April’, *dagenila* ‘August’), others poetic adaptations (*loraila*, *orrila* ‘May’) or otherwise less-widely used dialectal words (*ilbeltza* ‘January’, *zezeila* ‘February’, *martia* ‘March’, *zemendia* (< Cast. *sementera*) ‘November’, *lotazila* ‘December’, not least of which, due to their meaning in different locations, were confusing: (*garagarrila*, in the occidental area ‘June’, but in Gipuzkoa and Upper Navarre ‘July’).

But with the passage of time, the practice and the unification of the language have relegated these names. Nonetheless, when a proposal was made to unify, computerised data bases and current statistical resources were as yet unavailable, and it was the urgent need to resolve these problems which

¹⁶ In *Jean Haritschelhar-i omenaldia*, Iker-21, Euskaltzaindia, Bilbo, 2008 (pages 241-280).

¹⁷ When this foreword was to all intents and purposes finished, I had the opportunity to read the works of Ana Eizagirre Sagardia *Euskaldun zintzoaren eskuliburu* (Ed. Utriusque Vasconiae, Donostia, 2008), which provides various pieces of information on calendars and tear-off calendars of Gipuzkoa. For this reason, and even at the last moment, I believed it necessary to cite it, given its interest.

guided us in this task. This may seem normal now, but, at the same time, it must be recognised that, in some cases, this has led us to set aside the literary language of some Basque words that enjoyed a deep-rooted influence and tradition¹⁸. And all in favour of other words of a clear foreign origin and ambiguous meaning.

As we see, the sources of our almanac are numerous: in part, formed by patrimonial words and partly by ancient borrowings, as a synthesis of the culture prior to and after the Roman conquest and the arrival of Christianity. In this way, the Basque calendar proves to be a faithful mirror of the turbulent past of the Basque Country and provides a testimony to our true history. Thanks to it we have, over time, the echoes of the way of life and beliefs of our ancestors, of the relationships with other people and their customs. Let's hope that we can continue understanding these messages in the future!

Xabier Kintana Urutiaga

3 March, 2009

Translator: Traducciones Continental S.L.

Revision: Nick Gardner

¹⁸ For example *agorrila* 'August' and *hazila* 'November'. These two names, which were already used by Leizarraga, were also chosen by Sabino Arana in his *Egutegi Bizkattarra* of 1897, and are currently the most commonly used in the continental Basque Country. By contrast, those adopted in the unification, one *abuztua*, is a relatively recent Castilian word, rather than *agorrila*, a better and more autochthonous tradition; the other, *azaroa* is confusing, since in most of the occidental territory, it does not mean 'November' but 'season of sowing' and is used for all seasons of the year, to the detriment of the more traditional and purer *hazila*.

**ILUSTRAZIO OROKORRAK
ILUSTRACIONES GENERALES
ILLUSTRATIONS GÉNÉRAUX
GENERAL ILLUSTRATIONS**



Lehen egutegia? Cro-Magnonoko gizakiak hezur baten gainean orain dela 30.000 urte eginiko markak (Dordogne, Frantzia). Aritu batzuen ustez ilargialdiak neurtzeko eginak.

¿El primer calendario? Marcas hechas por el hombre de Cro-Magnon hace más de 30.000 años sobre un hueso. Se encontró en la Dordoña (Francia). Según algunos expertos habrían sido realizadas para indicar las fases de la luna.

Marques de l'âge de la pierre, incisées sur un os, et qui d'après les experts indiqueraient les phases de la lune.

Stone Age Markings carved on a bone. According to some experts, the carvings would have been made to indicate the phases of the Moon.



Stonehengeko monumentu megalitikoak, K.a. 2.500 urte lehenago eraikiak. Dirudenez, antzinako astronomi behatokiak ziren (Ingalaterran, Salisburyatik 13 Km-tara).

Monumentos megalíticos de Stonehenge, erigidos 2.500 años antes de nuestra era. Al parecer, antiguos observatorios astronómicos (Inglaterra, a 13 Km de Salisbury).

Monuments mégalithiques de Stonehenge, érigés 2.500 ans environs avant notre ère. Il semble que ce furent des observatoires astronomiques (En Angleterre à 13 km de Salisbury).

Megalithic monuments of Stonehenge erected around 2500 BC. Believed to be primitive astronomical observatoires. (England, 13 kms. from Salisbury).



Azteken eguzki-diskoa, Tenochtitlan-en, gaurko Mexiko hirian, aurkitua.

Disco solar azteca, encontrado en Tenochtitlán, actual Ciudad de México.

Disque solaire aztèque découvert à Tenochtitlan, actuel Mexico.

Aztec sun-disk, found in Tenochtitlan, actual Mexico City.

en el asunto, y promovió la reforma del misal y del breviario, cuyo calendario lunar fue



CALENDARIVM GREGORIANVM PERPETVVM.

Orbi Christiano vniuerso à GREGORIO XIII. P. M. pro-
positum. ANNO M. D. LXXXII.



GREGORIVS EPISCOPVS SERVVS SERVORVM DEI AD PERPETVAM REI MEMORIAM.



INTER gratissimas Pastoralis officij nostri curas, ea postrema non est, ut quae à sa-
cro Tridentino Concilio Sede Apostolica referuata sunt, illa ad finem optentur, Deo
adiutore producantur. Sane eiusdem Concilij Patres, cum ad reliquam cogitatio-
nem Breviary quoque curam adiungerent, tempore iam tunc exclusi rem iam ex
ipsis Concilij decreto ad auctoritatem & iudicium Romani Pontificis reuulerunt.
Duo autem Breviary praecipue continentur: quorum vnum preces, laudesque diui-
nae festis, profectisque diebus persoluedas complectitur, alterum pertinet ad annos
P. solis, festorumque ex copendentium recursus, Solis, & Lunae motu metiendos: Atque illud quidem
sacris recordationis ritibus & processibus asseruandum curauit, atque edidit. Hoc vero, quod nu-
merum exigit legitimum Calendarij reformationem, is eundem à Romanis Pontificibus praedecessoribus no-
stris, & saepius tractatum est, verum absoluti, & ad exitum perducere ad hoc usque tempus non potuit, quod
rationes emendandi Calendarij, quae a castissimum motuum peritis proponuntur, propter magnas, &
fere inextinguibiles difficultates, quas huiusmodi emendatio semper habuit neque peruenire erant, neque
antiquos Ecclesiasticos ritus incolumes (quod in primis has in re curandum erat) seruabant. Dum
itaque nos quoque creditur, licet indignis, à Deo dispensatione freti, in hac cogitatione, curaque
verseremur, allucinat nobis liber à dilecto filio Antonio Lilio arrium, & medicus doctor, quem quon-
dam Aloisius eius germanus frater conscripserat, in quo per nouum quendam Epactarum Cyclum se co-
execuerunt, & ad certam ipsius aerei numeri normam ductum, atque ad quamcumque anni solaris
magnitudinem accommodatum, omnia, quae in Calendario collapsa sunt, constanti ratione, & saeculis o-
mnibus duratur. Sic restitui posse ostendit, ut Calendarium ipsum nulli unquam mutationi in poste-
rum exposuissent esse ualeant. Nouam hanc reformationem Calendarij rationem ex quo voluntate com-
prehensam ad Christiano Principes, celeberrimosque vniuersitates paucas ante annos misimus, at res,
quae omnium communis est, communis etiam omnium consilio persiceretur: illi cum, quae maxime opta-
bamus, concordas responderent, eorum nos omnium consensione adducti, viros ad Calendarij emenda-
tionem adhibuimus in alius Fratre huius reuerentissimos, quos longe ante ex primarijs Christiani
orbis nationibus delegeramus: sic cum multum tempore, & diligentia ad eam lucubrationem adhi-
buerant, & Cyclum veterum, quem recentiorum undique conquisitos, ac diligentissime perperis
inter se contraxerunt, suo, & doctorum hominum, qui de eis rescripserunt, iudicio hunc praeter ceteros elige-
runt Epactarum Cyclum, cui nonnulli etiam adiecerunt, quae ex accurata circumspicione visis sunt ad
Calendarij perfectionem maxime pertinere.

Primera página de la bula Inter Gravissimas de 1582 C. Clavius Opera Mathematica. Vol V. 1612

Gregorio XIII.aren **Inter Gravissimas** buldaren lehen orrialdea, 1582.

Primera página de la bula de Gregorio XIII **Inter Gravissimas**, de 1582.

Page première de la bulle du pape Gregoire XIII, **Inter Gravissimas**, de 1582.

First page of the bulle of the pope Gregory XIII, **Inter Gravissimas**, 1582.

OCTOBER.

Cui defunt decem dies pro correctione Anni Solaris.

Cyclus paet. correction. MDLXXXII.	E. Anni Do- mi- nic.	Lit.	Dies Men- tis.	
	xxii	A	Kal.	1 Remigii Episcopi & Confess.
	xxi	b	vi	2
	xx	c	v	3
	xix	d	iiii. Non.	4 <i>Francisci Confess. duplex.</i>
	viii	A	Idib.	5 <i>Dionysii, Ruffici, & Eleutherii martyrum. semiduplex. cum commemoratione S. Marci Papæ & Confessoris, & SS Sergii, Bacchi, & Apulei martyrum.</i>
	vii	b	xvii	16 <i>Calixti Papæ, & mart. semiduplex.</i>
	vi	c	xvi	17
	v	d	xv	18 <i>Lucæ Evangelistæ. dupl.</i>
	iiii	e	xiiii	19
	iii	f	xiii	20
	ii	g	xii	21 <i>Hilarionis Abbatis. & comm. SS Ursulæ & sociarum virg. & mart.</i>
	i	A	xi	22
	*	b	x	23
	xxix	c	ix	24
	xxviii	d	viii	25 <i>Chrystanti, & Dariz marty.</i>
	xxvii	e	vii	26 <i>Euaristi Papæ & marty.</i>
	xxvi	f	vi	27 <i>Vigilia</i>
25	xxv	g	v	28 <i>Simonis & Iudæ Apostolorum. dup.</i>
	xxiiii	A	iiii	29
	xxiii	b	iii	30
	xxii	c	Pr. Kal.	31 <i>Vigilia</i>

1582ko urriaren egutegi-orria.

Página del mes de octubre de un calendario de 1582.

Page du mois d'octobre d'un calendrier de 1582.

Page of a calendar, october 1582.



Eguzki-erlojua

Reloj de sol

Cadran solaire

Sundial

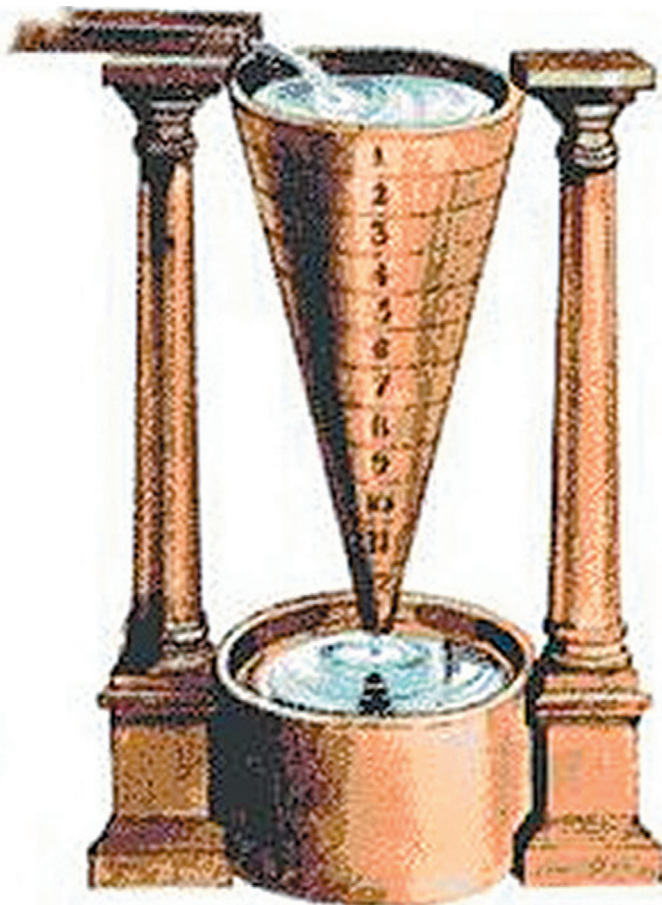


Hondar-erlojua

Reloj de arena

Sablier

Hourglass



Klepsidra edo ur erlojua
Clepsidra o reloj de agua
Clepsydre ou horloge à eau
Clepsydra or water clock

**DEBOCINO
ESCUARRA,
MIRAILLA ETA
ORACINOTEGUIA.**

Virg:naren debocino a, marinele:
na, eta San Francelen heren Or-
dena, berce anhitz debocinozco
othoitzequin guiristinoen pro-
betchutan gucís trabaillatua.

*Obra debocinozcoetaxi traçatua,
eguiteac berac ere berabaitha-
ric debotqui aberaxtua eta
pontualqui eguina.*



**BORDELEN,
P. DE LA COURT erregeren
ardutaco imprimatçaillea
baitan. 1635**

Joan Haranbururen 1635.eko **Debocino escurra, miraila eta oracinotegua**-ren azala.

Portada del libro **Debocino escurra, miraila eta oracinotegua** 'Manual de devoción, espejo y compendio de oraciones' de 1635, publicado por Joan Aramburu.

Page de garde du livre de Joan Haranburu, **Debocino escurra, miraila eta oracinotegua** (1635).

Title page of the book by Joan Haranburu **Debocino escurra, miraila eta oracinotegua** (1635).

OXAILLA.	
	7 c Romualdus Abadea.
	8 d
	9 c Apolonia Virgina eta
	10 f mart.
	11 g
	12 A
	13 b
	14 c Valentino apeça eta
	mart.
	15 d Faustino eta Iouita
	martyrac.
	16 e S. Antonioren Tran-
	17 f ña. F. 356.
	18 g Simois Ipizpic. eta
	martyra.
	19 A Conradi Cofef. H.
	20 b
	21 c
	22 d I. Petriten cadira
	P. o. eta fanta
1 d Ignacio Ipizpi. &	
martyra.	
2 c Andre Dana Maria can-	
delairu. p. o.	
3 f Blasio Ipizpi. eta mar-	
4 g tyra.	
5 A Hogoi eta hirur mar-	
tyrac. F.	
6 b Dorothea Virgina &	

Herrialde guzietan toki onen badira;
Baina librotak dio: zoz Eskualdun-herria!

**ESKUALDUNAREN
ALMANAKA
1909aren Urteko**

LABORANTIA GUZIAN BERTAN DA BATERAZIA
Hatan da lanaren ar
janketaren eskua,
guzietan eskiantu
bertan dola lortu.

ZALDIER (Laphortarra).

BAIONAN

OTSAILA
Ama Birjaren Dotori Kontekta.

Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

ASTERO	EGUNAK	SANDEINIZENAK	ITSASARTE OTORRI	EGUNAREN	ITSASARTE OTORRI
1	2	3	4	5	6
1. Iratze	2. Iratze	3. Iratze	4. Iratze	5. Iratze	6. Iratze
7. Iratze	8. Iratze	9. Iratze	10. Iratze	11. Iratze	12. Iratze
13. Iratze	14. Iratze	15. Iratze	16. Iratze	17. Iratze	18. Iratze
19. Iratze	20. Iratze	21. Iratze	22. Iratze	23. Iratze	24. Iratze
25. Iratze	26. Iratze	27. Iratze	28. Iratze	29. Iratze	30. Iratze

MARTCHOA
San Jozei Konstantia.

Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

ASTERO	EGUNAK	SANDEINIZENAK	ITSASARTE OTORRI	EGUNAREN	ITSASARTE OTORRI
1	2	3	4	5	6
1. Iratze	2. Iratze	3. Iratze	4. Iratze	5. Iratze	6. Iratze
7. Iratze	8. Iratze	9. Iratze	10. Iratze	11. Iratze	12. Iratze
13. Iratze	14. Iratze	15. Iratze	16. Iratze	17. Iratze	18. Iratze
19. Iratze	20. Iratze	21. Iratze	22. Iratze	23. Iratze	24. Iratze
25. Iratze	26. Iratze	27. Iratze	28. Iratze	29. Iratze	30. Iratze

ESKUALDUN LABORARIEN
ADIBIDEA ETA CONSELARIA,
PRESUNA SUERTE GUCIENTZAT ON DENA.

**EGUNARIA EDO ALMANACA
1862.**

LABORANTIA GUZIAN BERTAN DA BATERAZIA
Hatan da lanaren ar
janketaren eskua,
guzietan eskiantu
bertan dola lortu.

LABORANTIA GUZIAN BERTAN DA BATERAZIA
Hatan da lanaren ar
janketaren eskua,
guzietan eskiantu
bertan dola lortu.

BAIONAN, LASSEBERRAN, IMPRIMERIA, ORETOA CURTICAN, 20.

OTSAILA
Ama Birjaren Dotori Kontekta.

Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

MARTCHOA
San Jozei Konstantia.

Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

ASTERO	EGUNAK	SANDEINIZENAK	ITSASARTE OTORRI	EGUNAREN	ITSASARTE OTORRI
1	2	3	4	5	6
1. Iratze	2. Iratze	3. Iratze	4. Iratze	5. Iratze	6. Iratze
7. Iratze	8. Iratze	9. Iratze	10. Iratze	11. Iratze	12. Iratze
13. Iratze	14. Iratze	15. Iratze	16. Iratze	17. Iratze	18. Iratze
19. Iratze	20. Iratze	21. Iratze	22. Iratze	23. Iratze	24. Iratze
25. Iratze	26. Iratze	27. Iratze	28. Iratze	29. Iratze	30. Iratze

MARTCHOA
San Jozei Konstantia.

Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

ASTERO	EGUNAK	SANDEINIZENAK	ITSASARTE OTORRI	EGUNAREN	ITSASARTE OTORRI
1	2	3	4	5	6
1. Iratze	2. Iratze	3. Iratze	4. Iratze	5. Iratze	6. Iratze
7. Iratze	8. Iratze	9. Iratze	10. Iratze	11. Iratze	12. Iratze
13. Iratze	14. Iratze	15. Iratze	16. Iratze	17. Iratze	18. Iratze
19. Iratze	20. Iratze	21. Iratze	22. Iratze	23. Iratze	24. Iratze
25. Iratze	26. Iratze	27. Iratze	28. Iratze	29. Iratze	30. Iratze

Herrialde guzietan toki onen badira;
Baina librotak dio: zoz Eskualdun-herria!

**Eskualdun Gazetaren
ALMANAKA
1888aren URTEKO**

LABORANTIA GUZIAN BERTAN DA BATERAZIA
Hatan da lanaren ar
janketaren eskua,
guzietan eskiantu
bertan dola lortu.

ZALDIER (Laphortarra).

BAIONAN

APHIRILA
Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

ASTERO	EGUNAK	SANDEINIZENAK	ITSASARTE OTORRI	EGUNAREN	ITSASARTE OTORRI
1	2	3	4	5	6
1. Iratze	2. Iratze	3. Iratze	4. Iratze	5. Iratze	6. Iratze
7. Iratze	8. Iratze	9. Iratze	10. Iratze	11. Iratze	12. Iratze
13. Iratze	14. Iratze	15. Iratze	16. Iratze	17. Iratze	18. Iratze
19. Iratze	20. Iratze	21. Iratze	22. Iratze	23. Iratze	24. Iratze
25. Iratze	26. Iratze	27. Iratze	28. Iratze	29. Iratze	30. Iratze

MAIATZA
Egunak luzean dire oron haten eta orduz libabete hantun.

ASTERO	EGUNAK	SANDEINIZENAK	ITSASARTE OTORRI	EGUNAREN	ITSASARTE OTORRI
1	2	3	4	5	6
1. Iratze	2. Iratze	3. Iratze	4. Iratze	5. Iratze	6. Iratze
7. Iratze	8. Iratze	9. Iratze	10. Iratze	11. Iratze	12. Iratze
13. Iratze	14. Iratze	15. Iratze	16. Iratze	17. Iratze	18. Iratze
19. Iratze	20. Iratze	21. Iratze	22. Iratze	23. Iratze	24. Iratze
25. Iratze	26. Iratze	27. Iratze	28. Iratze	29. Iratze	30. Iratze

**Almanakak. Almanagues
Almanachs. Almanacs**



URTHARRILA	
Ehazgi lehen laudena 1 an = azken laudena 17 an	
EGUNAK	Saioak izenak
Ortzeguna	1 Urrihats
Ortzalea	2 S. Macario
Larunbata	3 Sia Genobefa
Igandea	4 S. Tio
Astelehena	5 S. Simoon
Asteartea	6 Trufania
Astezkena	7 S. Canuto
Ortzeguna	8 S. Luzien
Ortzalea	9 S. Julien
Larunbata	10 S. Gilen
Igandea	11 S. Salbe
Astelehena	12 S. Arkadio
Asteartea	13 J. Krist. Euzt.
Astezkena	14 S. Hilario
Ortzeguna	15 S. Maur
Ortzalea	16 S. Marzel
Larunbata	17 S. Antonio
Igandea	18 J.D. Pet. Alkiz
Astelehena	19 S. Sulpizio
Asteartea	20 S. Sebastian
Astezkena	21 Sia Añes
Ortzeguna	22 Bichincho
Ortzalea	23 S. Eramun
Larunbata	24 S. Timoteo
Igandea	25 J.D. P. Argit.
Astelehena	26 Sia Pañis
Asteartea	27 S. Krisotomo
Astezkena	28 S. K. Handia
Ortzeguna	29 S. Fr. Sales
Ortzalea	30 Sia Martina
Larunbata	31 Sia Marzalina

BESTA BEREZIAK :

8 an - Trufania
13 an - Jesus Kiztorem Bataioa
22 an - Bichincho

ERRAN ZAHARRAK :

Auzo ona duenak goiz ona.

Etxeko haustak behar du etxeko sua estali.

Ez utz iturri egiterak eskuko choria, airakoa ukatzen dazun lekuan.

LABORARIER

OTHE da laborari handirik *Gure Herria* en irakurtzaletan? Oroirik badaela diote irakuragi hori eskuko daukaten jaunek. Doakotela beraz laborari gaitzori ere berea.

Laborantzan, lanik dorpheena ez onen da zer egin behar den jakitea, bainan ba jakinereu egitea. Laborari zahar batzuek erranen dautzute bizkitartean behi : « Ai, haura, laboraria bthi ikasgei duk ! » Egia othe da? Bai, eta halere, egia baita. Zertako? Laborantzak bezembar alferdi daukan esku-lank bihi bat ez delakoz.

Itxsi adierazteko eta hildakoa baten burutik buru chuchen jaitko ez dazun begi eta eskuaire bera behar. Egaren errateko, orail o tresna berri eta beharrek, ez gira sega mehatzetan eta ildo chuchetan lehen bezen mimberra : chuchen edo makurtchago, orobatsu zauku, eta beharko gure gazteak hiri hoitatat eta goberniko guardia eta zuzurruktatara hoin alher diuztekgene.

Bardin egia da, edo egiaio izatekoz ere, laborantzak bertze edo zoin lanek bezembar behar duela begi, esku eta kasko. Badoake bertze laboraria, kopeta gorarik bertze langile guziren erdian edo aintzean : are gehiago deuzen nikon hambirik lotu gabe, birkaka epantua dariozen haimbertze jaunchikila bizkitartean aintzean. Halako hogoitazortzen asetzeko, eta lurraz bertze bizipizirik dutenei ogiazen emaitako da lanean ari, laboraria, zortzi oronetako legearen orde, hamasei oronetakoa daukala uda mikelko zombiri hilabetez bedetan.

Berak bezen ontan, bertze guzietz ere jatekoa izan dezaten gatik, behar ditu egin bere erentze, jortzate eta biltezak behar diren tenoretan, eta gure ahal chuhurean, laborarien laguntzekotan, iduritu

PRADRIER ANDEREA

Saltzen ditu BAIONA, 7. Kaleakaleko Plazan, 7
liburu, lore, saindu, Elizako behar direnak oro.
..... HILEN ORHOTZAPENAK ERE BAI

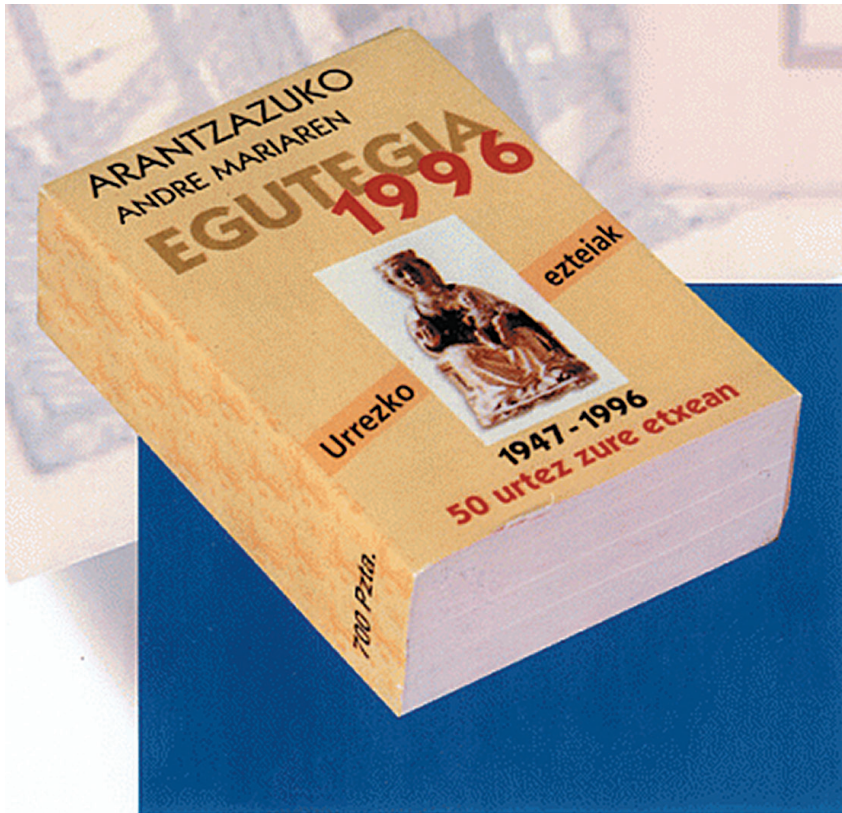
LE BAUME DES PYRÉNÉES

*sendatzen ditu chuchen zauri eta min guzietz :
errodura, ondjura, lilitatze, kaltetat eta jo ondorenak*

Unzioa : 6 libera

Pharmacie CAMPAN - Baiona Bortz kantoinetan

Gure Herria
Nuestro País
Notre Pays
Our Land

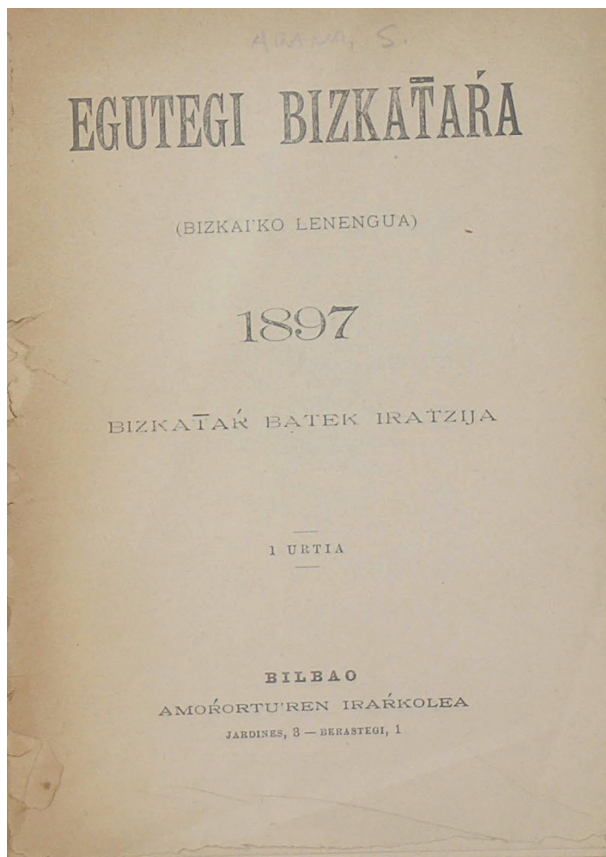


Horma-takoak

Tacos calendarios de pared

Calendriers muraux

Wall calendars



Lenengo Egutegi Bizkattarra, Sabino Aranak eta Luis Elizaldekin prestatua eta 1898an argitara emana.

Lenengo Egutegi Bizkattarra, ('El primer calendario vizcaíno') realizado y publicado en 1898 por Sabino Arana y Luis Elizalde.

Lenengo Egutegi Bizkattarra, premier calendrier biscaien réalisé et publié en 1898 par Sabino Arana et Luis Elizalde.

Lenengo Egutegi Bizkattarra, 'First Biscayan calendar' made and published in 1898 by Sabino Arana and Luis Elizalde.

BIBLIOGRAFIA
BIBLIOGRAFÍA
BIBLIOGRAPHIE
BIBLIOGRAPHY

- ARANA-GOIRI, Sabin: *Egutegi Bizkattarra*, Bizkattar batek iratsija, Amorrortu'ren irarkolea, Bilbo, 1897.
- ARKOTXA, Aurelia: "Sur la traduction en basque des Textes officiels de la période révolutionnaire" in *1789 et les Basques* (171-194. orr.), Presses Universitaires de Bordeaux, Bordele, 1991.
- GOYHENETCHE, Manex: *Histoire Générale du Pays Basque (tome IV)*, Elkar, Donostia, 2002 (Bukaerako dokumentu erantsietan).
- INTXAUSTI, Joseba: "Euskal almanaka eta egutegiak (1815-2006)" in *Jean Haritschelhar-i omenaldia* (241-280. orr.), Iker-21, Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.
- MITXELENA, Luis: "El elemento latino-románico en la lengua vasca" in *Fontes Linguae Vasconum* VI. urtea, 17 zenb. (183-209. orr.), Iruñea, 1974.
- PEILLEN, Txomin "Euskarazko idazkiak eta beste, Zuberoan iraultza garaian" (195-209. orr.) in *1789 et les Basques*, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordele, 1991.
- RICA, Margarita-ren "Traduction en basque de termes politiques sous la révolution", in *ASJU*, IX tomoa, Donostia, 1975.
- VINSON, Julien: "Le Calendrier Basque", in *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres, Arts et Etudes regionales de Bayonne*, 2. seihilekoa, Baiona, 1922.

